

Cahiers de Recherches Linguistiques de la SIL et l'ANTBA Burkina Faso

Société Internationale de Linguistique (SIL)
01 B. P. 1784 Ouagadougou 01, Burkina Faso

Numéro 12 b

Annexe de l'analyse des textes 22 Textes et 52 proverbes en ninkãre avec retraduction en français

Urs et Idda Niggli, SIL, 2008

fis-nõrgo. La sãn yuuge ti bia la ka tãna wun yẽ
bĩnno, fu tã wun leege dase'ere la wun
sõne ẽ ti a tã yẽ to'om n ãn
wam leege ẽ, tã sãn ẽne
nanzũ'usi pa's

La ka m
sãn leera t
Ti sãn le
tara pãñ
Bela bas
leege ẽ,
n ãn se'
sẽnne, sẽn
sẽnna, a nã
ba tunna. Fu
le tunna sõña
sõne bia la. Bõn
wakate wuu. la
fisga yesra

Atãña m
la. Bia la
dabsa atãña nã'an wun yẽ. Bela bia la yõoro la tunni
me sõña. La a bia la bĩnno sãn sobe, dabeem ka
le A ẽn gu la dabsa ayi ti la tole. Ti fis-nõrgo
e yõke a bia la halt ti a ka bi.



Le style
Le taux d'information
La structure d'information
Relations entre Propositions
Continuité et variété
Constructions

Collection de 22 textes NINKĀRE

1. Le genre narratif

1.1. Le discours autobiographique

- Texte 1 : **Kodivɔaaru sēnnɛ yelle**
(voyage en Côte d'Ivoire) 185
- Texte 2 : **Sore sēnnɛ yelle**
(voyage au Ghana) 188
- Texte 3 : **La daan ēŋɛ se'em tu mam doose Azezi**
(Comment ce s'est passé que j'ai suivi Jésus) 191

1.2. Le conte

- Texte 4 : **Bvraa n de nayiga**
(L'homme qui était voleur) 202
- Texte 5 : **Pɔka la a tadāana yelle**
(La femme et son camarade) 206
- Texte 6 : **Bvraasi bayi yelle**
(Les deux hommes) 209
- Texte 7 : **Wībga n sm na tā'are**
(Le courage amène la victoire) 212

1.3 Contes d'animaux

- Texte 8 : **Asɔ'ɔŋa la Akāmponne yelle**
(La lièvre et le crapaud) 215
- Texte 9 : **Laaliŋa la Akakute yelle**
(L'oiseau et la tortue) 219
- Texte 10 : **Kāmponne la bōnsela yelle**
(Le crapaud et le serpent) 223
- Texte 11 : **Asāana boori kūm, la bvraa ayila yelle**
(L'homme qui voulait la mort, et un autre homme) 226

1.3. Le fait historique

- Texte 12a : **Yelwɔɔŋɔ pī'iluŋo yelle**
(La fondation de Guélwongo) version a) 231

Texte 12b :	Yelwɔɔŋɔ pī'iluŋo yelle (La fondation de Guélwongo) version b)	234
Texte 13 :	La ēŋε se'em ti Gırŋɔ nērba yāŋa sake Azezi (Comment les gens de Guénon ont accepté Jésus)	238

2. Le genre procédural

Texte 14 :	Ba yese yi-paalga la wāne wāne (Comment ils font pour fonder une nouvelle concession)	247
Texte 15 :	Kaam ırɔɔ yelle (Comment on fait le beurre de karité)	259
Texte 16 :	Deo pilga yelle (Comment on couvre une case)	262

3. Le genre expositif

Texte 17 :	Nōke'ene yelle (Au sujet d'un conflit)	266
Texte 18 :	Fv sān doose Azezi, la ān sōŋa me (Si tu suis Jésus, c'est bien)	272

4. Le genre exhortatif

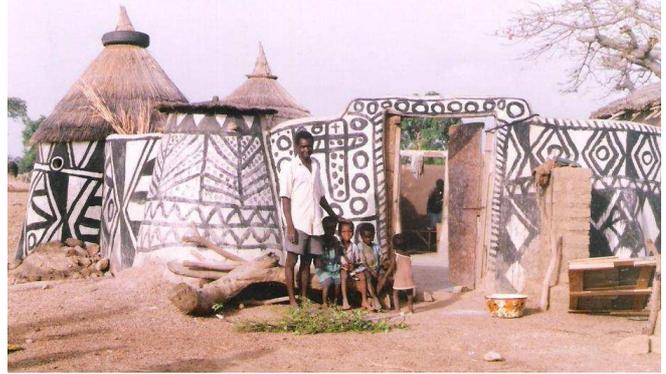
Texte 19 :	Nawēnnε yetɔga mōolɔ (Une prédication)	282
Texte 20 :	Gōŋɔ (Lettre personnelle)	288
Texte 21 :	Ma n pa'alε a bia (Une mère exhorte son enfant)	293
Texte 22 :	Karēŋrε yelle (Exhortations à un apprenant et à un animateur)	296
52 Proverbes		301

Texte 1 en ninkārɛ

1. Le genre narratif

1.1. Le discours autobiographique

Raconté par Atanga David à Guéllwongo



Atanga David avec ses enfants devant sa maison

Kodivɔarɪ sēnɛ yelle

Mam daan sēɲɛ Kodivɔarɪ mɛ. Mam daan sēɲɛ la m kēema zē'am. La mam daan sēɲɛ ka yē la Kāmbɔsɪ n boe mī. Tɪ mam daan paage tɪ ba wvgrɪ kvgsɪ wā, sɛba tɪ fv zī ba zuo wā, tɪ ba de la kɔya pvam kongilli tɪ tōma ēn tarɪ sēɲɛ ka base tɪ sɛbadōma n wɛɛɛ la, tɪ bāma yāɲa ēn dɪkɛ bānsɪ wɛɛɛ, tɪ tōma yāɲa ēn dɪkɛ bāma wvge.

Tōma sān wvge ba ka ba'ase, bela tāmɔ tɪ ligri yelle tɔ mɛ, tɪ nasaardōma ēn wa'am wa da'arɪ kvgsɪ wakɪɛ kɔbs-yo-yoobɪ.

Tōma n mē daan sēɲɛ ka zasvm tōon-sɛka Kodivɔarɪ n bela.

Tɪ mam bɪsɛ tɪ mam n daan yuuge dee ka yē ligri la, m leme la m sɔ yire.

Bɛla n soe tɪ mam leme.

Texte 1 traduit en français

Au sujet d'un voyage en Côte d'Ivoire

Je suis allé en Côte d'Ivoire. Je suis allé chez mon grand frère. Et je suis allé voir/trouver qu'il y avait des Ashantis. Je suis arrivé et ils tissaient des chaises comme ça, comme celle sur laquelle tu es assis. Et c'étaient des ficelles de la forêt que nous avons habituellement apporté à ceux qui soudent, et eux ils ont alors pris de fer et ont soudé, et ensuite nous les avons pris et tissé (des chaises avec des ficelles). Quand nous avons terminé de tisser, en ce temps-là le problème d'argent était difficile, souvent des européens/blanc sont venus acheter les chaises pour trois mille francs CFA l'unité.

Voilà comment nous aussi sommes allés apprendre de tel travail en Côte d'Ivoire.

Lorsque j'ai vu que j'ai duré longtemps sans recevoir de l'argent, je suis revenu à la maison de mon père.

Voilà pourquoi je suis revenu.

Texte 1 : Retraduit en français avec inter alignement

Voyage et travail en Côte d'Ivoire

\tx Kodivɔaaru sɛnɛ yelle
|gl Côte-d'Ivoire voyage au sujet de

|tl *Au sujet d'un voyage en Côte d'Ivoire*

\tx Mam daan sɛŋɛ Kodivɔaaru mɛ.
|gl moi PASSE aller+AC Côte-d'Ivoire AFF

|tl *Je suis allé en Côte d'Ivoire.*

\tx Mam daan sɛŋɛ la m kɛema zɛ'am.
|gl moi PASSE aller+AC INS mon frère aîné chez+LOC

|tl *Je suis allé chez mon grand frère.*

\tx La mam daan sɛŋɛ ka yɛ la Kāmbɔsɪ n boe mī.
|gl et moi PASSE aller+AC aller AUX voir+AC INS Ashanti FOC être là

|tl *Et je suis allé voir/trouver qu'il y avait des Ashantis.*

\tx Tɪ mam daan paage tɪ ba wvgrɪ kvgsɪ wā,
|gl et moi PASSE arriver+AC que ils tisser+IN chaises comme ça

\tx sɛba tɪ fv zī ba zuo wā, tɪ ba de la
|gl ceux que tu être assis eux sur comme ça que ils être INS

\tx kɔya pvam kongilli tɪ tōma ɛn tarɪ sɛŋɛ
|gl forêt dans ficelles que nous habituellement avoir aller+AC

\tx ka base tɪ sɛbadōma n wɛɛɛ la, tɪ bāma
|gl aller AUX causer que ceux SUB souder+AC SUB que ceux-ci

\tx yāŋa ɛn dɪkɛ bānsɪ wɛɛɛ, tɪ tōma
|gl ensuite habituellement prendre+AC chaînes souder+AC et nous

\tx yāŋa ɛn dɪkɛ bāma wvge.
|gl ensuite habituellement prendre+AC ceux-ci tisser+AC

|tl *Je suis arrivé et ils tissaient des chaises comme ça, comme celle sur laquelle tu es assis, et c'était des ficelles de la forêt que nous avons habituellement apporté à ceux qui soudent, et eux ils ont alors pris de fer et ont soudé, et ensuite nous les prenions pour tisser.*

\tx Tōma sān wvge ba ka ba'ase, bela tāmɔ tɪ
|gl nous quand tisser+AC eux aller AUX terminer+AC cela temps que

\tx ligri yelle tɔ mɛ,
|gl argent au sujet de être difficile AFF

|tl *Quand nous avons terminé de tisser, en ce temps-là le problème/affaire d'argent était difficile,*

\tx ti nasaardōma ēn wa'am wa da'aru kvgsɪ
\gl et européens souvent venir+AC venir-AUX acheter+IN chaises

\tx wakɪɾɛ kɔbs-yo-yoobɪ.
\gl pièces de 5 CFA cents six six

|tl souvent des européens/blancs sont venus acheter les chaises pour trois mille francs CFA l'unité.

\tx Tōma n mē daan sēŋɛ ka zāsɯm
\gl nous FOC aussi PASSE aller+AC aller AUX apprendre+AC

\tx tōon-sɛka Kodivɔaaru n bɛla.
\gl travail lequel Côte d'Ivoire que comme ça

|tl Voilà comment nous aussi sommes allés apprendre un tel travail en Côte d'Ivoire.

\tx Tɪ mam bɪsɛ ti mam n daan yuuge dee ka
\gl et moi regarder+AC que moi SUB PASSE durer+AC mais NEG

\tx yē ligri la, m leme la m sɔ yire.
\gl voir+AC argent SUB je revenir+AC INS mon père maison

|tl J'ai vu que j'ai duré longtemps sans recevoir/gagner de l'argent, je suis revenu à la maison de mon père.

\tx Bɛla n soe ti mam leme.
\gl comme ça FOC posséder que moi revenir+AC

|tl Voilà pourquoi je suis revenu.

Texte 2 en ninkāre

Le genre narratif

1.1. Le discours autobiographique

Raconté par Atanga David à Guélwongo

Sore sēnne yelle

Mam daan sēne Gāana me. Mam n sēne Gāana la, mam isge zom na loore Yelwawɔɔ, paa Bolga. Mam n ze'ele Bolga la, mam dɩke la Kumaasi loore. Mam n paage Kumaasi la, mam yāna yeti m sēne la ba kuraasvm.

Tōma le zom na loore Kumaasi la, le sēne ba mōom na n de kuraasvm na, yāna paage, yeti tōma eeri la tōoma, ti ba dɩke tōma, ti tōma sēne ka kɔ sv'a, yāna tɔɔsra ligri fēnfē.

Ti la sān ēne wōr-sɩyi bu stā, fv sān bɔɔra ti fv lebe kule ka bɩse fv yire dōma, fv wvn ye le fv yidāana ti fv boori ti fv kule me, dee le lebe. Fv sān ye le bela, yidāana la yāna bɔ fv la sore ti fv kule.

Tōma ēn sēne ti la dēna se'em na n bela.



Texte 2 traduit en français

Voyage et travail au Ghana

J'étais allé au Ghana. Quand je suis allé au Ghana, je me suis levé monté un camion à Guélwongo, et arrivé à Bolgatanga. Quand j'ai quitté Bolgatanga, j'ai pris un camion de Kumaasi (à destination de Kumaasi). Quand je suis arrivé à Kumaasi, je voulais alors aller chez leurs plantations.

Nous avons de nouveau monté un camion à Kumaasi, et sommes encore allés dans leurs campagnes qui sont des plantations, puis nous sommes arrivés, nous avons dit que nous cherchons de travail. Et ils nous ont pris, et nous sommes allés cultiver avec le couteau/machette, ensuite nous avons reçu un peu d'argent.

Après deux ou trois mois, si tu veux retourner à la maison pour voir ta famille, tu diras au responsable de la maison que tu veux rentrer chez toi, puis revenir. Si tu dis cela, le responsable te donne alors le chemin/permission pour que tu partes.

Quand nous sommes habituellement allés, voilà comment c'était.

Texte 2 : Retraduit en français avec inter alignement

Voyage au Ghana

\tx Sore sēnne yelle.
|gl route marche au sujet de
|tl **Au sujet d'un voyage**

\tx Mam daan sēnɛ Gāana mɛ.
|gl moi PASSE aller+AC Ghana AFF

\tx Mam n sēnɛ Gāana la, mam isge zom na
|gl moi SUB aller+AC Ghana SUB moi se lever+AC monter+AC INS

\tx loore Yelwɔɔŋɔ, paa Bɔlga.
|gl camion Guélwongo arriver+AC Bolgatanga

|tl *Quand je suis allé au Ghana, je me suis levé monté un camion à Guélwongo, et arrivé à Bolgatanga.*

\tx Mam n ze'ele Bɔlga la, mam dɪkɛ la Kɔmaasi loore.
|gl moi SUB quitter de Bolgatanga SUB moi prendre+AC INS Kumaasi camion

|tl *Quand j'ai quitté Bolgatanga, j'ai pris un camion de Kumaasi (à destination de Kumaasi).*

\tx Mam n paage Kɔmaasi la, mam yāŋa yetɪ m
|gl moi SUB arriver+AC Kumaasi SUB moi ensuite vouloir faire je

\tx sēnɛ la ba kuraasvm.
|gl aller+AC INS leur plantations+LOC

|tl *Quand je suis arrivé à Kumaasi, je voulais alors aller à leurs plantations.*

\tx Tōma le zom na loore Kɔmaasi la, le
|gl nous de nouveau monter+AC INS camion Kumaasi DET de nouveau

\tx sēnɛ ba mōom na n de kuraasvm na,
|gl aller+AC leur en brousse DET SUB être plantations+LOC SUB

\tx yāŋa paage, yetɪ tōma eerɪ la tōma.
|gl ensuite arriver+AC dire que nous chercher+IN INS travaux

|tl *Nous avons de nouveau monté un camion à Kumaasi, et nous sommes encore allés dans leurs campagnes qui sont des plantations, puis nous sommes arrivés, nous avons dit que nous cherchons de travail.*

\tx Tɪ ba dɪkɛ tōma, tɪ tōma sēnɛ ka kɔ
|gl et ils prendre+AC nous que nous aller+AC aller AUX cultiver+AC

\tx sv'a, yāŋa tɔ'ɔsra ligri fēnfē.
|gl couteau ensuite recevoir+IN argent peu peu

|tl *Et ils nous ont pris, et nous sommes allés cultiver avec le couteau/machette, ensuite nous avons reçu peu à peu de l'argent.*

\tx Tɪ la sãn ẽŋɛ wõr-sɪyi bu stã, fʋ sãn
 |gl et ce si faire+AC mois deux ou bien trois tu si
 \tx bɔɔra tɪ fʋ lebe kule ka
 |gl vouloir+IN que tu retourner+AC rentrer chez soi aller AUX
 \tx bɪsɛ fʋ yire dõma, fʋ wʋn ye le fʋ
 |gl regarder+AC ta maison gens tu FUT dire+AC ton
 \tx yidãana tɪ fʋ boorɪ tɪ fʋ
 |gl responsable de maison que tu vouloir+IN que tu
 \tx kule mɛ, dee le lebe.
 |gl rentrer chez soi AFF faire après de nouveau retourner+AC
 |tl *Après deux ou trois mois, si tu veux retourner à la maison pour voir ta famille, tu diras au responsable de la maison que tu veux rentrer chez toi, puis revenir.*

\tx Fʋ sãn ye le bɛla, yidãana la yãŋa
 |gl tu si dire+AC cela responsable de maison DET ensuite
 \tx bɔ fʋ la sore tɪ fʋ kule.
 |gl donner+AC tu INS chemin que tu rentrer chez soi+AC
 |tl *Si tu dis cela, le responsable te donne alors le chemin/permission pour que tu partes.*

\tx Tõma ẽn sẽŋɛ tɪ la dɛna se'em na n bɛla.
 |gl nous habituellement aller+AC et ce être comment SUB FOC comme ça
 |tl *Quand nous sommes habituellement allés, voilà comment c'était.*

Texte 3 en ninkāre



1. Le genre narratif

1.1. Le discours autobiographique

raconté par Ouèna Kouliga Jean-Pierre (Zecco)

La daan ēṅe se'em ti mam doose Azezi

Mam la m tadāana n daan sōsri, ti a yeti, Wēndeemdōma n wa'am wv tōgra Nawēnne yetōga. Ti ēṅa daan yeti, ēṅa wvn sēṅe Wēndeem me. Ti mam mē yeti, mam wvn sēṅe me.

Ti mam la ēṅa sri isge daare ayila doose taaba sēṅe Wēndeem ka yeti, tōma boori ti kē la Wēndeem. La ēṅe la bela ti mam la ēṅa yāṅa lagim sēnna Wēndeem.

Mam n sēṅe Wēndeem na, ba ka tōgra la Nawēnne yetōga pa'ala Nawēnne n boti ti ēṅe se'em, la Nawēnne n ka boti ti ēṅe se'em. Daare woo ti pastēri tōgra bela ti mam wōnna. Bela ti mam bāṅe ita Nawēnne gōṅṅ n yeti, m ita se'em na. Daare woo ti pastēri tōgra pa'ala mam, ti mam bāṅe ti Azezi yetōga de la sira. La mam mēṅa wv mina karēṅre me.

La mam mēṅa n mi karēṅre la, mam da la Bibli wakire kōbga la pisi, yāṅa karēṅra Bibli la. Daare woo mam tari la Nawēnne gōṅṅ la karēṅra, yāṅa bīra bilam.



La mam n bise bilam la, mam yē me ti Azezi daam ēn tāna kūm vō'bra me. Haya, ti ba laage Azezi ti a tā'ē isge yōṅṅ pvam. Mam ēn karēṅre yē me ti Azezi ēn ka paa zē-seka me pv'vse bō kōnkonne, ti a le yē laafe le āna sōṅa. Ti ba pa'ale ti Azezi tari pāṅa me, ēn ye le kvsebgo ti a sīna, ti kvsebgo sīna.

Mam n karēṅri yēta yel-bāma wā wuu la, mam bāṅe me ti Azezi sri tari pāṅa me. Mam sān dīke m mēṅa bō ē, a tā wvn sōṅe ma me. Haya.

Ti daare ayila, ti mam le pv'vsra, ti pāṅa wa'am mam zē'am, ti mam tōgra tōgvv buuri, ti mam ka wōnni ba. Bela ti mam bāṅe yeti : «A ! Zē'a na sri de la sira.»

Mam n doose Azezi la, mam sō daan de la nēr-nāana, a daan ka dige mam. A daan yeti mam sēnni Wēndeem na, mam kān le ṅbra бага nēnnṅ? Ti mam yeti: «Ayē! Mam kān le ṅbra бага nēnnṅ, sān dēna бага nēnnṅ la a ṅbra, ti mam ka le bōṅra.» Ti a yeti, mam sake la sira sira ti mam kān le ṅbra бага nēnnṅ? Ti mam yeti: «Ee!» Ti a yeti, m sān sake ti m kān le ṅbra бага nēnnṅ, m tā'ē sēnna. Ti mam yeti: «Mam sake ya.» Ti a yeti, m sān bōṅra, m sēnna. Mam sō daan ka dige mam. Mam sō daan de la nēr-nāana. La mam daan de la nu'usi bia, a daan nōṅe mam me. Eṅa n daan nōṅe mam la īyā, a daan sake me yeti, m ēṅe mam n boori ti m ēṅe se'em. Ti la ān sōṅa.

Bela ti mam daan sēnna. La Dimaasi daare sān paage ti mam ka sēṅe, a ēn ye le mam me ti: «Fōn zīna ka we Wēndeem? Wāne ti fōn sēnna sōṅa sōṅa, yāṅa dīke le base? Ti mam yeti: «Ayē! Mam ka base, mam wvn sēṅe me.»

Bela, mam sō la daan de la nēr-nāana.

Mam kēendōma mā'a yelle n daan tɔ. Mam kēendōma n daan ka sakri. La ba daan ka nāmsiri mam, mam sɔ la n bɔ mam nōore la iyā, ba ka tā wvn ēɲe se'ere. La ba tɔgru mɛ yeti, m da le sēɲe, m da le sēɲe. Ti mam daan sīna dee sēna. Ti mam sɔ la mē sīna dee base ti mam sēna. Ti ba yeri sīna dee bɪsra mam. La mam mēɲa n mē dēɲe loe m yem bɔɔra sēna la iyā, mam kēendōma la ka yāɲe mam. Ba yele mam mɛ yeti m base, ti mam zagse.

La mam daan pa'alɛ mam sɔ Azezi yetɔga mɛ, ti a sake. La a daan le yeti ēɲa n de yidāana la iyā ti dabeem tara ēɲa, ti ēɲa sān sake sēna Wēndeem, sela sān ēɲe wv bā'a sān wa'am, ba wvn yele mɛ ti ēɲa n sēnni Wēndeem dee ka le kāabra бага la, bɛla n soe ti bōn-ēna ēɲe. Ti mam yele ē yeti: Ayɛi, la dagi bɛla, a sān sēna Wēndeem, Nawēnne wvn gu'ura mɛ, sela sela kān ēɲe ē. Ti a zagse dee yeti, ēɲa zoti la a kēendōma, ēɲa kān sēɲe.

A daan sake mɛ, la dabeem n daan tari ē, ti a ka sake ti a sēɲe Wēndeem. La tōma yire nērba baseba sake sēna Wēndeem mɛ. Mam kēema bia ayɪla sake mɛ dɔla la mam sēna Wēndeem.

Lɛɛɛ wā, a bi mɛ sēna Kolɛɛɪ Zum. A tari la yvuma pia la ayopɔi. Pa'ase la ēɲa mē yɪbga n tari yvuma pia la sela. La a tā n tari yvuma pisyi la sela. Mam la bāma n sēnni.

Texte 3 traduit en français

Comment c'est fait que j'ai suivi Jésus

Moi et mon camarade nous étions en train de discuter, lorsqu'il a dit que des gens de l'église sont venus parler la parole de Dieu. Il avait dit que, il ira à l'église. J'ai aussi dit que, j'irai. Moi et lui nous nous sommes vraiment levés un jour et sommes allés ensemble à l'église et avons dit, nous voulons entrer dans l'église. C'était passé comme ça que moi et lui nous allions ensuite ensemble à l'église.

Quand je suis allé à l'église, ils nous ont parlé la parole de Dieu et montré ce que Dieu veut que nous fassions, et ce que Dieu ne veut pas que nous fassions. C'était chaque jour que le pasteur parlait comme ça et je comprenais. C'était ainsi que j'ai su et fait ce que le livre de Dieu a dit de faire. C'était chaque jour que le pasteur parlait et m'enseignait, et j'ai compris que la parole de Jésus était la vérité. Et moi-même je suis parvenu à connaître la lecture.

Et quand moi-même j'ai su lire, j'ai acheté une Bible pour six cent francs, ensuite je lisais la Bible. Chaque jour j'ai eu le livre de Dieu et lisais, ensuite je regardais là-bas.

Et quand j'ai regardé là-bas, j'ai vu que Jésus avait souvent vaincu la mort et ressuscité (des gens). Donc, ils ont enterré Jésus et il a pu se lever du tombeau. Je lisais d'habitude et j'ai vu que Jésus est souvent arrivé à un endroit où il a prié pour un lépreux, et il a de nouveau reçu la santé et était de nouveau bien/pur. Ils ont montré que Jésus a de la puissance, quand il a dit au vent de se taire, le vent s'est tu.

Quand je lisais et voyais toutes ces choses-là, j'ai su que Jésus a vraiment de la puissance. Si je me prends moi-même lui donner, il pourra m'aider. Et voilà (exclamation).

Un jour, que je priais encore, une puissance est venue chez moi, et je parlais une autre langue, que je ne comprenais pas. C'était ainsi que j'ai su et dit: «Ah! Cet endroit est vraiment la vérité.»

Quand j'ai suivi Jésus, mon père était une personne facile/gentil, il ne m'a pas chassé. Il avait dit que du fait que je vais à l'église, je ne mangerai plus la viande des fétiches? J'ai dit: «Non! Je ne mangerai plus la viande des fétiches, si c'est sa viande qu'il mange, je ne la veux plus.» Il a dit que, est-ce que j'accepte vraiment de ne plus manger de la viande des fétiches? J'ai dit que: «Oui !» Il a dit que, si j'accepte que je ne mange plus de la viande des fétiches, je peux aller. J'ai dit que : «J'accepte.» Il a dit que, si je veux, je vais/parts (à l'église). Mon père ne m'a pas chassé. Mon père était une personne facile. Et j'étais le dernier-né, il m'a aimé.

Parce qu'il m'a aimé, il a accepté dire, je fais comme je veux faire, que c'est bien. C'était ainsi que j'allais (à l'église). Et si un dimanche est arrivé que je ne sois pas allé, il m'a dit d'habitude: «Aujourd'hui tu ne vas pas à l'église? C'est pourquoi que tu allais bien bien, ensuite tu abandonnes encore ?» J'ai dit que: «Non ! Je n'ai pas abandonné, j'irai.»

Ainsi, mon père était une personne facile.

C'était seulement l'affaire de mes grands frères qui était difficile. Car ce sont mes grands frères qui n'ont pas accepté. Mais ils ne m'ont pas tourmenté, parce que mon père m'a donné l'autorisation, ils ne m'ont pas pu faire quelque chose. Et ils me disaient que, de ne plus aller, de ne plus aller. Je n'ai rien dit et je suis allé. Mon père non plus n'a rien dit et a laissé que je vais (à l'église). Ils étaient contraints de se taire et de me regarder (laisser faire). Et parce que j'avais décidé de vouloir aller, mes grands frères ne m'ont pas pu vaincre. Ils m'ont dit de laisser/abandonner, et j'ai refusé.

Et j'ai montré à mon père la parole de Jésus, et il a accepté. Et il a encore dit que, c'est parce qu'il est le responsable de la maison qu'il a peur, car s'il va à l'église, et si quelque chose se fait comme (par exemple) si une maladie vient, ils diront que du fait qu'il va à l'église et ne sacrifie plus aux fétiches, voilà pourquoi cette chose est arrivée. Je lui ai dit: Non, ce n'est pas comme ça, s'il va à l'église, Dieu le protégera, rien n'arrivera. Il a refusé et a dit, lui il craint ses frères aînés, lui il n'ira pas.

Il avait accepté, mais il a eu peur, et il n'a pas accepté d'aller à l'église. Mais quelques gens de notre maison acceptent d'aller à l'église. Un enfant de mon frère aîné a accepté et va avec moi à l'église. Maintenant, il a grandi et va au collège à Ziou. Il a dix-sept ans. En plus de lui il y a aussi son petit frère qui avait dix ans et quelque chose. Mais il peut avoir vingt ans et quelque chose. Ce sont moi et eux qui vont (à l'église).

Texte 3 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx La daan ēŋε se'em tu mam doose Azezi
|gl ce PASSE faire+AC comment que moi suivre+AC Jésus

|tl *Titre: Ce s'est passé comment que j'ai suivi Jésus*

\tx Mam la m tadāana n daan sōsrɪ, tu a yetɪ
|gl moi avec mon camarade FOC PASSE entretenir+IN que il dire que

\tx Wēndeemdōma n wa'am wv tɔgra Nawēnne yetɔga
|gl église gens FOC venir venir en vu de parler+IN Dieu parole

|tl *Moi et mon camarade nous étions en train de discuter, lorsqu'il a dit que des gens de l'église sont venus parler la parole de Dieu.*

\tx Tɪ ēŋa daan yetɪ, ēŋa wvn sēŋε Wēndeem mε.
|gl et lui PASSE dire que lui FUT aller+AC Dieu maison AFF

|tl *Il avait dit qu'il ira à l'église.*

\tx Tɪ mam mē yetɪ, mam wvn sēŋε mε.
|gl et moi aussi dire que moi FUT aller+AC AFF

|tl *J'ai aussi dit que, j'irai.*

\tx Tɪ mam la ēŋa sɪrɪ isge daare ayɪla doose taaba sēŋε
|gl et moi avec lui vraiment se lever+AC jour un suivre ensemble aller+AC

\tx Wēndeem ka yetɪ tōma boorɪ tu kē la Wēndeem.
|gl Dieu maison aller AUX dire que nous vouloir+IN nous entrer+AC INS Dieu maison

|tl *Moi et lui nous nous sommes vraiment levés un jour et sommes allés ensemble à l'église et avons dit, nous voulons entrer dans l'église.*

\tx La ēŋε la bela tu mam la ēŋa yāŋa
|gl ce faire+AC INS comme ça que moi avec lui ensuite

\tx lagɪm sēnna Wēndeem.
|gl s'assembler+AC aller+IN Dieu maison

|tl *C'était passé comme ça que moi et lui nous allions ensuite ensemble à l'église.*

\tx Mam n sēŋε Wēndeem na, ba ka tɔgra la
|gl moi SUB aller+AC Dieu maison SUB ils aller AUX parler+IN INS

\tx Nawēnne yetɔga pa'ala Nawēnne n botɪ tu
|gl Dieu parole enseigner+IN Dieu SUB vouloir que nous

\tx ēŋε se'em, la Nawēnne n ka botɪ tu ēŋε se'em.
|gl faire+AC comment avec Dieu SUB NEG vouloir que nous faire+AC comment

|tl *Quand je suis allé à l'église, ils nous ont parlé la parole de Dieu et montré ce que Dieu veut que nous fassions, et ce que Dieu ne veut pas que nous fassions.*

\tx Daare woo tu pasteeru tɔgra bɛla tu mam wōnna.
\gl jour chaque que pasteur parler+IN comme ça et moi entendre+IN
\tl C'était chaque jour que le pasteur parlait comme ça et je comprenais.

\tx Bɛla tu mam bāŋɛ ita Nawēnne gōŋɔ n yetu m ita se'em na.
\gl ainsi que moi connaître faire+IN Dieu livre SUB dire je faire+IN comment SUB
\tl C'était ainsi que j'ai su et fait ce que le livre de Dieu a dit de faire.

\tx Daare woo tu pasteeru tɔgra pa'ala mam, tu mam
\gl jour chacun que pasteur parler+IN enseigner+IN moi et moi
\tx bāŋɛ tu Azezi yetɔga de la sɪra.
\gl connaître que Jésus parole être INS vérité
\tl C'était chaque jour que le pasteur parlait et m'enseignait, et j'ai compris que la parole de Jésus était la vérité.

\tx La mam mēŋa wv mina karēŋɛ mɛ.
\gl et moi soi-même venir AUX connaître+IN lecture AFF
\tl Et moi-même je suis parvenu à connaître la lecture.

\tx La mam mēŋa n mi karēŋɛ la, mam da
\gl et moi soi-même SUB connaître+AC lecture SUB moi acheter+AC
\tx la Bibli wakɪɛ kɔbga la pisyi, yāŋa karēŋra Bibli la.
\gl INS bible pièces-5-CFA cent avec vingt ensuite lire+IN bible DET
\tl Et quand moi-même j'ai connu lire, j'ai acheté une Bible pour six cent francs, ensuite je lisais la Bible.

\tx Daare woo mam taru la Nawēnne gōŋɔ la karēŋra,
\gl jour chacun moi avoir INS Dieu livre DET lire+IN
\tx yāŋa bɪsra bilam.
\gl ensuite regarder+IN là-bas
\tl Chaque jour j'ai eu le livre de Dieu et lisais, ensuite je regardais là-bas.

\tx La mam n bɪsɛ bilam la, mam yē mɛ tu Azezi
\gl et moi SUB regarder+AC là-bas SUB moi voir+AC AFF que Jésus
\tx daan ēn tāna kūm vɔ'ɔra mɛ.
\gl PASSE souvent être capable+IN la mort ressusciter+IN AFF
\tl Et quand j'ai regardé là-bas, j'ai vu que Jésus avait souvent vaincu la mort ressusciter.

\tx Haya, tu ba laage Azezi tu a tā'ɛ isge yɔɔɔɔ pɔvam.
\gl donc et ils enterrer+AC Jésus et il pouvoir+AC se lever+AC tombeau dans
\tl Donc, ils ont enterré Jésus et il a pu se lever du tombeau.

\tx Mam ēn karēŋɛ yē mɛ tu Azezi ēn ka
\gl moi souvent lire+AC voir+AC AFF que Jésus souvent aller AUX

\tx paa zē-sɛka mɛ pɔ'vɛ bɔ kōnkonne, tu a

|gl arriver+AC lieu quel AFF prier+AC donner+AC lépreux et il

\tx le yē laafe le āna sōṇa.

|gl de nouveau recevoir+AC santé de nouveau être bien

|tl Je lisais d'habitude et j'ai vu que Jésus est souvent arrivé à un endroit où il a prié pour un lépreux, et il a de nouveau reçu la santé et était de nouveau bien/pur.

\tx Tl ba pa'ale ti Azezi tarl pāṇa mε, ěn

|gl et ils montrer+AC que Jésus avoir puissance AFF il+SUB

\tx yele kvsebgō ti a sīna, ti kvsebgō sīna.

|gl dire+AC vent que il se-taire et vent se-taire

|tl Ils ont montré que Jésus a de la puissance, quand il a dit au vent de se taire, le vent s'est tue.

\tx Mam n karēṅrī yēta yel-bāma wā wuu la, mam bāṅε

|gl moi SUB lire+IN voir+IN choses celles DET tous SUB moi connaître+AC

\tx mε ti Azezi sīrl tarl pāṇa mε.

|gl AFF que Jésus vraiment avoir puissance AFF

|tl Quand je lisais et voyais toutes ces choses-là, j'ai su que Jésus a vraiment de la puissance.

\tx Mam sān dūke m mēṅa bō ě, a tā

|gl moi si prendre+AC je soi-même donner+AC lui il être capable

\tx wvn sōṅε ma mε.

|gl FUT aider+AC moi AFF

|tl Si je me prends moi-même lui donner, il porra m'aider.

\tx Haya.

|gl exclamation

|tl Et voilà (exclamation).

\tx Tl daare ayīla, ti mam le pv'vsra, ti pāṇa wa'am

|gl et jour un et moi de nouveau prier+IN et puissance venir

\tx mam zē'am, ti mam tōgra tōgvṁ buuri, ti mam ka wōnni ba.

|gl moi chez que moi parler+IN parole sorte que moi NEG comprendre+IN eux

|tl Un jour, que je priais encore, une puissance est venue chez moi, et je parlais une autre langue, que je ne comprenais pas.

\tx Bela ti mam bāṅε yeti: «A ! Zē'a na sīrl de la sīra.»

|gl ainsi que moi connaître+AC dire que ah! chez DET vraiment être INS vérité

|tl C'était ainsi que j'ai su et dit: «Ah ! Cet endroit est vraiment la vérité.»

\tx Mam n doose Azezi la, mam sō daan de la

|gl moi SUB suivre+AC Jésus SUB moi père PASSE être INS

\tx nēr-nāana, a daan ka dige mam.

|gl personne facile il PASSE NEG chasser+AC moi

|tl *Quand j'ai suivi Jésus, mon père était une personne facile, il ne m'a pas chassé.*

\tx A daan yetu mam n sēnnu Wēndeem na, mam
|gl *il PASSE dire que moi SUB aller+IN Dieu maison SUB moi*

\tx kān le ɔbra baga nēnnɔ? Tu mam yetu: «Ayε!
|gl *NEG-FUT encore croquer+IN fétiches viande et moi dire que non*

|tl *Il avait dit que du fait que je vais à l'église, je ne mangerai plus la viande des fétiches? J'ai dit: «Non!*

\tx Mam kān le ɔbra baga nēnnɔ, sān dēna
|gl *moi NEG-FUT encore croquer+IN fétiche viande si être+IN*

\tx baga nēnnɔ la a ɔbra, tu mam ka le bɔɔra.»
|gl *fétiche viande avec son croquer que moi NEG encore vouloir+IN*

|tl *Je ne mangerai plus la viande des fétiches, si c'est sa viande ou le manger, je ne le veux plus.»*

\tx Tu a yetu, mam sake la sira sira tu mam
|gl *et il dire que moi accepter+AC INS vérité vérité que moi*

\tx kān le ɔbra baga nēnnɔ?
|gl *NEG-FUT de nouveau macher+IN fétiche viande*

|tl *Il a dit que, est-ce que j'accepte vraiment de ne plus manger de la viande des fétiches?*

\tx Tu mam yetu: «Ee!»
|gl *et moi dire que oui*

|tl *J'ai dit que: «Oui !»*

\tx Tu a yetu, m sān sake tu m kān le
|gl *et il dire que je si accepter+AC que je NEG-FUT de nouveau*

\tx ɔbra baga nēnnɔ, m tā'ε sēnna.
|gl *macher+IN fétiches viande je pouvoir+AC aller+IN*

|tl *Il a dit que, si j'accepte que je ne mangerai plus de la viande des fétiches, je peux aller.*

\tx Tu mam yetu: «Mam sake ya.»
|gl *et moi dire que moi accepter+AC INS*

|tl *J'ai dit que: «J'accepte.»*

\tx Tu a yetu, m sān bɔɔra, m sēnna.
|gl *et il dire que je si vouloir+IN je aller+IN*

|tl *Il a dit que, si je veux, je vais/parts (à l'église).*

\tx Mam sɔ daan ka dige mam.
|gl *mon père PASSE NEG chasser+AC moi*

|tl *Mon père ne m'a pas chassé.*

\tx Mam sɔ daan de la nēr-nāana.
|gl mon père PASSE être INS personne facile
|tl Mon père était une personne facile.

\tx La mam daan de la nu'usi bia, a daan nōŋɛ mam mɛ.
|gl et moi PASSE être INS mains enfant il PASSE aimer+AC moi AFF
|tl Et j'étais le dernier-né (l'enfant le plus jeune), il m'a aimé.

\tx Eŋa n daan nōŋɛ mam la īyā, a daan
|gl lui SUB PASSE aimer+AC moi SUB à-cause-de il PASSE

\tx sake mɛ yetɪ, m ēŋɛ mam n boorɪ tɪ
|gl accepter+AC AFF dire que je faire+AC moi SUB vouloir+IN que

\tx m ēŋɛ se'em, tɪ la ān sōŋa.
|gl je faire+AC comment que ce être bien

|tl Parce qu'il m'a aimé, il a accepté dire, je fais comme je veux faire, que c'est bien.

\tx Bɛla tɪ mam daan sēna.
|gl comme ça que moi PASSE aller+IN
|tl C'était ainsi que j'allais (à l'église).

\tx La Dimaasi daare sān paage tɪ mam ka sēŋɛ, a ēn yele
|gl et dimanche jour si arriver+AC que moi NEG aller+AC il habituellement dire+AC

\tx mam mɛ tɪ: «Fōn zīna ka we Wēndeem?
|gl moi AFF que toi aujourd'hui NEG aller+IN Dieu maison

|tl Et si un dimanche est arrivé que je ne suis pas allé, il m'a dit d'habitude:
«Aujourd'hui tu ne vas pas à l'église?»

\tx Wāne tɪ fōn sēna sōŋa sōŋa, yāŋa dɪkɛ
|gl comment que toi aller+IN bien bien ensuite prendre+AC

\tx le base?
|gl de nouveau abandonner+AC

|tl Pourquoi tu allais si bien bien, ensuite tu abandonnes encore?

\tx Tɪ mam yetɪ: «Ayɛ! Mam ka base, mam wɪn sēŋɛ mɛ.»
|gl et moi dire que non moi NEG abandonner+AC moi FUT aller+AC AFF
|tl J'ai dit que: «Non ! Je n'ai pas abandonné, j'irai.»

\tx Bɛla, mam sɔ la daan de la nēr-nāana.
|gl comme ça moi père DET PASSE être INS personne-facile
|tl Ainsi, mon père était une personne facile.

\tx Mam kēendōma mā'a yelle n daan tɪ.
|gl mon frères-aînés seulement au sujet de FOC PASSE être difficile

|tl C'était seulement le cas/affaire/problème/sujet de mes grands frères qui était difficile.

\tx Mam kēendōma n daan ka sakɪ.

|gl mes frères-aînés FOC PASSE NEG accepter+IN

|tl Ce sont mes grands frères qui n'ont pas accepté.

\tx La ba daan ka nāmsɪɾɪ mam, mam sɔ la n bɔ
|gl mais ils PASSE NEG souffrir+IN moi mon père DET SUB donner+AC

\tx mam nōore la īyā, ba ka tā wvn ēɲe se'ere.
|gl moi bouche SUB à-cause-de ils NEG être capable FUT faire+AC quelque chose

|tl Mais ils ne m'ont pas tourmenté, parce que mon père m'a donné
l'autorisation/permission, ils ne m'ont pas pu faire quelque chose.

\tx La ba tɔgrɪ mɛ yetɪ, m da le sēɲe, m
|gl et ils parler+IN AFF dire que je ne pas encore aller+AC je

\tx da le sēɲe.
|gl ne pas encore aller+AC

|tl Et ils me disaient que, de ne plus aller, de ne plus aller.

\tx Tɪ mam daan sīna dee sēna.
|gl et moi PASSE se-taire et aller+IN

|tl Je n'ai rien dit et je suis allé.

\tx Tɪ mam sɔ la mē sīna dee base tɪ mam sēna.
|gl et mon père DET aussi se-taire et laisser+AC que moi aller+IN

|tl Mon père aussi n'a rien dit et a laissé que je vais (à l'église).

\tx Tɪ ba yeɾɪ sīna dee bɪsra mam.
|gl et ils être-contraint se-taire et regarder+IN moi

|tl Ils étaient contraints de se taire et de me regarder (laisser faire).

\tx La mam mēɲa n mē dēɲe loe m yem bɔɔra
|gl et moi soi-même SUB aussi faire avant choisir+AC ma mentalité vouloir+IN

\tx sēna la īyā, mam kēendōma la ka yāɲe mam.
|gl aller+IN SUB à-cause-de moi frères-aînés DET NEG vaincre+AC moi

|tl Et parce que j'avais décidé de vouloir aller, mes grands
frères ne m'ont pas pu vaincre.

\tx Ba yele mam mɛ yetɪ m base, tɪ mam zagse.
|gl ils dire+AC moi AFF dire que je abandonner+AC que moi refuser+AC

|tl Ils m'ont dit de laisser/abandonner, et j'ai refusé.

\tx La mam daan pa'ale mam sɔ Azezi yetɔga mɛ, tɪ a sake.
|gl et moi PASSE montrer+AC mon père Jésus parole AFF et il accepter+AC

|tl Et j'ai montré à mon père la parole de Jésus, et il a accepté.

\tx La a daan le yetɪ ēɲa n de
|gl et il PASSE encore dire que lui SUB être+AC

\tx yidāana la īyā tu dabeem tara ēṅa,
|gl responsable-de-maison SUB à-cause-de que peur avoir lui

\tx tu ēṅa sān sake sēnna Wēndeem, sēla sān
|gl et lui si accepter+AC aller+IN Dieu maison chose si

\tx ēṅε wv bā'a sān wa'am, ba wvn yele mε tu ēṅa
|gl faire+AC comme maladie si venir+AC ils FUT dire+AC AFF que lui

\tx n sēnnu Wēndeem dee ka le kāabra
|gl SUB aller+IN Dieu maison mais NEG de nouveau sacrifier+IN

\tx бага la, bela n soe ti bōn-ēna ēṅε.
|gl fétiches SUB cela FOC posséder+AC que chose cette faire+AC

|tl *Et il a encore dit que, c'est parce qu'il est le responsable de la maison qu'il a peur, car s'il va à l'église, et si quelque chose se fait comme (par exemple) si une maladie vient, ils diront que du fait qu'il va à l'église et ne sacrifie plus aux fétiches, voilà pourquoi cette chose est arrivée.*

\tx Tu mam yele ē yetu: Ayei, la dagu bela, a
|gl et moi dire+AC lui dire que non ce ne pas être comme ça il

\tx sān sēnna Wēndeem, Nawēnnε wvn gu'ura mε, sēla
|gl si aller+IN Dieu maison Dieu FUT garder+IN AFF chose

\tx sēla kān ēṅε ē.
|gl chose NEG-FUT faire+AC lui

|tl *Je lui ai dit: Non, ce n'est pas comme ça, s'il va à l'église, Dieu gardera / protégera, rien n'arrivera.*

\tx Tu a zagse dee yetu, ēṅa zotu la a
|gl et il refuser+AC faire après dire que lui craindre+IN INS ses

\tx kēendōma, ēṅa kān sēṅε.
|gl frères aînés lui NEG-FUT aller+AC

|tl *Il a refusé et a dit, lui il craint ses frères aînés, lui il n'ira pas.*

\tx A daan sake mε, la dabeem n daan taru ē,
|gl il PASSE accepter+AC AFF mais peur FOC PASSE avoir lui

\tx tu a ka sake tu a sēṅε Wēndeem.
|gl que il NEG accepter+AC que il aller+AC Dieu maison

|tl *Il avait accepté, mais il a eu peur, et il n'a pas accepté d'aller à l'église.*

\tx La tōma yire nērba baseba sake sēnna Wēndeem mε.
|gl et nous maison gens quelques accepter+AC aller+IN Dieu maison AFF

|tl *Mais quelques gens de notre maison acceptent d'aller à l'église.*

\tx Mam kēema bia aylā sake mε dola la
|gl mon frère-aîné enfant un accepter+AC AFF suivre+IN avec

\tx mam sēnna Wēndeem.
|gl moi aller+IN Dieu maison

|tl *Un enfant de mon frère aîné a accepté et va avec moi à l'église.*

\tx Λελεε wā, a bi με sēnna Κολεεσι Ζιουμ.
|gl *maintenant DET il croître+AC AFF aller+IN collègue Ziou+LOC*
|tl *Maintenant, il a grandi et va au collège à Ziou.*

\tx Α ταρι la γυνμα πια la ayopou.
|gl *il avoir INS années dix avec sept*
|tl *Il a dix-sept ans.*

\tx Πα'ase la ēṅa mē γιbga n ταρι γυνμα πια la sela.
|gl *ajouter+AC avec lui aussi frère cadet que avoir années dix avec chose*
|tl *En plus de lui il y a aussi son petit-frère qui a dix ans et quelque chose.*

\tx Λα α τᾱ n ταρι γυνμα πισυι la sela.
|gl *et il pouvoir-faire que avoir années vingt avec chose*
|tl *Mais il peut avoir vingt ans et quelque chose.*

\tx Mam la bāma n sēnni.
|gl *moi avec ceux-ci FOC aller+IN*
|tl *C'est moi et eux qui vont (à l'église).*

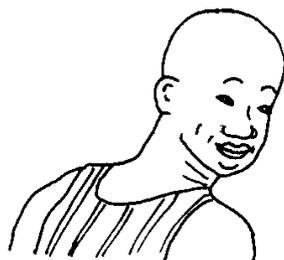
Texte 4 en ninkāre

Le genre narratif

1.2. Conte

raconté par Sia Benjamin

Bvraa n de nayiga



Bvraa n de nayiga di a pɔga ti a mē dēna nayiga. Ti bvraa la ēn sēɲe ti a zū pesgo bu bva. A sān zū kɪ'ulum, a wē ē kv mē bīɲe tūntuure pɔam, dee lebe yire ka yeke a pɔga la yeti, a dɪke pɪ'ɔ ka dɪke ta wa. Daare woo a itti la bela.

La a wv kv la pesgo ayɪla, yāɲa ka bīɲe bagne tilum dee yāɲa yeti, a dɪke pɪ'ɔ ka dɪke pesgo la wa'am, dee tole ti a ka wa ɔɔɔɔ.

La ēɲa n boe ɔɔɔɔ la zē'a na, pɔka la sēɲe ti a ε pesgo la koɲe mē. Yāɲa leme wv babsē a sɪra la poore, ka paage ɔɔɔɔ la zē'a, ti a boe ɔɔɔɔ la pɔam wa'ara.

A ka mi ēɲa n wv yeke se'em yeti ēɲa ka yē pesgo la. Ti a yāɲa tara a kāmpeɲo la pɛbsɪra a sɪra la dee yāɲa kɛlna kēnkɛɲa dee yeti: «Yeehe, mam ka yē ē, yeehe, mam ka yē ē.»

Ti a sɪra la mē bāɲe ti pɔka la yeke la pesgo la ti ēɲa sēɲe ti a ε koɲe la. Ti a kɔ'ɔn sēɲe wē'era a dēnlɔɔɔ dee kɔ'ɔn murse a gɪrgɔ wa'ara dee kɔ'ɔn yeti: «É'ε, kēnkān-gi'ire la n ze la bagne, kēnkān-gi'ire la n ze la bagne». Ti pɔka la zoe bāɲe, sēɲe kēnkān-gi'ire n ze la bagne la, ka dɪke pesgo la dvge ti ba obe.

Bela ti ba yeti: nayiga pɔga n tā kurna la.

Bela ti mam yeti m yeke ti ya bāɲe.

Texte 4 traduit en français

L'homme qui était voleur

Un homme qui était un voleur s'était marié à une femme qui était, elle aussi, un voleur. Et souvent l'homme partait pour voler un mouton ou une chèvre. Quand il avait volé quelque chose, il la frappait à mort et la mettait sous un arbuste. Ensuite il rentrait à la maison et disait à sa femme d'aller l'apporter dans un panier. Tous les jours il faisait ainsi.

Pourtant une fois, il avait tué un mouton, et il l'avait mis sous un arbuste (pilostigma) et il a dit qu'elle aille l'amener avec un panier, puis il est allé danser un "yoongo".

Quand il était à la danse, la femme est allée chercher le mouton mais elle ne l'a pas trouvé. Alors elle a suivi son mari et est allée à l'endroit de la danse, et il était en train de danser. Elle n'a pas su comment dire qu'elle n'a pas trouvé le mouton. Et elle a alors utilisé un éventail et éventail son mari, puis elle criait un cri fort des femmes disant: «Yehee, je ne l'ai pas vu, yehee, je ne l'ai pas vu».

Son mari a compris qu'elle parle du mouton qu'elle est allée chercher sans le trouver. Il a continuellement frappé son instrument de musique et en se courbant, il disait continuellement: «E, è, le figuier (→mouton) sans branches est chez le "piliostigma" (espèce d'arbre)».

La femme a vite compris, et elle est allée chez le figuier (mouton) qui se tenait chez le "piliostigma" et a pris le mouton et l'a cuisiné pour le manger.

Voilà pourquoi on dit que c'est la femme d'un voleur qui vainc les obstacles.

Voilà ce que j'allais dire pour que vous le sachiez.»

Texte 4 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Bvraa n de nayiga
|gl homme FOC être voleur
|tl «L'homme qui était voleur.»

\tx Bvraa n de nayiga di a pɔga ti a mē dɛna nayiga.
|gl homme FOC être voleur marier+AC sa femme qui elle aussi être voleur
|tl Un homme qui était voleur a marié une femme qui était aussi voleur.»

\tx Tɪ bvraa la ěn sēŋɛ ti a zū pesgo bu bva.
|gl et homme DET habituel aller+AC que il voler+AC mouton ou bien chèvre
|tl «L'homme est habituellement allé voler un mouton ou bine une chèvre.»

\tx A sǎn zū kt'ulum, a wē ě kv mɛ bīŋɛ tũntuure pvam,
|gl il si voler+AC finir il frapper+AC lui tuer+AC AFF poser+AC arbustes dans
|tl «Quand il a fini de voler, il le frappe et tue et le va poser dans des arbustes,»

\tx dee lebe yire ka ye le a pɔga la yetɪ: a dɪkɛ
|gl ensuite retourner+AC maison aller dire+AC sa femme DET dire elle prendre+AC
|tl « ensuite il retourne à la maison dire à sa femme de prendre »

\tx pɪ'ɔ ka dɪkɛ ta wa. Daarɛ woo a ttu la bɛla.
|gl panier aller AUX prendre+AC avoir venir jour chaque il faire+IN INS ainsi
|tl «un panier et aller l'amener. Tous les jours il faisait ainsi.»

\tx La a wv kv la pesgo ayɪla, yǎŋa ka bīŋɛ bagne tilum
|gl mais il parvenir tuer+AC INS mouton un ensuite aller poser+AC pilostigma sous
|tl «Mais il est parvenu à tuer un mouton, ensuite il l'a posé sous un pilostigma.»

\tx dee yǎŋa yetɪ, a dɪkɛ pɪ'ɔ ka dɪkɛ pesgo la wa'am,

\gl Puis ensuite dire elle prendre panier aller prendre mouton DET venir+AC
|tl «ensuite il a dit de prendre un panier et aller prendre le mouton et venir,»

\tx dee tole ti a ka wa γαγκη. La ēṅa n boe
|gl puis passer+AC pour il aller AUX danser+AC danse et lui SUB être
|tl ensuite il a continué pour aller danser un <yongo>. Et quand il était»

\tx γαγκη la zē'a na, poka la sēṅε ti a ε pesgo la
|gl danse DET lieu SUB femme DET aller+AC que elle chercher+AC mouton DET
|tl «à la danse, la femme est allée pour chercher le mouton»

\tx koṅε με. Yāṅa leme wv babse a sira la poore,
|gl manquer+AC AFF ensuite retourner parvenir évantailier son mari DET derrière
|tl «elle a échoué. Puis elle est retournée pour aller évantailier derrière son mari,

\tx ka paage γαγκη la zē'a, ti a boe γαγκη la pvam wa'ara.
|gl aller arriver+AC danse DET lieu et il être danse DET dans danser+IN
|tl allée arriver à l'endroit de la danse, et il était dans la danse en train de danser»

\tx A ka mi ēṅa n wv yele se'em yeti ēṅa ka yē pesgo la.
|gl elle NEG savoir elle FOC aller dire+AC comment dire elle NEG voir+AC mouton DET
|tl «Elle ne savait pas comment faire pour dire qu'elle n'a pas trouvé le mouton.»

\tx Ti a yāṅa tara a kāmpenjo la pēbsira a sira la dee yāṅa
|gl et elle ensuite avoir son évantail INS évantailier+IN son mari DET puis ensuite
|tl «Et elle a ensuite utilisé son évantail et évanailait son mari et puis»

\tx kɛlna kēnkɛlna dee yeti: «Yeehe, mam ka yē ē, yeehe,
|gl crier cri en plus dire que yehee je NEG voir+AC lui yehee
|tl «criant des cris d'encouragement disant : <Yehee, je ne l'ai pas vu, yehee,»

\tx mam ka yē ē.» Ti a sira la mē bāṅε ti poka la
|gl je NEG voir+AC lui et son mari DET aussi savoir+AC que femme DET
|tl «je ne ne l'ai pas trouvé.» Et son mari a aussi compris que la femme»

\tx yele la pesgo la ti ēṅa sēṅε ti a ε koṅε la.
|gl dire+AC INS mouton DET que lui aller pour elle chercher+AC manquer+AC SUB
|tl parle du mouton qu'elle est allé chercher sans le trouver.»

\tx Ti a k'o'n sēṅε wē'era a dēnlɔṅ dee k'o'n
|gl et il faire continuellement aller frapper+IN ses castagnettes et continuelement
|tl «Et il a continuellement frappé ses castagnettes en se courbant»

\tx murse a gvrɔ wa'ara dee k'o'n yeti: «É'ε, kēnkān-gi'ire la
|gl courber son dos danser+IN et continuellement dire he figuier court DET
|tl se courbant le dos dansant et disant : <Hei (écoute !), le figuier court»

\tx n ze la bagnε, kēnkān-gi'ire la n ze la bagnε».
|gl FOC se tenir avec pilostigma figuier court DET FOC se trouver avec pilostigma
|tl se trouve avec le pilostigma (arbuste) le figuier court (=mouton) se trouve avec le pilostigma

\tx Tɪ pɔka la zoe bāŋε, sēŋε kēnkān-gi'ire n ze
|gl et femme DET courir+AC savoir+AC aller+AC figuier court SUB se tenir
|tl « Et la femme a vite compris et elle est allée chez le figuier court qui se tient»

\tx la bagnε la, ka dɪkε pesgo la dvge tɪ ba obe.
|gl avec pilostigma SUB aller AUX prendre mouton DET cuisiner+AC pour ils manger+AC
|tl avec le pilostigma, aller prendre le mouton et le cuisiner pour qu'ils le mangent.»

\tx Bɛla tɪ ba yetɪ: naɣiga pɔga n tã kurna la.
|gl ainsi que ils dire que voleur femme SUB vaincre+AC obstacles SUB
|tl «Voilà pourquoi on dit : Une femme de voleur sait vaincre les obstacles.»

\tx Bɛla tɪ mam yetɪ m yeɛ tɪ ya bāŋε.
|gl ainsi que je vouloir je dire+AC que vous savoir+AC
|tl «Voilà pourquoi je voulais vous le dire pour que vous le sachiez»

Texte 5 en ninkāre

Le genre narratif

1.2. Conte

raconté par Sia Benjamin



Pɔka la a tadāana yelle

Pɔka n boe be. Tɪ a tadāana yāŋa sēm na a zē'am tɪ ba sōse. Tɪ ē yē a tadāana la n sēm a zē'am na, tɪ a yese tv'vse a tadāana la yēŋa. Tɪ ba zē yēŋa la sōsra.

Bela mā'a tɪ a dvgrɪ la sūma deem, dee ka bɔta tɪ a tadāana la bāŋe. Tɪ sūma la yāŋa kābra la dvkɔ deem.

Tɪ be'ero dāana la bia yāŋa zoe yese ka yetɪ: «M ma, m ma, fōn la ēna yē tɔgvm tɔgra bela kābe kābe wv sūma n kābrɪ la dvkɔ la.»

Tɪ a ma la yetɪ: «A'a, lebe ke gū, wv a dvke ze'ele.»

Tɪ bia la zoe kūma kūma kē deem ka dvke sūma la ze'ele gū.

Be'ero dāana la n yele a bia la yetɪ, a lebe ke gū dvke ze'ele la, a yele bia la mē tɪ a lebe ka dvke ze'ele gū.

Bia n wōnnɪ a ma tɔgvm ka utɪ a ma yānnē.

La ān sōŋa tɪ tɪ bāŋe tɪ ma n ēn bɔɔra tɪ a yele se'em na.



Texte 5 traduit en français

Une femme et sa camarade

Il y avait une femme avare. Sa camarade était en train de venir chez elle pour causer. Quand elle a vu sa camarade venir chez elle, elle est sortie pour la rencontrer dehors. Elles se tenaient dehors en train de causer.

Pendant ce moment elle était en train de cuire des pois de terre mais elle ne voulait pas que sa camarade le sache. Les pois de terre étaient en train de brûler (trop cuir) dans la marmite dans la case.

L'enfant de la femme avare est alors sorti courant et a dit : «Ma mère, ma mère, toi et elle parlez ainsi brûler brûler (=trop longtemps) comme des pois de terre qui brûlent dans une marmite.»

Sa mère a dit : «Ah bon ! Retourne là-bas et attend, comme si on les enlevait du feu et les poserait.»

L'enfant a très vite couru dans la case et a enlevé les pois de terre et les a posés en attendant. Le fait que l'avare ait dit à son enfant de retourner là-bas enlever du feu poser, elle a en fait dit à l'enfant d'aller les enlever du feu et les poser en attendant.

Un enfant qui comprend la parole de sa mère ne fait pas honte à sa mère. C'est bien que nous sachions ce que notre mère veut dire.

Texte 5 : retraduction en français avec inter alignement

\tx Pɔka la a tadāana yelle

|gl femme avec sa camarade au sujet de

|tl *Au sujet d'une femme et sa camarade*

\tx Pɔka n boe bε. Tɪ a tadāana yāŋa sēm na a zē'am

|gl femme FOC exister être avare et sa camarade ensuite aller+IN INS son lieu

|tl «Il y avait une femme avare. Son camarade était en train de venir chez elle»

\tx tɪ ba sōsε. Tɪ ē yē a tadāana la n sēm a zē'am na,

|gl pour ils causer+AC et elle voir+AC sa camarade DET SUB venir+AC elle chez SUB

|tl «pour causer. Quand elle a vu sa camarade en train de venir+AC chez elle,»

\tx tɪ a yese tv'vse a tadāana la yēŋa. Tɪ ba zē

|gl et elle sortir+AC rencontrer+AC sa camarade DET dehors et elles assis+IN

|tl «et elle est sorti dehors et a rencontré sa camarade. Elles étaient assises»

\tx yēŋa la sōsra. Bεla mā'a tɪ a dvgrɪ la sūma deem

|gl dehors INS causer+IN ainsi temps que elle cuisiner+IN INS pois de terre case+LOC

|tl «en train de causer. En ce temps elle était en train de cuisiner des pois de terre dans la case.»

\tx dee ka bɔta tɪ a tadāana la bāŋε. Tɪ sūma la

|gl mais NEG vouloir+IN que sa camarade DET savoir+AC et pois de terre DET

|tl «mais elle ne voulait pas que sa camarade le sache. Et les pois de terre»

\tx yāŋa kābra la dvkɔ deem.

|gl maintenant brûler (trop cuire) INS marmite case+LOC

|tl «ont maintenant brûlé (trop cuit) dans la marmite dans la case.»

\tx Tɪ be'ero dāana la bia yāŋa zoe yese ka yetɪ: «M ma,

|gl et avarice type DET enfant ensuite courir+AC sortir+AC aller AUX dire ma mère

|tl *L'enfant de la personne avare est alors sorti en courant et a dit : «Ma mère,*

\tx m ma, fōn la ēna yē tɔgvɪ tɔgra bεla kābε kābε wv sūma

|gl ma mère toi et lui voir+AC parole parler+IN ainsi brûler brûler comme pois d.ter.

|tl «ma mère, vous et elle trouvez une telle (longue) parole pour parler durer durer comme des pois de terre»

\tx n kābrɪ la dvkɔ la.» Tɪ a ma la yetɪ: «A'a, lebe ke

|gl SUB brûler+IN INS marmite SUB et sa mère DET dire que ah bon, retourner+IMP là

|tl *qui brûlent dans une marmite.» Sa mère a dit: «A bon, retourne là-bas»*

\tx gū, wv a dvkε ze'ele.»
|gl attendre+AC comme ils enlever du feu+AC poser+AC
|tl en attendant comme s'ils sont enlevés du feu et sont posés.»

\tx Tl bia la zoe kūma kūma kē deem ka dvkε
|gl et enfant DET courir+AC vite vite entrer case+LOC aller AUX enlever du feu+AC
|tl Son enfant a très vite couru dans la case et a enlevé du feu

\tx sūma la ze'ele gū. Be'ero dāana la n ye
|gl pois de terre DET poser+AC attendre+AC avarice type DET SUB dire+AC
|tl les pois de terre et les a posés en attendant. Lorsque la personne avare a dit

\tx a bia la yetl, a lebe ke gū dvkε
|gl son enfant DET dire que il retourner là-bas attendre+AC enlever du feu+AC
|tl «à son enfant de retourner là-bas en attendant et enlever du feu»

\tx ze'ele la, a ye bia la mε tl a lebe ka
|gl poser+AC SUB elle dire+AC enfant DET AFF que il retourner+AC aller AUX
|tl «poser, elle a en effet dit à l'enfant de retourner pour»

\tx dvkε ze'ele gū.
|gl enlever du feu+AC poser+AC attendre+AC
|tl «les enlever du feu et les poser en attendant.»

\tx Bia n wōnnl a ma tɔgvn ka tl a ma yānnε.
|gl enfant SUB comprendre+IN sa mère parole NEG faire+IN sa mère honte
|tl «Un enfant qui comprend la parole de sa mère ne fait pas honte à sa mère.»

\tx La ān sōŋa tl tl bāŋε tl ma n ēn bɔɔra
|gl ce être bien que nous comprendre notre mère SUB habituel vouloir+IN
|tl «C'est bien de savoir ce que notre mère veut»

\tx tl a ye se'em na.
|gl que elle dire+AC comment SUB
|tl «ce qu'elle veut dire.»

Texte 6 en ninkāre

Le genre narratif

1.2. Conte

raconté par Sia Benjamin



Bvraasi bayi yelle

Bvraasi bayi n boe kɔ'ɔra ba vato lem taaba. Ti bvraa ayula sãn we'esa a va'am mĩ, a taru la zom la wan-gõɔ senna a va'am mĩ. La a bvraa ayema la sãn we'esa a va'am mĩ, a ka taru zom. A sãn ta kɔ'ɔra ti wvntɛɛɲa bi, ti zom la dãana isge ka bɔna mĩ bũna a zom, ti bvra-sɛka n ka taru zom na mē isge zom la dãana zē'am ka yeti:

«Fara, m boori la ko'om ti m yũ.»

Ti zom la dãana yeti: «Ze'ele ti m bũm zom ti fv lagum yũ.» Ti a zĩ'ire to'e a ko'om yũ lagum di a zom, isge lebe a va'am mĩ.

Ti beere le wiige ti a sɛɲɛ le ka ɛɲɛ bela yũ a ko'om lagum di a zom.

Ti beere le wiige ti ba lagum sɛɲɛ ba vatvm la ka kɔ'ɔra ti wvntɛɛɲa bi, ti zom dãana la isge ka bɔna mĩ bũna a zom, ti bvraa ayema la mē isge we'esa.

Ti zom dãana yē ɛn sēm la, dɪke a zom la a wan-gõɔ vuge a

zuo zē. Ti a paage yeti: «Fara, m boori la ko'om ti m yũ.»

Ti zom dãana yeti: «Zĩna mam zĩ la wãna bɔvrr... , mam mēɲa ka yē ko'om.»

Bvraasi bayi wã, әне n taru yem? Pvyã'ane dãana sã'anɪ la a mēɲa.



Texte 6 traduit en français

L'histoire des deux hommes

Il y avait deux hommes qui cultivaient leurs champs. Et quand l'un d'eux allait à son champ là-bas, il avait de la farine avec saalebasse en marchand vers son champ là-bas. Mais lorsque l'autre homme allait à son champ là-bas, il n'avait pas de farine. Mais lorsque la lumière du jour était à son zénith, le propriétaire de la farine s'est levé aller pétrir sa farine, et l'homme qui n'avait pas de farine s'est aussi levé chez celui qui avait la farine et lui a dit : «Bonjour, je veux de l'eau pour boire.»

Et le propriétaire de la farine a dit : «Attends que je pétris la farine pour que tu boives avec moi.» Et il s'est assis, il a reçu son eau et l'a bu, il a mangé aussi sa farine, puis il est retourné à son champ là-bas.

Le lendemain il est encore allé faire de la même manière boire son eau et aussi manger sa farine.

Le lendemain encore ils sont allés ensemble dans leurs champs pour cultiver et midi est arrivé, et le propriétaire de la farine s'est levé pour pétrir sa farine, et l'autre homme aussi s'est levé et y allait.

Le propriétaire de la farine a vu qu'il venait, (il) a pris sa farine avec saalebasse et en a couvert sa tête et était assis. Il est venu dire : «Bonjour, je veux de l'eau pour boire.»

Le propriétaire de la farine a dit : «Aujourd'hui je suis assis comme ça sans rien puff..., moi-même je n'ai pas eu de l'eau.»

De ces deux hommes là, qui a de l'intelligence?

Le gourment se fait du mal à lui-même.

Texte 6 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Bvraast bayi yelle
 |gl hommes deux au sujet de
 |tl *L'histoire des deux hommes*

\tx Bvraast bayi n boe kɔ'ɔra ba vatɔ lɛm taaba.
 |gl hommes deux FOC être là cultiver+IN leur champs s'approcher+AC ensemble
 |tl «Il y avait deux hommes qui cultivaient leur champs.»

\tx Tɪ bvraa ayɪla sãn wɛ'ɛsa a va'am mĩ, a tarɪ la zom la wan-gõŋɔ
 |gl et homme un si aller+IN son champ là-bas il avoir INS farine avec calebasse
 |tl «Et quand l'un d'eux allait à son champ là-bas, il avait de la farine avec sa calebasse»

\tx sɛnna a va'am mĩ. La a bvraa ayɛma la sãn wɛ'ɛsa a va'am mĩ,
 |gl marcher+IN son champ là et son homme autre DET si aller+IN son champ là-
 |gl bas
 |tl «marchand vers son champ là-bas. Mais lorsque l'autre homme allait à son champ là-bas»

\tx a ka tarɪ zom. A sãn ta kɔ'ɔra tɪ wvntɛɛŋa bɪ, tɪ zom la
 |gl il NEG avoir farine il si aller cultiver+IN et lumière du jour mûrir et faire DET
 |tl «il n'avait pas de farine. Mais lorsque la lumière du jour était à son zenith, le type de la farine»

\tx dãana isge ka bɔna mĩ bũnna a zom, tɪ bvra-sɛka n ka
 |gl propriétaire se lever+AC aller être là pétrir+IN sa farine et homme celui SUB NEG
 |tl «s'est levé aller pétrir sa farine, et l'homme qui n'avait pas»

\tx tarɪ zom na mɛ isge zom la dãana zɛ'am ka yetɪ:
 |gl avoir farine DET aussi se lever+AC farine DET propriétaire chez aller dire que
 |tl de farine s'est aussi levé chez celui qui avait la farine et lui a dit:»

|tx «Fara, m boorɪ la ko'om tɪ m yũ.»
 |gl salutation je vouloir INS eau pour je boire+AC
 |tl «Bonjour, je veux de l'eau pour boire.»

\tx Tɪ zom la dãana yetɪ: «Ze'ele tɪ m bũm zom tɪ fv lagɪm yũ.»
 |gl et farine DET type dire tenir que je pétrir+AC farine pour tu associer boire+AC
 |tl Et le propriétaire de la farine a dit : «Attends que je pétri la farine pour que tu bois avec moi.»

\tx Tɪ a zĩ'ire to'e a ko'om yũ lagɪm di a zom,
 |gl et il s'asseoir+AC recevoir+AC son eau boire+AC s'associer manger+AC sa farine
 |tl «Et il s'est assis, il a reçu son eau et l'a bu, il a mangé aussi sa farine, »

\tx isge lebe a va'am mī. Tl beere le wiige
|gl se lever+AC retourner+AC son champ là-bas et lendemain encore s'ouvrir+AC
|tl «puis il est retourné à son champ là-bas. Le lendemain»

\tx tl a sēŋε le ka ēŋε bela yū a ko'om lagim
|gl et il aller+AC encore aller AUX faire+AC ainsi boire+AC son eau s'associer
|tl «il est encore allé faire de la même manière boire son eau et aussi»

\tx di a zom. Tl beere le wiige tl ba lagim sēŋε ba
|gl manger sa farine. Et lendemain encore s'ouvrir+AC que ils ensemble aller+AC leur
|tl «manger sa farine. Le lendemain encore ils sont allés ensemble dans leurs»

\tx vatvm la ka kɔ'ɔra tl wvntεŋa bɪ, tl zom dāana la
|gl champ+LOC DET aller AUX cultiver+IN et soleil mûrir et farine propriétaire DET
|tl «champs pour cultiver et midi est arrivé, et le propriétaire de la farine»

\tx isge ka bɔna mī būnna a zom, tl bvrāa ayēma la mē isge wε'εsa.
|gl se lever+AC aller être là pétrir sa farine et homme autre DET aussi se lever aller+IN
|tl s'est levé pour pétrir sa farine, et l'autre homme aussi s'est levé et y allait.»

\tx Tl zom dāana yē ēn sēm la, dlkε a zom la
|gl et farine propriétaire voir+AC il+SUB venir+IN SUB prendre+AC sa farine avec
|tl Le propriétaire de la farine a vu qu'il venait, (il) a pris sa farine avec»

\tx a wan-gōŋɔ vuge a zuo zē. Tl a paage yetu:
|gl sa calebasse couvrir+AC sa tête assis+IN et il arriver+AC dire que
|tl «sa calebasse et en a couvert sa tête et était assis. Il est venu dire :»

\tx «Fara, m booru la ko'om tl m yū.»
|gl salutation je vouloir INS eau pour je boire+AC
|tl «Bonjour, je veux de l'eau pour boire.»

\tx Tl zom dāana yetu: «Zīna mam zī la wāna bɔrvrr...
|gl et farine propriétaire dire que aujourd'hui moi assis+IN INS ainsi idéophone
|tl Le propriétaire de la farine a dit : «Aujourd'hui je suis assis comme ça puff...
(sans rien)»

\tx mam mēŋa ka yē ko'om.» Bvrāast bayi wā, āne n
|gl moi même NEG voir+AC eau hommes deux comme ça qui FOC
|tl moi-même je n'ai pas eu de l'eau.»

\tx taru yem? Pvyā'anε dāana sā'anɪ la a mēŋa.
|gl avoir intelligence gourmandise type gâter+IN INS il soi-même
|tl De ces deux hommes là, qui a de l'intelligence ?
Le gourmande s'est fait du mal à lui-même.

Texte 7 en ninkārē

Le genre narratif

1.2. Conte

raconté par Sia Benjamin

Wībga n sēm na tā'arē

Bvraasi bayi n wv zēbē. Ayīla yv'vrē de la Asolmīa. Ayēma la yv'vrē de la Amoa. Tī ba wv zēbē la, ba mē mē, tī ba waa wuu k'ōn lagim targē base taaba, dee lebe ka zē v'ōsra.

Tī ayīla la yv'vrē n de Amoa la vaagē isgē yeti: «Zīna tī tī wvn bāņē sēka n tā'agē a tadāana.»

Tī ayīla la yeti: «M paagē dv'vrē m nadv'vrvm ya.»

Tī ayīla la lebse le yeti: «Zīna tī tī wvn k'ōn bāņē sēka n tā'agē a tadāana.»

Zī tī a itī bēla ēera la sorōō tī a zoe.

Tī ayīla la tagē tī a kelen tōgra la sīra, tī a yeti: «Mam mi la zēbrē, dee mam ka mi zēbrē bvla la, » k'ōn guuge a bōnō babab... zoe fōrgē.

Bēla tī ba yeti, «Wībga sēm na tā'arē».



Texte 7 traduit en français

L'endurance amène la victoire

Deux hommes se sont querellés. Le nom de l'un était Aolmia. Le nom de l'autre était Amoa. Ils se sont querellés et ont lutté, et ils étaient tous fatigués et se sont séparés. Ensuite ils sont retournés allés s'asseoir et se reposaient.

L'un d'eux dont le nom était Amoa s'est levé et a dit: «C'est Aujourd'hui que nous connaissons celui qui vainc son prochain.»

Et l'autre a dit: «Je vais uriner o.k.»

Et l'autre a de nouveau répondu disant : «C'est aujourd'hui que nous saurons (pour une bonne fois) celui qui vainc son prochain.»

Ignorant qu'il faisait ainsi en cherchant un chemin pour s'enfuir.

Et l'autre pensait qu'il était encore en train de dire la vérité, et il a dit : «Je connais la lutte, mais je ne connais pas l'insistance de la lutte,» il a seulement pris très vite «hop hop» ses affaires et a fui.»

Voilà pourquoi on dit «L'endurance amène la victoire».

Texte 7 : retraduction avec inter alignement

\tx Wībga n sēm na tā'arē
 |gl endurance FOC venir+IN avec victoire
 |tl «L'endurance amène la victoire»

\tx Bvraasī bayi n wv zēbē. Ayla yv'vrē de la Asolmīa.
 |gl hommes deux FOC aller AUX combattre+AC un nom être INS Asolmia
 |tl «Deux hommes se sont querellés. Le nom de l'un était Aolmia.»

\tx Ayēma la yv'vrē de la Amoa. Tī ba wv zēbē la, ba mē mē,
 |gl autre DET nom être INS Amoa et ils aller quereller+AC INS ils lutter+AC AFF
 |tl «Le nom de l'autre était Amoa. Ils se sont querellés et ont lutté,»

\tx tī ba waa wuu kō'ōn lagim targē base taaba,
 |gl et ils tous ne faire que ensemble fatiguer+AC laisser+AC l'un l'autre
 |tl «et ils étaient tous fatigués et se sont séparés»

\tx dee lebe ka zē vō'ōsra.
 |gl faire ensuite retourner+AC aller AUX s'asseoir+IN reposer+IN
 |tl «ensuite ils sont retournés allé s'asseoir et se reposaient.»

\tx Tī ayla la yv'vrē n de Amoa la vaagē isgē yetī:
 |gl et un DET nom SUB être Amoa SUB ramasser+AC se lever+AC dire que
 |tl «L'un d'eux dont le nom était Amoa s'est levé et a dit:»

\tx «Zīna tī tī wv n bāḡē sēka n tā'agē a tadāana.»
 |gl aujourd'hui que nous FUT savoir+AC celui SUB vaincre+AC son camarade
 |tl «C'est Aujourd'hui que nous connaissons celui qui vaincs son prochain.»

\tx Tī ayla la yetī: «M paagē dv'vrē m nadv'vrv m ya.»
 |gl et un DET dire que je arriver+AC uriner+AC mon urine o.k.
 |tl «Et l'autre a dit: «Je vais uriner o.k.»

\tx Tī ayla la lebse le yetī: «Zīna tī tī wv n
 |gl et un DET répondre+AC de nouveau dire que aujourd'hui que nous FUT
 |tl «Et l'autre a de nouveau répondu disant : «C'est aujourd'hui que nous»

\tx kō'ōn bāḡē sēka n tā'agē a tadāana.»
 |gl faire seulement savoir+AC celui SUB pouvoir+AC son camarade
 |tl «saurons (pour une bonne fois) celui qui vaincs son prochain.»

\tx Zī tī a tī bēla ēra la sorōō tī a zōe.
 |gl ignorer que il faire+IN ainsi chercher+IN INS chemin pour il courir+AC
 |tl «Ingorant qu'il faisait ainsi en cherchant un chemin pour s'enfuir.»

\tx Tu ayula la tagse tu a kelen tɔgra la sira, tu a yetu :
|gl et un DET penser+AC que il encore parler+IN INS vérité et il dire que
|tl «Et l'autre pensait qu'il était encore en train de dire la vérité, et il a dit:»

\tx «Mam mi la zebre, dee mam ka mi zebre bvla la,»
|gl moi connaître INS lutte mais moi NEG connaître lutte insistance DET
|tl «Je connais la lutte, mais je ne connais pas l'insistance de la lutte,»

\tx k'ɔn guuge a bōnɔ babab ... zoe fōrgɛ.
|gl faire seulement ses choses idéophone courir+AC partir+AC
|tl «il a seulement pris très vite (hop hop) ses affaires et a fuit.»

\tx Bɛla tu ba yetu: «Wībga sēm na tā'arɛ.»
|gl ainsi qui ils dire que endurance venir+IN avec victoire
|tl «Voilà pourquoi on dit : «L'endurance amène la victoire.»»

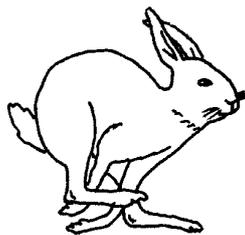
Texte 8 en ninkāre

1. Le genre narratif

1.2. Le conte d'animaux

raconté par Sia Benjamin

Asɔ'ɔŋa la Akāmponne yelle

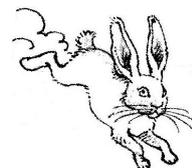


Naba n tari a pɔyva. Tɪ Asɔ'ɔŋa la Akāmponne bɔta. Tɪ naba la yetɪ, ɛŋa wɔn bɔ ba la daare, tɪ ba zoe. Sɛka n zoe dɛŋɛ paage yiɛn, ɛŋa wɔn to'e pɔka la.

La Akāmponne dɛŋɛ mɛ yɛ a kāmponne taaba, botɪ ba svge svge sorɔɔm, ba zoa la daare. Tɪ ba yāŋa yegle Asɔ'ɔŋa la Akāmponne tɪ ba zoe.

La ban peebe wɪa tɪ ba sɛŋɛ zoa la, tɪ Asɔ'ɔŋa n zoe gāŋɛ Akāmponne, zɛkɛ zuo tɪ a bɪsɛ. Tɪ Akāmponne n boe nɛŋam yetɪ: «Mam kelen bɔna nɛŋam.» La a ka bāŋɛ tɪ la dagɪ Akāmponne ɛna la n bɛla. Tɪ Asɔ'ɔŋa n le zoe tole nɛŋam, zɛkɛ zuo tɪ a bɪsɛ. Tɪ Akāmponne ayɪla le yese yetɪ: «Mam kelen bɔna nɛŋam.» La Asɔ'ɔŋa ka bāŋɛ tɪ a dagɪ ɛna la. Tɪ Asɔ'ɔŋa zoe len gāŋɛ ɛŋa base tole nɛŋam. Tɪ kāmponne ayɪla len yese yetɪ: «Mam n kelen bɔna nɛŋam.» Tɪ Asɔ'ɔŋa gāŋɛ ɛŋa base, zɛkɛ zuo tɪ a bɪsɛ. Tɪ Akāmponne n bɛla n boe naba yire zagnɔorvm.

Tɪ Asɔ'ɔŋa n ka paara naba yire zagnɔorvm na, la a kɛ deem na, tɪ Akāmponne n bɛla n boe zɛnzakam. Tɪ Asɔ'ɔŋa n ka paara zɛnzakam tɪ Akāmponne yetɪ: «Mam pɔn paam kalan la kvrvvm kvrvvm.»



Bɛla tɪ naba yerɪ dɪkɛ a pɔyva la bɔ la Akāmponne.

Bɛla, tɪ tɪ bɔɔra tɪ ya bāŋɛ, tɪ dagɪ nɛra ayɪla ma'ā n tari yem.

Texte 8 traduit en français



Au sujet du lièvre et du crapaud

Un chef a eu sa fille. Et le lièvre et le crapaud (la) voulaient (pour épouse). Et le chef a dit, il leur donnera eux le jour pour qu'ils courent. Celui qui court et arrive le premier, lui il recevra la femme.

Mais le crapaud s'est d'abord vu avec ses compagnons crapauds, et a fait qu'ils se cachent au long du chemin au jour de la course. Et on a ensuite aligné le lièvre et le crapaud pour qu'ils courent.

Quand ils ont joué de la flûte pour qu'ils aillent à la course, c'est le lièvre qui a couru dépasser le crapaud, et il a soulevé la tête pour regarder. Et le crapaud qui était devant a dit: «Je suis encore devant.» Mais il n'a pas su que ce n'est pas le crapaud en question que voilà. Et le lièvre a de nouveau couru et est passé devant, et il a soulevé

la tête pour regarder. Et un crapaud est de nouveau sorti et a dit: «Je suis encore devant.» Mais le lièvre n'a pas su qu'il n'est pas celui-là. Et le lièvre a de nouveau couru lui dépasser laisser passer devant. Et un crapaud est de nouveau sorti dire: «Moi je suis encore devant.» Et le lièvre lui a dépassé laisser, et il a soulevé la tête pour regarder. Et le crapaud que voilà qui était à l'entrée de la maison du chef.

Et quand le lièvre allait arriver à l'entrée de la maison du chef, et allait entrer dans la case, le crapaud que voilà qui était dans la cour. Et quand le lièvre est allé arriver dans la cour, le crapaud a dit: «Je suis arrivé ici depuis longtemps.»

Ainsi le chef était contraint de prendre sa fille et la donner au crapaud.

C'est comme ça que nous voulons que vous sachiez, que ce n'est pas une seule personne qui a de l'intelligence.

Texte 8 : retraduction en français avec inter alignement

\tx Asɔ'ɔŋa la Akāmponne yelle
|gl lièvre avec crapaud au sujet de
|tl «*Au sujet du lièvre et du crapaud*»

\tx Naba n tarɪ a pɔɣva. Tɪ Asɔ'ɔŋa la Akāmponne bɔta.
|gl chef FOC avoir sa fille et lièvre avec crapaud vouloir+IN
|tl «*Un chef avait sa fille. Un lièvre et un crapaud voulaient.*»

\tx Tɪ naba la yetɪ, ēŋa wɪn bɔ ba la daare, tɪ ba zoe.
|gl et chef DET dire que lui FUT donner+AC eux INS jour pour ils courir+AC
|tl «*Le chef a dit, il leur donnera un jour pour courir.*»

\tx Sɛka n zoe dēŋɛ paage yiɛn, ēŋa wɪn to'e
|gl celui SUB courir+AC devancer+AC arriver+AC d'abord lui FUT recevoir+AC
|tl «*Celui qui court et arrive le premier, lui il (la) recevra*»

\tx pɔka la. La Akāmponne dēŋɛ mɛ yē a kāmponne taaba,
|gl femme DET mais crapaud devancer+AC AFF voir+AC ses crapauds camarades
|tl «*la femme. Mais le crapaud s'est d'abord vu avec ses compagnons crapauds*»

\tx botɪ ba svge svge sorɔɔm, ba zoa la daare.
|gl cause ils cacher+AC cacher+AC route+LOC leur course DET jour
|tl «*faisant qu'ils se cachent au long de la route au jour de leur course.*»

\tx Tɪ ba yāŋa yɛglɛ Asɔ'ɔŋa la Akāmponne tɪ ba zoe.
|gl et ils ensuite se mettre à côté lièvre avec crapaud pour ils courir+AC
|tl «*Ils se sont alors mis côte à côte pour courir.*»

\tx La ban peebe wia ti ba sēŋe zoa la,
\gl *mais ils+SUB siffler+AC flûte pour ils aller course DET*
\tl *«Mais quand ils ont sifflé la flûte pour commencer la course,»*

\tx ti Asɔ'ɔŋa n zoe gāŋe Akāmponne, zēke zuo ti a bise.
\gl *et lièvre FOC courir+AC dépasser crapaud lever+AC tête pour il regarder+AC*
\tl *«c'était le lièvre qui a dépassé en courant le crapaud, (il a) levé la tête pour regarder.»*

\tx Ti Akāmponne n boe nēŋam yeti: «Mam kelen bɔna nēŋam.»
\gl *et crapaud FOC se trouver devant dire moi encore se trouver devant*
\tl *C'était un crapaud qui était devant qui a dit : «Moi je suis encore devant.»*

\tx La a ka bāŋe ti la dagi Akāmponne ēna la n bela.
\gl *mais il NEG savoir+AC que ce ne pas être crapaud ceuli DET FOC voilà*
\tl *«Mais il ne savait pas que ce n'était pas ce crapaud là que voilà.»*

\tx Ti Asɔ'ɔŋa n le zoe tole nēŋam, zēke zuo ti a bise.
\gl *et lièvre FOC encore courir+AC passer+AC devant lever+AC tête pour il regarder*
\tl *«Le lièvre a de nouveau couru passer devant et a levé la tête pour regarder.»*

\tx Ti Akāmponne ayila le yese yeti: «Mam kelen bɔna nēŋam.»
\gl *et crapaud un de nouveau sortir+AC dire moi encore être devant*
\tl *Un autre crapaud est de nouveau sorti disant : «Moi je suis encore devant.»*

\tx La Asɔ'ɔŋa ka bāŋe ti a dagi ēna la.
\gl *mais lièvre NEG savoir+AC que il ne pas être lui DET*
\tl *«Mais le lièvre n'a pas su que ce n'était pas celui-là.»*

\tx Ti Asɔ'ɔŋa zoe len gāŋe ēŋa base tole nēŋam.
\gl *et lièvre courir+AC de nouveau dépasser+AC lui laisser+AC partir+AC devant*
\tl *Le lièvre a de nouveau couru et dépassé celui-là et a passé devant.»*

\tx Ti kāmponne ayila len yese yeti: «Mam n kelen bɔna nēŋam.»
\gl *et crapaud un de nouveau sortir+AC dire moi FOC encore être devant*
\tl *Un autre crapaud est de nouveau sorti disant : «C'est moi qui est encore devant.»*

\tx Ti Asɔ'ɔŋa gāŋe ēŋa base, zēke zuo ti a bise.
\gl *et lièvre dépasser+AC lui laisser lever+AC tête pour il regarder+AC*
\tl *«Le lièvre a dépassé celui-là laisser et a levé la tête pour regarder.»*

\tx Ti Akāmponne n bela n boe naba yire zagnōorvm.
\gl *et crapaud FOC ainsi SUB se trouver chef maison entrée+LOC*
\tl *«Et voilà un crapaud qui se trouvait à l'entrée de la cour royale.»*

\tx Tɪ Asɔ'ɔŋa n ka paara naba yire zagnōorvm na,
|gl et lièvre SUB aller AUX arriver+IN chef maison entrée SUB
|tl «Quand le lièvre arrivait à l'entrée de la cour royale,»

\tx la a kē deem na, tɪ Akāmponne n bela n boe zēnzakam.
|gl et il entrer+AC maison DET que crapaud FOC ainsi SUB être cour+LOC
|tl et il est entré dans la maison, et voilà un crapaud qui était là dans la cour.»

\tx Tɪ Asɔ'ɔŋa n ka paara zēnzakam tɪ Akāmponne yetɪ:
|gl et lièvre SUB aller AUX arriver+IN cour+LOC que crapaud dire que
|tl «Quand le lièvre est arrivé dans la cour le crapaud a dit :»

\tx «Mam pōn paam kalan la kvrvm kvrvm.»
|gl moi déjà arriver+AC ici INS jadis jadis
|tl «Moi je suis déjà ici depuis longtemps.»

\tx Bela tɪ naba yerɪ dɪkɛ a pɔyva la bɔ la Akāmponne.
|gl ainsi que chef faire malgré prendre+AC sa fille DET donner+AC INS crapaud
|tl «C'est pourquoi le chef était contraint de prendre sa fille et l'a donné au crapaud.»

\tx Bela tɪ tɪ bɔɔra tɪ ya bāŋɛ, tɪ dagɪ nēra ayɪla
|gl ainsi que nous vouloir que vous savoir+AC que ce n'est pas personne une
|tl «Voilà pourquoi nous voulons que vous sachiez que ce n'est pas une personne

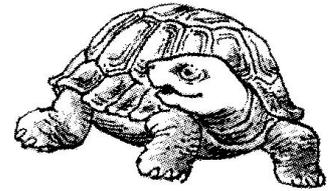
\tx ma'ā n tarɪ yem.
|gl seulement FOC avoir intelligence
|tl seulement qui a de l'intelligence / sagesse.»

Texte 9 en ninkāre

Le genre narratif

1.2. Conte d'animaux

raconté par Sia Benjamin



Laaluŋa la Akakute yelle

Laaluŋa daan yele Akakute me yeti: «Fōn yē wā, nēra yem de la a tadāana tum.»

Bela poorvm, bāma bayi doose la taaba sēŋe tā'ama eere. Ti laaluŋa zom tā'anya eera tā'am-bituma basra ti ba luta ti Akakute pī'isra.

Lan wa po fēe, a yē la pōka n tv a pi'ō sēnna tā'anya la, ti a ka yele a sire Akakute.

Tō. Ti pōka la yē Akakute la, tōtō ti a dīke Akakute me murige a yūuni la pvam. En wa pīre a pi'ō la tv ti a fōrge. Ti laaluŋa base a mēŋa lui a nēŋam wv a pōgle me na.

Pōka la n yē bela la, ti a tvke a pi'ō la, dee dige laaluŋa la. La, laaluŋa la pable me paage nēŋam, ti pōka la babsra.

Ti Akakute la mē nōon tēbe ti pi'ō la lui, ti a yāŋa yese kē mōom.

Laaluŋa n bāŋe ti Akakute zāage me na, ti a yāŋa ēke fōrge dee base pōka la ti a yāŋa ze bvra, ēŋa ka tarī Akakute, ēŋa ka tarī laaluŋa.

Pōka n wa zāage la, ti laaluŋa leme wa ε Akakute yele ē ti: «Fv ka yē, nēra yem de la a tadāana tum.»



Au sujet de l'engoulevent et la tortue

L'engoulevent a dit à la tortue : «Tu vois ceci, l'intelligence de quelqu'un est le remède/solution de son prochain.»

Après cela, eux deux sont allés ensemble à la recherche de karités.

L'engoulevent est monté sur un karaté et cherchait des karités mûrs pour laisser tomber et la tortue les ramassait.

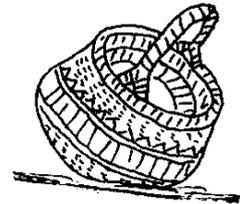
Après peu de temps, il a vu une femme portant une corbeille venant vers le karité, et il ne l'a pas dit à son ami, la tortue.

Bon. La femme a vu la tortue et vite elle a pris la tortue et l'a mis dedans avec ses noix de karité. Quand elle a rempli sa corbeille, elle l'a porté sur la tête pour partir. L'engoulevent s'est laissé tomber devant elle comme s'il était blessé. Quand la femme a vu cela, elle a fait descendre sa corbeille et ensuite elle a poursuivi l'engoulevent. Mais, l'engoulevent s'est débattu et a bougé en avant, et la femme l'a suivi.

La tortue aussi a donné un coup que la corbeille est tombée, et ensuite elle est sortie et est entrée dans la brousse.

Quand l'engoulevent a compris que la tortue s'était éloignée, elle s'est envolée parti et laissé que la femme se tient là de manière perplexe, elle n'avait ni la tortue ni l'engoulevent.

Quand la femme s'était éloignée, l'engoulevent est retourné pour chercher la tortue et il lui a dit : «Tu ne vois pas, l'intelligence d'une personne est la solution pour son camarade.»



Texte 9 : retraduction en français avec inter alignement

\tx Laaliŋa la Akakute yelle
 \gl engoulevent avec tortue au sujet de
 \tl «Au sujet de l'engoulevent et la tortue»

\tx Laaliŋa daan yele Akakute me yeti: «Fōn yē wā,
 \gl engoulevent PASSE dire+AC tortue AFF dire que toi voir+AC comme ça
 \tl «L'engoulevent a dit à la tortue : «Tu vois ceci,»

\tx nēra yem de la a tadāana tum.»
 \gl personne intelligence être INS son camarade remède
 \tl «l'intelligence de quelqu'un est le remède de son prochain.»

\tx Bela poorvm, bāma bayi doose la taaba sēŋe tā'ama eere.
 \gl cela après ils deux suivre+AC INS ensemble aller+AC karité recherche
 \tl «Après cela, eux deux sont allés ensemble à la recherche de karités.»

\tx Tu laaliŋa zom tā'aŋa era tā'am-bituma basra
 \gl et engoulevent monter+AC karaté chercher+IN karaté mûrs laisser+IN
 \tl L'engoulevent est monté sur un karaté et cherchait des karités mûrs laisser

\tx tu ba luta tu Akakute pī'isra.
 \gl que ils tomber+IN et tortue ramasser+IN
 \tl «qu'ils tombent et que la tortue les ramasse.»

\tx Lan wa po fēe, a yē la poka n tv a pi'ɔ sēnna
 \gl ce+SUB venir ajouter peu il voir+AC INS femme SUB porte+AC sa corbeille venir+IN
 \tl «Après peu de temps, il a vu une femme portant une corbeille venant vers»

\tx tā'aŋa la, tu a ka yele a sɪre Akakute.
 \gl karité SUB et il NEG dire+AC son ami tortue
 \tl le karité, et il ne l'a pas dit à son ami tortue.»

\tx Tɔ. Tu poka la yē Akakute la, tɔtɔ tu a dɪke Akakute me
 \gl bon et femme DET voir tortue DET vite que elle prendre+AC tortue AFF
 \tl «Bon. La femme a vu la tortue et vite elle a pris la tortue»

\tx murige a yūuni la pvam.
 \gl mettre dedans+AC ses noix de karités DET dans
 \tl «et l'a mis dedans avec ses noix de karité.»

\tx En wa purɛ a pi'ɔ la tv tu a fōrgɛ.
 \gl elle+SUB venir remplir+AC sa corbeille SUB porter+AC pour elle partir+AC
 \tl «Quand elle a rempli sa corbeille, elle l'a porté sur la tête pour partir.»

\tx Tu laaliŋa base a mēŋa lui a nēŋam wv a

|gl que engoulevnt laisser+AC il soi-même tomber+AC elle devant comme il
|tl «L'engoulevnt s'est laissé tomber devant elle comme s'il»

\tx pɔgɛ mɛ na. pɔka la n yē bɛla la, ti a tvkɛ
|gl blesser+AC AFF SUB femme DET SUB voir+AC cela SUB que elle descendre+AC
|tl «était blessé. Quand la femme a vu cela, elle a fait descendre»

\tx a pɪ'ɔ la, deɛ digɛ laalɪŋa la.
|gl sa corbeille DET ensuite chasser l'engoulevnt DET
|tl «sa corbeille et ensuite elle a poursuivi l'engoulevnt.»

\tx La, laalɪŋa la pablɛ mɛ paagɛ nēŋam, ti pɔka la babsra.
|gl mais engoulevnt DET se battre AFF arriver+AC devant et femme DET suivre+IN
|tl «Mais, l'engoulevnt s'est débattu et a bougé en avant, et la femme l'a suivi.»

\tx Tɪ Akakute la mē nōon tēbɛ ti pɪ'ɔ la lui,
|gl et tortue DET aussi faire en absence donner un coup que corbeille DET tomber+AC
|tl «La tortue aussi a donné un coup que la corbeille est tombée,»

\tx ti a yāŋa yese kē mōom.
|gl et il ensuite sortir+AC entrer+AC brousse+LOC
|tl «et ensuite elle est sortie et est entrée dans la brousse.»

\tx Laalɪŋa n bāŋɛ ti Akakute zāagɛ mɛ na, ti a yāŋa ēkɛ
|gl engoulevnt SUB savoir+AC que tortue éloigner+AC AFF SUB et il ensuite envoler+AC
|tl «Quand l'engoulevnt a compris que la tortue s'était éloignée, elle s'est envolé»

\tx fōrgɛ deɛ basɛ pɔka la ti a yāŋa zɛ bvra,
|gl partir+AC et laisse+AC femme DET que elle maintenant se tenir stupidement
|tl «parti et laissé que la femme se tient là de manière perplexe.»

\tx ēŋa ka tarɪ Akakute, ēŋa ka tarɪ laalɪŋa. pɔka n wa zāagɛ la,
|gl lui NEG avoir tortue lui NEG avoir engoulevnt femme SUB venir élogner+AC SUB
|tl «elle n'avait ni la tortue ni l'engoulevnt. Quand la femme s'était éloignée,»

\tx ti laalɪŋa leme wa ɛ Akakute yele ē ti:
|gl et engoulevnt retourner+AC venir AUX chercher+AC tortue dire+AC lui que
|tl «l'engoulevnt est retourné pour chercher la tortue et il lui a dit :»

\tx «Fv ka yē, nēra yɛm de la a tadāana tum.»
|gl tu NEG voir+AC personne intelligence être INS son camarade remède/solution
|tl «Tu ne vois pas, l'intelligence d'une personne est la solution pour son camarade.»

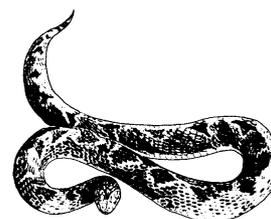
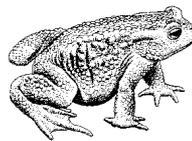
Texte 10 en ninkāre

Le genre narratif

1.2. Conte d'animaux

raconté par Sia Benjamin

Kāmponne la bōnsela yelle



Daare ayula kāmponne yele bōnsela ti: «Nērba wuu zoti fv la, fv toogo la īyā. La de la zoe ēṅa n pa'asri fv toogo la pāṅa wē'esa.»
Ti bōnsela si'ise, ti kāmponne yeti, a base ti ba wvn yē.

Yv'vḥo n wa paage, ti bāma bayi ka svge sore nōorvm. Nēra ayula tōlla, ti bōnsela dōn ē dee zoe ka kē mōo pvam svge, dee ti kāmponne weege gā. Ti nēra la yē kāmponne la. A yele me ti: «Ay, kāmponne», dee wē'esa. Lan ēṅe fēe, ti nēra ayula wa'am wa tōlla, ti kāmponne la dōn ē dee svge. Ti bōnsela puura sore la, ti nēra la yeti: «Ō'ō! Bise, bōnsela n dōn mam.» Ti ba kāble zoe la dō'oro buuri wuu wa'am ti ba tibe ē, la tūbga la ka doose mī tole. Nēra la ba'asum ki me.

La de la bela īyā ti ninkārsi yeti: «Palēṅa ēkre kvvri la nēra.»



Texte 10 : traduit en francais

Histoire du crapaud et du serpent

Un jour le crapaud a dit au serpent : «Tous les gens te craignent à cause de ton venin. C'est cette peur là qui ajoute encore beaucoup plus à la puissance de la peine / souffrance / problème (que tu es pour les gens).
Et le serpent n'était pas d'accord, et le crapaud a dit de laisser pour qu'ils voient.

La nuit est arrivée, et les deux sont allés se cacher au bord de la route. Une personne passait, et le serpent l'a mordu puis il a fuit et est entré dans la brousse se cacher, tandis que le crapaud est resté couché.

Une personne a vu le crapaud. Elle a dit que : «Ah ! Un crapaud», puis il a continué de marcher.

Après un peu de temps, une personne est venue passer par-là, le crapaud l'a mordu puis il est allé se cacher. Le serpent traversait le chemin, et la personne a dit : «Oh ! C'est un serpent qui m'a mordu.»

Et ils se sont hâtés de courir et amener toutes sortes de médicaments pour le soigner, mais les soins sont passés sans effet. La personne a fini par mourir.

C'est pourquoi les ninkarse disent :

«Les émotions s'envolent et tuent une personne.»

Texte 10 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx	Kāmponne la bōnsela yelle
gl	<i>crapaud avec serpet au sujet de</i>
tl	<i>«Histoire du crapaud et du serpent»</i>
<hr/>	
\tx	Daare ayila kāmponne yele bōnsela tɪ: «Nērba wuu zotɪ fv la
gl	<i>jour un crapaud dire+AC serpent que gens tous craindre+IN toi INS</i>
tl	<i>«Un jour le crapaud a dit au serpent : «Tous les gens te craignent»</i>
<hr/>	
\tx	fv toogo la īyā. La de la zoe ēŋa n pa'asrɪ fv toogo la
gl	<i>ta peine INS à cause ce être INS peur celle FOC ajouter+IN ta difficulté DET</i>
tl	<i>«à cause de ton venin. C'est cette peur là qui ajoute encore beaucoup plus»</i>
<hr/>	
\tx	pāŋa wε'esa.»
gl	<i>puissance aller+IN</i>
tl	<i>«à la puissance de la peine / souffrance / problème (que tu es pour les gens).»</i>
<hr/>	
\tx	Tɪ bōnsela sɪ'ɪsɛ, tɪ kāmponne yetɪ, a base tɪ ba wvɪ yē.
gl	<i>et serpent nier+AC et crapaud dire que il laisser+AC que ils FUT voir+AC</i>
\tl	<i>«Et le serpent n'était pas d'accord, et le crapaud a dit de laisser pour qu'ils verront.»</i>
<hr/>	
\tx	Yv'vɪŋɔ n wa paage, tɪ bāma bayi ka svge sore nōorvm.
gl	<i>nuit FOC venir AUX arriver+AC et eux deux aller AUX cacher chemin bord+LOC</i>
tl	<i>«La nuit est arrivé, et les deux sont allés se cacher au bord de la route.»</i>
<hr/>	
\tx	Nēra ayila tɔlla, tɪ bōnsela dōn ē dee zoe ka kē
gl	<i>personne une passer+IN et serpent mordre+AC lui puis courir+AC aller entrer+AC</i>
tl	<i>«Une personne passait, et le serpent l'a mordu puis il a fuit et est entré»</i>
<hr/>	
\tx	mōo pvam svge, dee tɪ kāmponne weege gā.
gl	<i>brousse dans cacher+AC puis que crapaud rester+AC coucher+AC</i>
tl	<i>«dans la brousse se cacher, tandis que le crapaud est resté couché.»</i>
<hr/>	
\tx	Tɪ nēra la yē kāmponne la. A yele mɛ tɪ:
gl	<i>et personne DET voir+AC crapaud DET il dire+AC AFF que</i>
tl	<i>«Une personne a vu le crapaud. Elle a dit que :»</i>
<hr/>	
\tx	«Ay, kāmponne», dee wε'esa.
gl	<i>ah crapaud puis marcher+IN</i>
tl	<i>««Ah, un crapaud», puis il a continué de marcher.»</i>
<hr/>	
\tx	Lan ēŋɛ fēe, tɪ nēra ayila wa'am wa tɔlla,
gl	<i>ce+SUB faire+AC peu et personne une venir+AC venir en vu de passer+IN</i>
tl	<i>«Après un peu de temps, une personne est venue passer par là,»</i>

\tx ti kāmponne la dōn ē dee svge. Ti bōnsela puura sore la,
|gl et crapaud DET mordre lui puis cacher+AC et serpent croiser+IN chemin DET
|tl «le crapaud l'a mordu puis il est allé se cacher. Le serpent traversait le chemin,

\tx ti nēra la yeti: «Ō'ō! Bɪse, bōnsela n dōn mam.»
|gl et personne DET dire que Oh regarder+AC serpent FOC mordre+AC moi
|tl «et la personne a dit : Oh ! C'est un serpent qui m'q mordu.»

\tx Ti ba kāble zoe la dō'oro buuri wuu wa'am ti
|gl et ils hâter+AC courir+AC avec médicaments sorte tous venir+AC pour
|tl «Et ils se sont hâtés de courir et amener toutes sortes de médicaments pour»

\tx ba tɪbe ē, la tɪbga la ka doose mī tole.
|gl ils soigner+AC lui mais soins DET NEG suivre+AC là-bas passer+AC
|tl «le soigner, mais les soins sont passés sans effet.»

\tx Nēra la ba'asum ki me.
|gl personne DET finir par mourir+AC AFF
|tl «La personne a fini par mourir.»

\tx La de la bela iyā ti ninkārsɪ yeti:
|gl ce être INS ainsi à cause de que ninkarse dire que
|tl «C'est pourquoi les ninkarse disent :»

\tx «Palēŋa ēkre kvvri la nēra.»
|gl emotions s'envoler+IN tuer+IN INS personne
|tl «Les émotions s'envolent et tuent une personne.»

Texte 11 en ninkāre

Asāana boori kūm, la bvrāa ayūla yelle

Nērba n yvvn sēḡe mōom, ti saaga wa'am niira,
ti nēra woo εera zē'am ti a wvn lāntε.

Ti nēra ayūla yē vūḡo zoe ka kē mī zε.

Ti la po fēe ti webaaga mē zoe wa kē vūḡo la pvam gā.

Ti dabeem yōke bvrāa la n boe vūḡo la pvam la, ti a ka mina ēḡa n wvn ēḡe
se'em yese.

Ti bvrāa mē zoe wa kē pa'ase. La ēn kē zī'ire yē webaaga la n ān sōḡa bela la,
ti a yele ayēma la yeti: «M sūre, fōn kān koose fv baaga wā bɔ mam?»

Ti bvrāa la yeti: «A dagi baa n koosri.»

Ti a sīna, dee bvla bvrāa la ti a koose bɔ ē, ti a buuri āna sōḡa.

Ti bvrāa la koḡe yeti a base ti a yese la dee.

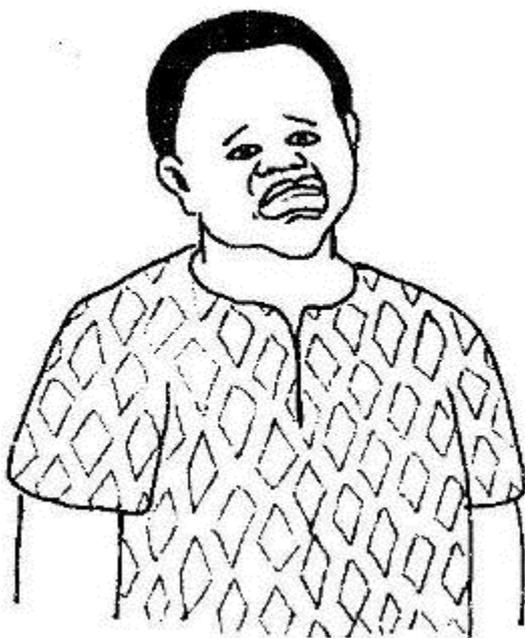
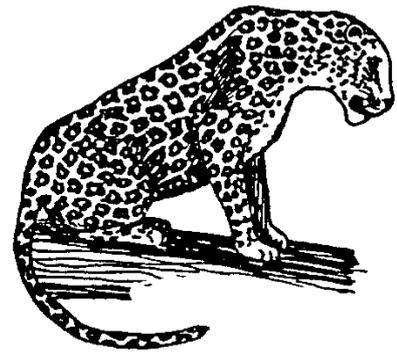
Ti bvrāa la n yese dee la, ti a dīke mī'a ti a pire baa la, ti baa la wūulum wūu,
wūu. Ti a wi'ira bvrāa la sokra ti: «M sūre, fōn baa la yv'vre? Mam sūre, fōn baa
la yv'vre? Fōn baa la yv'vre? Fōn baa la yv'vre?»

Ti a bvrāa la lerge yeti: «Baa la yv'vre n de a siige pɔkōore zuo bīḡe tēḡa dee
yāke wēnne zuo nēe tēḡa. M sūre sāana boori kūma, mam sūre sāana boori kūma.»

Ti a tāse baa la yeti: «Hāii, <boori kūm> āna sīm!»

Ti ēn tāse bela la, ti baa la pvḡim ēke mē siige a zu-gānne dōn ē kv bīḡe.

Bela ti ba yeti: «Da base ti fv nini tēta la fv tadāana bōnɔ.»



Histoire de l'étranger voulant la mort et d'un autre homme

Il y avait une personne qui est allé en brousse, et la pluie est venue pleuvoir et chacun cherchait un endroit pour se mettre à l'abri.

Quelqu'un a vu une hutte et a couru entrer là-bas et s'est assis.

Après peu de temps une panthère aussi a couru venir entrer dans la hutte et s'est couchée. Et la peur a saisi l'homme qui se trouvait dans la hutte, et il ne savait pas comment faire pour sortir.

Et un homme aussi a couru et est venu entrer s'ajouter à eux. Quand il est entré s'asseoir il a vu la panthère qui était tellement beau, et il a dit à l'autre que: «Mon ami, tu ne vendras pas ton chien là à moi ?»

Et l'homme a dit: «Il n'est pas un chien à vendre.»

Il n'a pas réagi, puis il a insisté auprès de l'homme pour qu'il le lui vende, car sa race est jolie.

L'homme a échoué et a voulu quitter pour sortir et laisser.

Quand l'homme est sorti laisser, l'autre a pris une corde pour la mettre au chien, et le chien a grondé wuu... wuu...

Il a appelé l'homme demandé : «Mon ami, quel est le nom de ton chien?

Mon ami quel est le nom de ton chien? Le nom de ton chien? Le nom de ton chien?

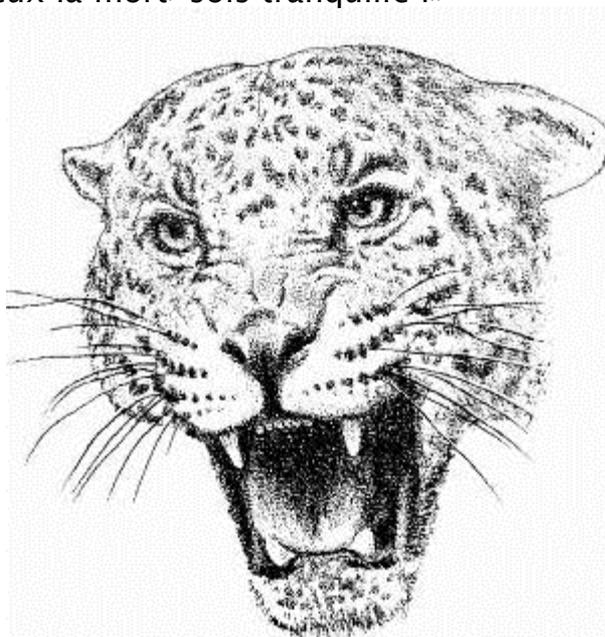
Son compagnon lui a répondu: «Le nom du chien est <Il rase la tête d'une veuve et la pose à terre puis il fait un éclair au ciel et éclaira la terre Mon ami l'étranger veut la mort, mon ami l'étranger veut la mort.»

Il a grondé le chien disant: «Hei ! <Veux la mort> sois tranquille !»

Quand il l'a grondé comme ça, le chien lui a tout de suite sauté dessus et lui a rasé la peau de sa tête et la mordu tué et posé par terre.

C'est pourquoi on dit :

«Ne laisse pas tes yeux convoiter quelque chose de ton prochain.»



Texte 11 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Asāana boori kūm, la bvraa ayula yelle
|gl étranger vouloir mort et homme un au sujet de
|tl «*Histoire de l'Etranger voulant la mort et d'un autre homme*»

\tx Nērba n yvvn sēηε mōom, ti saaga wa'am niira,
|gl personne FOC jadis aller+AC brousse+LOC et pluie venir+AC pleuvoir+IN
|tl *Il y avait une personne qui est allé en brousse, et la pluie est venue pleuvoir*

\tx ti nēra woo εera zē'am ti a wvn lānte.
|gl et personne chacune chercher+IN lieu pour il FUT s'abriter+AC
|tl «*et chacun cherchait un endroit pour se mettre à l'abri.*»

\tx Ti nēra ayula yē vυgɔ zoe ka kē mī zε.
|gl et personne une voir+AC hutte courir+AC aller AUX entrer+AC là asseoir+IN
|tl «*Quelqu'un a vu une hutte et a couru entrer là-bas et s'est assis.*»

\tx Ti la po fēe ti webaaga mē zoe wa kē vυgɔ la pvam gā.
|gl et ce passer peu que panthère aussi courir venir entrer hutte DET dans coucher
|tl «*et parès peu de temps une panthère aussi a couru venir entrer dans la hutte et s'est couchée.*»

\tx Ti dabeem yōkε bvraa la n boe vυgɔ la pvam la,
|gl et peur attraper+AC homme DET SUB être hutte DET dans SUB
|tl «*Et la peur a saisi l'homme qui se trouvait dans la hutte,*»

\tx ti a ka mina ēηa n wvn ēηε se'em yese.
|gl et il NEG savoir lui SUB FUT faire+AC comment sortir+AC
|tl «*et il ne savait pas comment faire pour sortir.*»

\tx Ti bvraa mē zoe wa kē pa'ase. La ēn kē
|gl et homme aussi courir+AC venir entrer+AC ajouter+AC et il+SUB entrer+AC
|tl «*Et un homme aussi a couru et est venu entrer s'ajouter à eux. Quand il est entré*»

\tx zī'ire yē webaaga la n ān sōηa bela la, ti a yele ayēma la
|gl s'asseoir+AC voir+AC panthère DET SUB être joli ainsi SUB et il dire autre DET
|tl «*s'asseoir il a vu la panthère qui était tellement beau, et il a dit à l'autre*»

\tx yetɪ: «M sɪɛ, fɔ̃n kãn koose fɪ baaga wã bɔ mam?»
|gl| dire que mon ami foi NEG-FUT vendre+AC fon chien là donner+AC moi
|tl| «que: «Mon ami, tu ne vendras pas ton chien là à moi ?»

\tx Tɪ bɪraa la yetɪ: «A dagɪ baa n koosɪ.»
|gl| et homme DET dire que il ne pas être chien SUB vendre+IN
|tl| «Et l'homme a dit: «Il n'est pas un chien à vendre.»

\tx Tɪ a sɪna, dee bɪla bɪraa la tɪ a koose bɔ ẽ,
|gl| et il se taire puis insiste+IN homme DET pour que il vendre+AC donner+AC lui
|tl| «Il n'a pas réagi, puis il a insisté auprès de l'homme pour qu'il le lui vende,»

\tx tɪ a buuri āna sɔ̃ŋa.
|gl| que sa race être+IN bien/joli
|tl| «car sa race est jolie.»

\tx Tɪ bɪraa la koŋe yetɪ a base tɪ a yese la dee.
|gl| et homme DET échouer+AC vouloir il laisser que il sortir+AC INS laisser+AC
|tl| «L'homme a échoué et a voulu quitter pour sortir et laisser.»

\tx Tɪ bɪraa la n yese dee la, tɪ a dɪkɛ mĩ'a tɪ a
|gl| et homme DET SUB sortir+AC laisser+AC SUB que il prendre+AC corde pour il
|tl| «Quand l'homme est sorti laisser, l'autre a pris une corde pour»

\tx pire baa la, tɪ baa la wũulum wũu, wũu.
|gl| mettre+AC chien DET et chien DET grogner+AC idéophone idéophone
|tl| «la mettre au chien, et le chien a grondé wuu... wuu...»

\tx Tɪ a wi'ira bɪraa la sɔkra tɪ: «M sɪɛ, fɔ̃n baa la yv'vrɛ?
|gl| et il appeler+IN homme DET demander+IN que mon ami ton chien DET nom
|tl| «Il a appelé l'homme demandé : «Mon ami, quel est le nom de ton chien?»

\tx Mam sɪɛ, fɔ̃n baa la yv'vrɛ? Fɔ̃n baa la yv'vrɛ? Fɔ̃n baa la yv'vrɛ?
|gl| mon ami ton chien DET nom ton chien DET nom ton chien DET nom
|tl| «Mon ami quel est le nom de ton chien? Le nom de ton chien? Le nom de ton chien?»

\tx Tɪ a bɪraa la lerge yetɪ: «Baa la yv'vrɛ n de <a siige
|gl| et son homme DET répondre dire chien DET nom FOC être il raser+AC
|tl| «Son compagnon lui a répondu: «Le nom du chien est <Il rase»

\tx pɔkōore zuo bīŋe tēŋa dee yāke wēnne zuo nēe tēŋa.
|gl *veuve tête poser+AC terre puis faire un éclair soleil tête éclairer+AC terre*
|tl *«la tête d'une veuve et la pose à terre puis il fait un éclair au ciel et éclaire la terre»*

\tx M sɪre sāana boori kūma, mam sɪre sāana boori kūma.»
|gl *mon ami étranger vouloir mort mon ami étranger vouloir mort*
|tl *«Mon ami l'étranger veut la mort, mon ami l'étranger veut la mort.»*

\tx Tɪ a tāsɛ baa la yetɪ: «Hāii, <boori kūm> āna sīm!»
|gl *et il gronder+AC chien DET dire que hei vouloir mort être tranquille*
|tl *«Il a grondé le chien disant: «Hei ! <Veux la mort> sois tranquille !»*

\tx Tɪ ēn tāsɛ bɛla la, tɪ baa la pvgɪm ēke mɛ
|gl *et il+SUB gronder+AC ainsi SUB et chien DET déjà sauter+AC AFF*
|tl *«Quand il l'a grondé comme ça, le chien lui a tout de suite sauté dessus»*

\tx siige a zu-gānne dōn ē kv bīŋe.
|gl *raser sa tête peau mordre+AC lui tuer+AC poser+AC*
|tl *«et lui a rasé la peau de sa tête et la mordu tué et posé par terre.»*

\tx Bɛla tɪ ba yetɪ: «Da base tɪ fv nini tēta la fv tadāana bōnɔ.»
|gl *cela que ils dire ne pas laisser que tes yeux envier INS ton camarade choses*
|tl *C'est pourquoi on dit : «Ne laisse pas tes yeux convoiter quelque chose de ton prochain.»*

Texte 12a en ninkāre

1. Le genre narratif

1.3. Le fait historique

Raconté par Atanga David à Guélwongo (3-3-99)

Yelwɔɔɔɔ pī'iluŋo yelle

Bia n yvvn n de dūnsīina gu'ura dūnsi. La a yvvn tarɪ la wva, tɪ a sɔ yvvn ēn ēŋe si bu sēnkaam īmi bɔ ē tɪ a ɔbra dee gu'ura dūnsi la. Tɪ a dūnsīin-taaba la ēn yetɪ ba ya'age a wva la bɪsɛ bēm n boe mī. Tɪ a ēn yetɪ, ēŋa wva la de la yela wva.

La yvvn ēŋe la bela tɪ ba wi'ira a yv'vre tɪ Ayela-wva. Tɪ a yāŋa wa di pɔga dɔge kɔma.

La yvvn ēŋe la bela tɪ ba yāŋa wi'ira ēn kē'eri zē'e-sɛka la yv'vre tɪ Yelwɔɔɔɔ.

Texte 12a traduit en français

Au sujet du commencement/fondation de Guélwongo

Il y avait un enfant qui était berger et gardait des animaux. Et il avait un sac de cuir. Et son père avait d'habitude mis du mil ou bien des arachides là-dedans, et il mangeait et gardait les animaux. Ses collègues ont habituellement/souvent voulu faire sortir (ce qui est dans) son sac pour regarder ce qui est dedans. Il disait habituellement que, son sac est un sac d'affaires.

Ce s'était passé comme ça qu'on a appelé son nom "Sac d'affaires". Ensuite il s'est marié à une femme et a engendré des enfants.

Ce s'était passé comme ça qu'on a ensuite appelé l'endroit où il habitait que "Guélwongo".

Texte 12a : retraduction en français avec inter alignement

La fondation de Guélwongo

\tx Yelwɔɔŋɔ pĩ'iluŋɔ yelle
|gl Guélwongo commencement au sujet de

|tl **«Au sujet du commencement de Guélwongo»**

\tx Bia n yvvn n de dũnsĩina gu'ura dũnsi.
|gl enfant FOC autrefois FOC être berger garder+IN animaux
|tl *«Il y avait un enfant qui était berger et gardait des animaux.»*

\tx La a yvvn tarɪ la wva, tɪ a sɔ
|gl et il autrefois avoir INS sac en cuir que son père

\tx yvvn ěn ěŋɛ si bu sĕnkaam
|gl autrefois habituellement faire+AC mil ou bien arachide

\tx ĩmi bɔ ě, tɪ a ɔbra dee gu'ura dũnsi la.
|gl mettre dedans donner+AC lui et il croquer+AC puis garder+AC animaux DET
|tl *«Et il avait un sac de cuir, et son père avait d'habitude mis du mil ou bien des arachides là-dedans, et il mangeait et gardait les animaux.»*

\tx Tɪ a dũnsĩin-taaba la ěn yetɪ ba
|gl et ses bergers collègues DET habituellement vouloir ils

\tx ya'age a wva la bɪsɛ bĕm n boe mĩ.
|gl ouvrir+AC son sac en cuir DET regarder+AC quoi FOC être là-bas
|tl *«Ses collègues ont habituellement/souvent voulu ouvrir son sac regarder ce qui est dedans.»*

\tx Tɪ a ěn yetɪ, ěŋa wva la de la yɛla wva.
|gl et il habituel dire que lui sac en cuir DET être INS problèmes sac en cuir
|tl *«Il disait habituellement que, son sac est un sac de affaires.»*

\tx La yvvn ěŋɛ la bɛla tɪ ba wi'ira a yv'vɛ tɪ Ayɛla-wva.
|gl ce jadis faire+AC INS ainsi que ils appeler+IN son nom que affaires sac
|tl *«Ce s'était passé comme ça qu'on a appelé son nom "Sac d'affaires".»*

\tx Tɪ a yãŋa wa di pɔga dɔgɛ kɔma.
|gl *et il ensuite venir AUX marier +AC épouse accoucher+AC enfants*
|tl *Ensuite il s'est marié à une femme et a engendré des enfants.*

\tx La yvvn ěŋɛ la bela tɪ ba yãŋa wi'ira
|gl *ce autrefois faire +AC INS ainsi que ils après appeler+IN*

\tx ěn kĕ'eri zĕ'e-sɛka la yv'vrɛ tɪ Yelwɔɔŋɔ.
|gl *il+SUB entrer+IN endroit lequel SUB nom que Guélwongo*

|tl *Ce s'était passé comme ça qu'on a ensuite appelé l'endroit où il habitait que "Guélwongo".*

Texte 12b en ninkāre

1. Le genre narratif

1.3. Le fait historique

Raconté par SIA T> Marc à Guélwongo
(3-4-2005)



Yelwakkɔɔ n pī'ilum se'em.

Yelwakkɔɔ yaaba yvvn de la bila, yāŋa lobe wɔɔbgɔ ɔɔɔglvm, doose a nāma. La wɔɔbgɔ la wa'am wa lui la zē'a yv'vre n de Azɛɛri Wɔɔbgɔ. Tɪ a kɔ'ɔn wee bɔna bilam.

Tɪ Atarmiru ze'ele Pɔɔrgōm wa'am yeti a sɔna bilam bɪsra. Tɪ daare ayɪla, tɪ a yōke naafɔ tɪ a kāabe a bagre, tɪ ba tara bia kɔɔsra. Tɪ a dɪke naafɔ la da bia la, yāŋa sɪ bia la yv'vre tɪ Aki'uma-nēŋa, ki'uma yē ēŋa n ka tarɪ bia, yāŋa botɪ a gu'ura dūnsi. Tɪ bia la yāŋa lv a wva nōore kāŋkāŋe ka lɔɔgra.

Tɪ nēɪba sɔkra yeti : «Bia, bēm n boe fōn wvam na, tɪ fōn kɔ'ɔn lv a nōore ka lɔɔgra?» Tɪ a yeti, yela wuu wva.

Tɪ nēɪra la yeti: «Aki'uma-nēŋa, tarɪ fv wva la wa'am tɪ m bɪsɛ.»

Tɪ a tarɪ wva la paage, tɪ nēɪra la to'oge lorge yē tɪ gāmpɔma, la bōnse'edōma la sela woo boe mī.

Tɪ nēɪra la yeti: «Aɪ ! fōn wva la de la yela wva ?»



Bela tɪ ba wi'ira tēŋa la tɪ <Yel-wakkɔɔ>.

Yelwakkɔɔ n pī'ilum se'em na n bela.

Texte 12b traduit en français

Comment Guélwongo a commencé (La fondation de Guélwongo)

Les ancêtres des gens de Guélwongo étaient des mossi, puis ils ont lancé un éléphant et l'ont blessé, et suivi ses traces. Et l'éléphant est venu tomber à un endroit dont le nom était «Tirer un Eléphant». Et il est resté pour s'installer là-bas. Et Atarmirou est venu de Porgom pour s'occuper de cet endroit là.

Un jour, il a pris un boeuf pour sacrifier à son fétiche, et on a eu un enfant pour vendre. Il a utilisé le boeuf pour acheter l'enfant, puis il a nommé l'enfant «devant le défunt», le défunt a vu qu'il n'a pas d'enfant, ensuite il l'a fait garder ses animaux. Et l'enfant a alors attaché fermement l'ouverture de son sac sans le détacher.

Les gens ont demandé: «Enfant, qu'est qu'il y a dans ton sac, que tu as tellement ligoté l'ouverture de ton sac sans le détacher ?»

Et il a dit (c'est un) sac de tous les problèmes. Et la personne a dit: «Kiimanenga, amène ton sac pour que je regarde.»

Et il a amené le sac, et la personne l'a pris et détaché et il a vu qu'il y avait des crapauds, et des serpents et toutes choses.

La personne a dit: «Ah ! Ton sac est un sac de problèmes ?»

C'est pourquoi on appelle le village «Sac à problèmes»

Voilà comment Guélwongo a commencé.

Texte 12b : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Yelwɔɔŋɔ n pī'ilum se'em.

|gl Guélwongo FOC commencer+AC comment

|tl **Comment Gwélwongo a commencé** (La fondation de Guélwongo)

\tx Yelwɔɔɪ yaaba yvvn de la bla, yāŋa lobe wɔbɔɔ pɔɔglvm,

|gl Guélwongiensi ancêtres jadis être INS mossi ensuite lancer+AC éléphant blesser

|tl Les ancêtres des gens de Guélwongo étaient des mossés, puis ils ont lancé un éléphant et l'ont blessé.

\tx doose a nāma. La wɔbɔɔ la wa'am wa lui la zē'a yv'vɛ

|gl suivre+AC ses traces et éléphant DET venir+AC venir AUX tomber INS lieu nom

|tl et suivi ses traces. Et l'éléphant est venu tomber à un endroit dont le nom

\tx n de Azɛɛɪ Wɔbɔɔ. Tɪ a kɔ'ɔn wee bɔna bilam.

|gl SUB être Tirer Eléphant et il ne faire que rester+AC être là-bas

|tl était <Tirer un Eléphant>. Et il est resté pour s'installer là-bas.

\tx Tɪ Atarmiru ze'ele Pɔɔgɔm wa'am yetɪ a sɔna bilam bɪsra.

|gl et Atarmirou se tenir+AC Porgom venir+AC vouloir il posséder là-bas regarder+IN

|tl Et Atarmirou est venu de Porgom pour s'occuper de cet endroit là.

\tx Tɪ daare ayɪla, tɪ a yɔkɛ naafɔ tɪ a kāabe a bagɛ,

|gl et jour un que il attraper+AC boeuf pour il sacrifier son fétiche

|tl Un jour, il a pris un boeuf pour sacrifier à son fétiche,

\tx tɪ ba tara bia kɔɔsra. Tɪ a dɪkɛ naafɔ la da bia la,

|gl et ils avoir enfant vendr+IN et il prendre+AC boeuf DET acheter+AC enfant DET

|tl et on a eu un enfant pour vendre. Il a utilisé le boeuf pour acheter l'enfant,

\tx yāŋa sɪ bia la yv'vɛ tɪ Akɪ'ɪma-nēŋam, kɪ'ɪma yē

|gl ensuite nommer+AC enfant DET nom que défunt devant défunt voir+AC

|tl puis il a nommé l'enfant <devant le défunt>, le défunt a vu

\tx ēŋa n ka tarɪ bia, yāŋa botɪ a gu'ura dūnsi. Tɪ bia la

|gl lui SUB NEG avoir enfant ensuite faire que il garder+IN animaux et enfant DET

|tl qu'il n'a pas d'enfant, ensuite il l'a fait garder ses animaux. Et l'enfant

\tx yāŋa lɪ a wva nōore kāŋkāŋɛ ka lɔɔgra.

|gl ensuite ligoter+AC son sac bouche fermement NEG détacher+IN

|tl a alors attaché fermement l'ouverture de son sac sans le détacher.

\tx Tl nēba sakra yetl : «Bia, bēm n boe fōn wvam na,
|gl et gens demander+IN dire que enfant quoi FOC être ton sac+LOC SUB
|tl Les gens ont demandé: «Enfant, qu'est qu'il y a dans ton sac,

\tx tl fōn kō'ōn lv a nōore ka lōgra?»
|gl que tu ne faire que ligoter sa bouche NEG détacher+IN
|tl que tu as tellement ligoté l'ouverture de tons sac sans le détacher?»

\tx Tl a yetl, yela wuu wva. Tl nēra la yetl:
|gl et il dire problèmes tous sac et personne DET dire que
|tl Et il a dit (c'est) sac de tous les problèmes. Et la personne a dit:

\tx «Aki'uma-nēja, tarl fv wva la wa'am tl m bise.»
|gl défunt devant avoir ton sac DET venir+AC pour je regarder+AC
|tl «Kiimanenga, amène ton sac pour que je regarde.»

\tx Tl a tarl wva la paage, tl nēra la to'oge lorge yē
|gl et il avoir sac DET arriver+AC et personne DET recevoir+AC détacher+AC voir+AC
|tl Et il a amené le sac, et la personne l'a pris et détaché et il a vu

\tx tl gāmpōma, la bōnse'edōma la sela woo boe mī.
|gl que crapauds et serpents et choses chaque être là-bas
|tl qu'il y avait des crapauds, et des serpents et toutes choses.

\tx Tl nēra la yetl: «A! fōn wva la de la yela wva?»
|gl et personne DET dire que Ah ton sac DET être INS problèmes sac
|tl La personne a dit: «Ah ! Ton sac est un sac de problèmes ?»

\tx Bela tl ba wi'ira tēja la tl <Yel-wōkōk>.
|gl ainsi que ils appeler+IN village DET que problèmes sac
|tl C'est pourquoi on appelle le village <Sac à problèmes>

\tx Yelwōkōk n pī'ilum se'em na n bela.
|gl Guéwongo SUB commencer+AC comment SUB FOC ainsi
|tl Voilà comment Guéwongo a commencé.

Texte 13 en ninkāre

1. Le genre narratif

1.3. Le fait historique

Raconté par Madame KAZONI Nma Elisabeth à Guéllwongo

La ēņe se'em ti Gırņo nērba yāņa sake Azezi



Bvraa ayıla yv'vre n daan de Atıa. A daan ka tarı laafe, la a ze'ele la Gırņo, la a daan zallı me, a ka mi a mēņa n boe. Tı ba tarı ē Gırņo la wa'am Yelwıwıwı pasteer yire. La Azezi yv'vre iyā, ba pv'vse Wēnnaam me Atıa iyā, tı kvlkā'arsı yese dee base Atıa tı a yē laafe. Tı a kē tōma yire paa wōrsı sıtā, dee yāņa lebe kule Gırņo. La ē paa Gırņo la, Atıa le sose sorıwı me, tı ēņa boorı tı a yese sēņe la Kodıwıwı, tı pasteer bı ē sorıwı. La pasteer daan ka sake tı a sēņe, la Atıa pēgre iyā pasteer bı ē sorıwı me tı a sēņe ka tōm dee wa'am.

La ēn sēņe Kodıwıwı, a le ka yū dāam me, yū sigaarı tı kvlkā'arsı la len isge len kē ē, tı a len isge zıwıwı Kodıwıwı, tı ba bobbe a nu'usi, bobbe a nāma, tarı ē ze'ele Kodıwıwı le wa'am. La ba le pv'vse Wēnnaam me la Azezi yv'vre le, tı Atıa le yē laafe, tı a zıwıwı la yese dee base ē. Tı Atıa le kule, ē kule Gırņo ka bına Gırņo la, a len wa'am me, sēnna kalam ıta karēņo Yelwıwıwı kalam. Le wa sose sorıwı tı ēņa boorı tı a sēņe la Zabre ka tōm fēe sōņe a mēņa.

Tı ba base ē tı a sēņe, ēn le sēņe Zabre, kvlkā'arsı le sēņe ka kē ē bilam me. Tı a le yūura dāam la sigaarı, tı zıwıwı la le isge ē Zabre, tı ba le tarı Atıa le wa'am Yelwıwıwı, tı ba le pv'vse Wēnnaam tı Atıa zıwıwı la le yese dee base ē. Bvtā n bela. La bvnaası la, Atıa daan boe la Yelwıwıwı kalam.

Bela base me tı Gırma la yē Wēnnaam pāņa, la Wēnnaam bōn-bāne n ıtı, Wēnnaam n tarı pāņa tōnna yālma la kırsı. Bela base me tı Gırma la sūure ēņe yēlvı, tı Gırma yele yetı, Atıa sān yese, bāma mē wvn doose Wēnnaam, bēm iyā, bāma yōge la nii tıbe Atıa koņe, la ba sān pv'vse Wēnnaam tı Atıa sān yē laafe, bāma mē wvn doose Wēnnaam. La Atıa yē laafe me. E yē laafe la poorvm, tı sēņe me ta tıgse Wēnnaam yetıga bı ba. Tı nērba sose sugrı, sēnna kalam Wēndeem, dee ka zo'e. Sēnna bela fēnfē, tı Gırma wa sose tı ba wa'am bilam wv tıgse Wēnnaam yetıga, tı bāma boorı la Wēndeo. Bela base me tı ba sēņe ta tıgse Wēnnaam yetıga, tı nērba sose sugrı.

La pıka ayēma bia n mē n daan ka tarı laafe, tı a tvbre wāna di vūņe, tı ba pv'vse Wēnnaam, la Azezi pāņa la iyā a tvbre la waa wuu base me, la Azezi yv'vre. Bela base me tı Gırma la yē Wēnnaam pāņa la n zo'e, tı Gırma la sose sugrı, tı nērba la zo'e paa nēr-kıwıga. Tı ba ta mē Wēndeo Gırņo, Balırbıe.

Texte 13 traduit en français

Comment ça s'est passé que les gens de Guénon ont maintenant accepté Jésus

Le nom d'un homme était Ataa. Il n'avait pas la santé, et il était de Guénon, et il était fou. Il ne savait pas où il se trouvait (troublé mentalement). Et ils l'ont amené de Guénon à la maison du pasteur de Guélwongo. Mais à cause du nom de Jésus, ils ont prié Dieu pour lui, et les démons sont sortis et ont abandonné Atia et il a reçu la santé. Et il a habité notre maison pendant trois mois, et ensuite il est retourné rentré chez soi à Guénon. Quand il est arrivé à Guénon, Atia a de nouveau demandé la route (permission), que lui il veut sortir aller en Côte d'Ivoire, et le pasteur a donné la route. Mais le pasteur n'était pas d'accord qu'il parte, mais à cause de l'insistance d'Atia le pasteur lui a donné la route pour qu'il aille travailler et puis venir.

Quand il est allé en Côte d'Ivoire, il est allé de nouveau boire du dolo, et fumer des cigarettes, et les démons se sont de nouveau levés et entrés en lui. Et il est de nouveau devenu un fou en Côte d'Ivoire, et on a lié ses mains, et lié ses pieds, l'amener de la Côte d'Ivoire revenir (à Guélwongo). Mais ils ont de nouveau prié Dieu avec le nom de Jésus, et Atia a de nouveau reçu la santé, et sa folie-là est sortie et l'a abandonné. Et il est encore rentré chez soi, et quand il était rentré chez soi et était à Guénon, il venait de nouveau ici et faisait le culte ici à Guélwongo. De nouveau il a demandé la route que lui il veut aller à Zabre en vue de travailler un peu aider soi-même. Et ils l'ont laissé et il est parti.

Quand il est parti à Zabre, les démons sont de nouveau allés entrer en lui là-bas. Il a de nouveau bu du dolo et fumé des cigarettes, et la folie a de nouveau déclenché en lui à Zabre. Et on l'a de nouveau amené à Guélwongo, et on a prié Dieu, et sa folie est de nouveau sortie et l'a abandonné. Trois fois comme ça.

Cela a fait que les gens de Guénon ont vu la puissance de Dieu, et les miracles que Dieu faisaient. Dieu avait la puissance de faire des miracles et des prodiges. Cela a fait que les gens de Guénon se sont réjouis, et les gens de Guénon ont dit que, si Atia sorte (de ses problèmes), eux aussi suivront Dieu. Car, eux ils avaient attrapé (plusieurs fois) des boeufs pour soigner Atia et ont échoué, mais s'ils prient Dieu et si Atia reçoit la santé, eux ils suivront aussi Dieu. Et Atia a reçu la santé.

Après qu'il a reçu la santé, nous sommes allés parler la parole de Dieu à eux. Et des gens ont demandé le pardon (se sont converti), et venaient à l'église ici (à Guélwongo), et ils ne sont pas nombreux. Ce allait ainsi peu à peu, et les gens de Guénon sont venus demander qu'on vient là-bas en vue de parler la parole de Dieu, qu'ils veulent une église.

Cela a fait qu'on est allé parler la parole de Dieu, et des gens ont demandé le pardon (se sont converti) .

Et un enfant d'une autre femme non plus n'avait pas la santé, et son oreille était brûlé perforé. Et ils ont prié Dieu, et à cause de la puissance de Jésus tout son oreille a laissé (a été guéri) . Cela a fait que les gens de Guénon ont vu beaucoup de la puissance de Dieu, et les gens de Guénon ont demandé le pardon, et les gens étaient nombreux jusqu'à cent personnes. Et on est allé construire une église à Guénon, (dans le quartier qui s'appelle) Balirabié.

Texte 13 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx La ēɲε se'em ti Gɪɲɔ nēɾba yāɲa sake Azezi
|gl ce faire+AC comment que Guénon gens maintenant accepter+AC Jésus
|tl *Comment ça s'est passé que les gens de Guénon ont maintenant
accepté/cru en Jésus*

\tx Bvraa aylā yv'vrε n daan de Atia.
|gl homme un nom FOC PASSE être Atia

\tx A daan ka tarɪ laafε, la a ze'ele la Gɪɲɔ,
|gl il PASSE NEG avoir santé et il se trouver+AC INS Guénon

\tx la a daan zallu mε, a ka mi a mēɲa n boe.
|gl et il PASSE être fou+IN AFF il NEG connaître il soi-même SUB se trouver

|tl *Le nom d'un homme était Atɪ+AC Il n'avait pas la santé, et il était de
Guénon, et il était fou, il ne savait pas où il se trouvait (=il était troublé
dans sa pensée).*

\tx Tɪ ba tarɪ ē Gɪɲɔ la wa'am Yelwɔɔɲɔ pastεɛɪ yire.
|gl et ils avoir+IN lui Guénon DET venir Guélwongo pasteur maison

|tl *Et ils l'ont amené de Guénon à la maison du pasteur de Guélwongo.*

\tx La Azezi yv'vrε īyā, ba pv'vse Nawēnnε mε Atia īyā,
|gl mais Jésus nom à cause de ils prier+AC Dieu AFF Atia à cause de

\tx ti kvlkā'arsɪ yese base Atia ti a yē laafε.
|gl et démons sortir+AC abandonner+AC Atia et il recevoir santé

|tl *Mais à cause du nom de Jésus, ils ont prié Dieu pour lui, et les démons sont sorti et ont abandonné/laissé Atia et il a reçu la santé.*

\tx Tl a kē tōma yire paa wōrsɪ stā, dee yāŋa lebe
|gl *et il entrer+AC notre maison arriver+AC mois trois et ensuite retourner+AC*

\tx kule Gɪrŋɔ.
|gl *rentrer chez soi Guénon*

|tl *Et il a entré (habité) notre maison pendant trois mois, et ensuite il est retourné rentré chez soi à Guénon.*

\tx La ěn paa Gɪrŋɔ la, Atia le sose sorɔɔ mɛ,
|gl *et il+SUB arriver+AC Guénon SUB Atia de nouveau demander+AC route AFF*

\tx tl ěŋa boorɪ tl a yese sēŋɛ la Kodivɔɔrɪ,
|gl *que lui vouloir+IN que il sortir+AC aller+AC INS Côte d'Ivoire*

\tx tl pastɛɛr bɔ ě sorɔɔ.
|gl *et pasteur donner+AC lui route*

|tl *Quand il est arrivé à Guénon, Atia a de nouveau demandé la route (= permission), que lui il veut sortir aller en Côte d'Ivoire, et le pasteur a donné la route (=permission).*

\tx La pastɛɛr daan ka sake tl a sēŋɛ, la Atia pēgrɛ ĩyā
|gl *mais pasteur PASSE NEG accepter+AC que il aller+AC mais Atia obligation à cause*

\tx pastɛɛr bɔ ě sorɔɔ mɛ tl a sēŋɛ ka tōm
|gl *pasteur donner+AC lui route AFF que il aller+AC aller travailler+AC*

\tx dee wa'am.
|gl *faire après venir+AC*

|tl *Mais le pasteur n'était pas d'accord qu'il parte, mais à cause de l'insistance d'Atia le pasteur lui a donné la route pour qu'il aille travailler et puis venir.*

\tx La ěn sēŋɛ Kodivɔɔrɪ la, a ka le yū dāam mɛ,
|gl *et il+SUB aller+AC Côte d'Ivoire SUB il aller de nouveau boire+AC dolo AFF*

\tx yū sigaarɪ, tl kvlkā'arsɪ la len isge len kē ě.
|gl *boire+AC cigarettes et démons DET encore lever+AC encore entrer+AC lui*

|tl *Quand il est allé en Côte d'Ivoire, il est alle de nouveau boire du dolo, fumer des cigarettes, et les démons se sont de nouveau levés entrés en lui.*

\tx Tɪ a len isge zɔlgɔ Kodivɔɔɾɪ, tɪ ba bobɛ a nu'usi,
|gl et il de nouveau se lever+AC fou Côte d'Ivoire et ils lier+AC ses mains

\tx bobɛ a nāma, tarɪ ē ze'ele Kodivɔɔɾɪ le wa'am.
|gl lier+AC ses pieds avoir+IN lui se trouver Côte d'Ivoire de nouveau venir+AC

|tl Et il est de nouveau devenu un fou en Côte d'Ivoire, et on a lié (attaché) ses mains, lié ses pieds, l'amener de la Côte d'Ivoire revenir (à Guélwongo).

\tx La ba le pv'vɛ Nawēnnɛ mɛ la Azezi yv'vɛ lɛ,
|gl mais ils de nouveau prier+AC Dieu AFF avec Jésus nom avec

\tx tɪ Atia le yē laafɛ, tɪ a zɔlgɔ la yese dee basɛ ē.
|gl et Atia de nouveau recevoir+AC santé et son fou DET sortir+AC et laisser lui

|tl Mais/et ils ont de nouveau prié Dieu avec le nom de Jésus, et Atia a de nouveau reçu la santé, et sa folie-là est sortie et l'a abandonné.

\tx Tɪ Atia le kule, la ěn kule ka bɔna Gɪrŋɔ la,
|gl et Atia encore rentrer+AC et il+SUB rentrer+AC aller être Guénon SUB

\tx a le sēna kalam mɛ ita karēŋɛ Yelwɔɔŋɔ kalam.
|gl il de nouveau venir+IN ici AFF faire+IN lecture Guélwongo ici

|tl Et il est encore rentré chez soi, et quand il était rentré chez soi et était à Guénon, il venait de nouveau ici et faisait le culte ici à Guélwongo.

\tx Le wa sose sorɔɔ tɪ ēŋa boorɪ
|gl de nouveau venir demander+AC route que lui vouloir+IN

\tx tɪ a sēŋɛ la Zabɛ ka tōm fēe sōŋɛ a mēŋa.
|gl que il aller+AC INS Zabre aller travailler+AC un peu aider+AC il soi-même

|tl De nouveau il a demandé la route que lui il veut aller à Zabre en vue de travailler un peu aider soi-même.

\tx Tɪ ba basɛ ē, tɪ a sēŋɛ. En le sēŋɛ Zabɛ la,
|gl et ils laisser+AC lui et il aller+AC il+SUB de nouveau aller+AC Zabre SUB

\tx kvlkā'arsɪ le sēŋɛ ka kē ē bilam mɛ.
|gl démons de nouveau aller+AC aller entrer+AC lui là-bas AFF

|tl Et ils l'ont laissé et il est parti. Quand il est parti à Zabre, les démons sont de nouveau allé entrer en lui là-bas.

\tx Tɪ a le yūura dāam la sigaaru, tɪ zɔlgɔ la le isge ē Zabre.
|gl et il encore boire dolo et cigarettes et folie DET encore se lever+AC lui Zabre
|tl Et il buvait de nouveau du dolo et fumait des cigarettes, et la folie a de nouveau déclanché en lui à Zabre.

\tx Tɪ ba tarɪ ē le wa'am Yelwɔɔŋɔ, tɪ ba le pɪ'vse Nawēnne,
|gl et ils avoir lui de nouveau venir Guélwongo et ils de nouveau prier+AC Dieu
|tx tɪ a zɔlgɔ la le yese dee base ē.
|gl et sa folie DET de nouveau sortir+AC faire après abandonner+AC lui
|tl Et on l'a de nouveau amené à Guélsongo, et on a prié Dieu, et sa folie est de nouveau sorti et l'a abandonné.

\tx Bvtā n bela.
|gl trois FOC comme ça
|tl Trois fois comme ça (C'est la troisième fois comme ça).

\tx Bela base mɛ tɪ Gırma la yē Nawēnne pāŋa,
|gl cela causer que AFF que Guénoniens DET voir+AC Dieu puissance
|tx la Nawēnne bōn-bāne n tɪtɪ.
|gl et Dieu chose-miraculeuse FOC faire+IN
|tl Cela a fait que les gens de Guénon ont vu la puissance de Dieu, et les miracles de Dieu que se faisaient.

\tx Nawēnne n tarɪ pāŋa tōnna yālma la kɪrsɪ.
|gl Dieu FOC avoir puissance travailler+IN miracles avec prodiges
|tl Dieu qui a la puissance faisait/travaillait des miracles et des prodiges (=des chose dur/difficile à faire).

\tx Bela base mɛ tɪ Gırma la sūre ēŋɛ yēlvɪm, tɪ Gırma
|gl cela causer AFF que Guénoniens DET coeur faire+AC agréable et Guénoniens
|tx yele yetɪ Atɪa sān yese, bāma mē wɪn doose Nawēnne.
|gl dire+AC dire que Atɪa si sortir+AC eux aussi FUT suivre Dieu
|tl Cela a fait que les gens de Guénon se sont réjouis, et les gens de Guénon ont dit que, si Atia sorte (de ses problèmes), eux aussi suivront Dieu.

\tx Bēm īyā, bāma yōge la nii tɪbe Atɪa koŋɛ,
|gl quoi à cause de eux attraper+AC INS boeufs soigner+AC Atɪa échouer+AC

\tx la ba sãn pv'vse Nawēnne tu Atia sãn yē laafe,
|gl mais ils si prier+AC Dieu et Atia si voir+AC santé

\tx bāma mē wvn doose Nawēnne. La Atia yē laafe mε.
|gl eux aussi FUT suivre+AC Dieu et Atia recevoir+AC santé AFF

|tl Car, eux ils avaient attrapé (plusieurs fois) des boeufs pour soigner Atia et ont échoué, mais s'ils prient Dieu et si Atia reçoit la santé, eux ils suivront aussi Dieu. Et Atia a reçu la santé.

\tx En yē laafe la poorvm na, tu sēηε mε
|gl il+SUB recevoir+AC santé DET derrière SUB nous aller+AC AFF

\tx ta tɔgse Nawēnne yetɔga bɔ ba.
|gl aller-en-vu-de parler+AC Dieu parole donner+AC eux

|tl Après qu'il a reçu la santé, nous sommes allés parler la parole de Dieu à eux.

\tx Tu nērba sose sugri, sēnna kalam Wēndeem, dee ka zo'e.
|gl et gens demander+AC pardon venir+IN ici Dieu maison et NEG beaucoup

|tl Et des gens ont demandé le pardon (se sont convertis), et venaient à l'église ici (à Guélwongo), et ils ne sont pas nombreux.

\tx Sēnna bela fēnfē, tu Gurma wa sose tu ba wa'am
|gl aller+IN ainsi peu-à-peu et Guénoniens venir demander+AC que ils venir+AC

\tx bilam wv tɔgε Nawēnne yetɔga, tu bāma booru la Wēdeo.
|gl là-bas venir parler+AC Dieu parole que eux vouloir INS maison de Dieu

|tl Allait ainsi peu à peu, et les gens de Guénon sont venus demander qu'on vient là-bas en vu de parler la parole de Dieu, qu'ils veulent une église.

\tx Bela base mε tu ba sēηε ta tɔgε Nawēnne yetɔga,
|gl cela causer AFF que ils aller+AC aller-en-vu-de parler+AC Dieu parole

\tx tu nērba sose sugri.
|gl et gens demander+AC pardon

|tl Cela a fait qu'on est allé parler la parole de Dieu, et des gens ont demandé le pardon (se sont convertis).

\tx La pɔka anyēma bia n mē daan ka taru laafe,
|gl et femme un autre enfant FOC aussi PASSE NEG avoir santé

\tx tu a tvbrɛ di vūŋɛ.
|gl et son oreille manger+AC perforer+AC
|tl Et un enfant d'une autre femme aussi n'avait pas la santé, et son oreille était mangé perforé.

\tx Ti ba pɔ'vɛ Nawēnnɛ, la Azezi pāŋa la ĩyā a tvbrɛ
|gl et ils prier+AC Dieu et Jésus puissance DET à cause de son oreille

\tx la waa wuu base mɛ.
|gl DET entier tous abandonner+AC AFF

|tl Et ils ont prié Dieu, et à cause de la puissance de Jésus tout son oreille a laissé (= à guéri).

\tx Bɛla base mɛ ti Gırma yē Nawēnnɛ pāŋa zozo'e,
|gl cela causer AFF que Guénoniens voir+AC Dieu puissance beaucoup

\tx ti Gırma la sose sugri, ti nērba la zo'e
|gl et Guénoniens DET demander+AC pardon et gens DET être beaucoup

\tx paa nēr-kɔbga.
|gl arriver+AC gens-cent

|tl Cela a fait que les gens de Guénon ont vu beaucoup de la puissance de Dieu, et les gens de Guénon ont demandé le pardon, et les gens étaient nombreux arriver cent personnes.

\tx Ti ba sēŋɛ ta mē Wēndeo Gırŋɔ, Balirbie.
|gl et ils aller aller-en-vu-de construire+AC maison de Dieu Guénon Balirabié

|tl Et on est allé construire une église à Guénon, (dans le quartier qui s'appelle) Balirabié.

Texte 14 en ninkāre

2. Le genre procédural

(comment ils font sortir une nouvelle concession)

Racconté par SIA Benjamin é Guélwongo



Ba yesɾɪ yi-paalɛ la wāne wāne ?

Nēra sān yeti a yese yire, a dēɲɛ ita la wāne? Bu a itɪ la wāne?

Tōma gvrɲɔ kalan, nēra sān yeti a yese yi-paalɛ, a dēɲɛ sēɲɛ mɛ ka ɛ, ti la āna deem ti ēɲa yeti a yese mālun dōbrɛ. La a yāɲa wvn yē la a pɔga, ti ēɲa la a pɔga la lagum taaba, ti a sēɲɛ ka yē a sawɛ, ēɲa n yeti a sēɲɛ ka zī'ire bv-zē'a la. Eɲa n yeti ti a zī'ire bv-zē'a la, sān dɛna la a samānɛ, bu a va'am, a sēɲɛ mɛ ka ēlgɛ gvrɪm-ka-peeke ēɲɛ sawɪa pvam ta sēɲɛ ka ze'ele zē'a la pvam, yv'vɲɔ. Base ti beere wii bulika, ti a isge sēɲɛ tɔtɔ ka bɪsɛ kaam na, a tā paa ti kaam na yēlgɛ ya, a mi ti zē'a na ka ān sōɲa. A sān mē yire mī a ka yē īmā'asvm. A sān paam ti kaam na ken gīse bela bɔna sawɪa la pvam, a mī ti zē'a la ān sōɲa mɛ, a yāɲa lem wa yē a sawɛ yire n lem na zē-sɛka ti a yeti a mē la, ti a sēɲɛ ka yē a sawɛ la. En sēɲɛ ka yē a sawɛ la, pa'alɛ ē ti ēɲa yeti a yese ka zī'ire la zē'a la pvam. Ti a sawɛ la dēɲɛ mina.

Ti a lebe yire ēɲa la a pɔga la, da-se'ere daare ti a yeti a yese yire la, ba sān isge la yv'vɲɔ ti ēɲa la a pɔga la, ti a pɔga la dɪke a pilgo, n dɪke a pilgo la saglɛ a pɪ'ɔ pvam. Ti yi-dāana la mē dɪke a tāmpɔkɔ, yāɲa sēɲɛ ka pɪke sɔ la ti a kāabrɪ la, sū a tāmpɔkɔ la pvam ti ēɲa la a pɔga la yāɲa yese paage ba sawɛ la. Eɲa n paage ba sawɛ la, ba sawɛ la pōn dēɲɛ mina mɛ. Ti ba sawɛ la to'e ba ti ba zī'ire.

Ti beere wiige ti a yāɲa sēɲɛ ka yeke tēndāana ti ēɲɛ sawɛ wā, n yese bɔta ti ēɲa ka tari zē'a ti ēɲa gu ē zī'ire kalan. Eɲa bɔ ē ti a zī'ire la kalan. Ti yi-dāana la, la ēɲa bayi la, ba lagum la tēndāana la ti tēndāana la mē wa'am zī'ire, soke ē bɪsɛ: «Lan de fōn wa'am zī'ita zē'a wā, fōn sɔ weelɲɔ bu nēra n bɔ fōn?» Ti a sān dɛna a mēɲa sɔ weelɲɔ, ti a yeti ēɲa samānɛ. Ti la sān le dɛna nēra n bɔ ē, ti a yeti: «Nēra n bɔ mam.» Ti a soke bɪsɛ nēra la bɛ? Ti a pa'alɛ nēra la.

Ti a soke samānɛ la dāana ti : «Zē'a wā, fōn bɔ ē ti a mē a yire wā?» Ti a yeti: «Ee mam n bɔ ē.»

Ti tēndāana la yāɲa sake, ti nēra n sɪrɪ bɔ ē bōnɔ na ti a mē. Ti a yāɲa tū boko fēnfē, ti ba yōke nōa wa'am, ti a kɔrgɛ nōa zum na vōsɛ kōbrɔ ēɲɛ boko la pvam. Dee būm zom kāsa, la zom sīima wama ayi, yāɲa pvrge ko'om na mē ēɲɛ boko la

pvam. Wvna la tēndāana la n wa'am ēḡe bela tēngānne ti a taru wa'am pa'ale yire la. Tēngānne yāḡa boe yire la pvam me yāḡa wvn gu'ura yire la, ti a yāḡa zī'ire mī. Beere n wii bulika la ti ba yāḡa isge ēḡe bela, dee tī pōḡa. Ba sān tī pōḡa la, pōka la bvraa la, ba gā la pōḡa la pvam, ba ka le lēbra ba daboom na. Ba gā la pōḡa la pvam gu'ura se'em mā ti ba sān mē yire la, ban yetu ba mē la, ba dēḡe ēebe la saraa la zō-kēḡ. Ba sān ēebe bāma bayi la, dee yāḡa deege sela n wee woo la, ti ba yāḡa mēta.

Ba yāḡa sān ka mē kv, ba yāḡa len wi la ba sawiiba, la ba sōbiisi la, lo'e daare ti ba yetu ba base yire la, la dēna daare. Ti ba yāḡa lagse wa'am, ba yāḡa sān lagse wa'am, di daare n yese dee a nēr-seba base yire pvam na, di daare ba lagum sēna la yi-paale la pvam. Ti ba yāḡa wv kv nōosi, ba tvtt nōosi la me, ba ka kōrni ba. wēelsi la yuglisi kv, ti ba dvge nōosi la ti ba di. Dee ti ba būm tāmpēglvm bō kōma bayi, pugla , la budibla ti a yēma zōta viliḡra kaara yire la kalan bōba, ti a yēma mē zōta viliḡra kaara yire kalan bōba. Dee ti ba tara tāmpēglvm na, la dō-viia fōbra yire la dagōma, ka fōbe ka yeḡle taaba kē nāndennvm.

La ba'ase me bela. Dee ti ba dūke yaḡa zanō-pitḡa, yāḡa yv yire la zanōre. Ba yv yire la, wōnna yire la dōma wuu ba pe'e ba kē'ese me, yv ba base mī, dēne daare la ba ka le yesra. Ba lagum gā'ata la yire la pvam, ti beere yāḡa wiige. La ba'ase me. Ba lōḡ-seba yāḡa sān wee ba daboom na, ba sēnni dūgsra me sēna. Bu a sān bōra a sela a daboom na, a sēḡe ka kē'era me ita ē n boori se'em dee lem na.

Tōma kalan yire yesga vōore n bela.

Bela ti mam yetu m pa'ale fō.

Texte 14 traduit en français

Comment on fonde une nouvelle concession.

(Comment on sorte/fonde une nouvelle concession. Si quelqu'un va sortir une maison, qu'est-ce qu'il fait d'abord ? Ou bien comment fait-il ? Ceci ne fait pas parti du discours, c'était la question que nous avons posée à Monsieur SIA.)

Dans notre pays gourounsi ici, si quelqu'un va sortir/fonder une nouvelle concession, il part d'abord chercher (=demander/consulter le devin et les ancêtres), que c'est difficile que lui aille sortir/fonder se bien poser (s'installer). Mais il verra ensuite avec sa femme, et lui et sa femme (parlent) ensemble, puis il va voir son voisin, au sujet de son déménagement. L'endroit où il va habiter, si c'est son champ (familial) autour de la concession ou son champ (en brousse), il va mettre un peu de beurre de karité dans un morceau d'un pot d'argile et apporte

ça à l'endroit (où il va déménager) la nuit (pour voir s'il y a des esprits mauvais là-bas. S'il y en a, le beurre de karité va fondre).

Il attend le lendemain, puis il se lève et va vite aller regarder le beurre-là, s'il arrive et le beurre a fondu, il sait que l'endroit-là n'est pas bien. S'il construit une concession là-bas il n'aura pas la paix. S'il arrive et le beurre de karité est encore en bonne forme (solide, ne pas fondu) dans le morceau de pot, il sait que l'endroit-là est bon. Ensuite il retourne voir le voisin qui est proche de l'endroit où il veut construire sa nouvelle concession.

Lui et sa femme retournent à la maison. Le jour qu'ils vont sortir/fonder la nouvelle maison, il se lève la nuit avec sa femme, sa femme prend le pot de coutume et le met dans son panier. Le chef de famille aussi prend son sac, ensuite il va enlever un morceau de l'autel de son père pour sacrifier (au nouvel endroit), puis il le met dans son sac, et lui et sa femme partent chez leur (nouveau) voisin. Quand il arrive chez son voisin, son voisin sait/connait déjà. Leur voisin les accueille pour qu'ils y habitent.

Le lendemain, il va aller dire au chef de terre que son voisin-là est sorti s'égarer et il n'a pas d'endroit ainsi lui il le garde qu'il s'installe ici. Lui il l'a fait s'asseoir ici. Le chef de famille avec les deux-là, ils se réunissent avec le chef de terre et le chef de terre vient aussi s'asseoir et leur demande pour voir: «Le fait que toi tu sois venu t'asseoir à cet endroit, est-ce que c'est le terrain de ton père ou bien c'est quelqu'un qui te l'a donné.» Si c'est le terrain de son propre père, il dit que c'est son champ de la maison. Et si c'est par contre quelqu'un qui le lui a donné, il dit : «Quelqu'un me l'a donné.» Il demande voir, où est cette personne ? Et il indique la personne en question. Et il demande le propriétaire du champ: «L'endroit-là c'est toi qui le lui as donné pour qu'il construise sa maison-là?» Et il dit «Oui, c'est moi qui lui ai donné.» Le chef de terre accepte ensuite que la personne ait vraiment lui donné la chose-là pour qu'il construise. Et ensuite il creuse un petit trou, et ils attrapent une poule et il l'égorge et fait couler le sang dans le trou et il enlève les plumes et les met dans le trou. Puis il mélange deux Calebasses de la farine crue, avec de la farine grillée et ensuite il verse aussi un peu d'eau dans le trou.

Comme le chef de terre est venu faire cela, c'est du lieu sacré qu'il a amené pour lui montrer la maison. Ensuite le lieu sacré se trouve dans la maison pour garder la maison, et il habit ensuite là. Le lendemain matin ils se lèvent pour faire cela, après ils dressent un hangar. Quand ils ont dressé le hangar, la femme et l'homme se couchent dans le hangar, ils ne retournent plus dans l'ancienne maison.

Ils couchent sous le hangar ils attendent le moment qu'ils vont construire, ils fondent d'abord la cuisine intérieure et le grand poulailler. Quand ils ont fondé ces deux, ensuite chaque chose qui reste, qu'ils construisent après.

Quand ils auront fini de construire, ils appellent encore leurs voisins et leurs frères, ils choisissent le jour qu'ils vont finir la construction, c'est ce jour-là. Et ils se réunissent pour venir, et ensuite quand ils se réunissent pour venir, ce jour qu'il est sorti et a laissé ses autres gens à la maison, ce jour ils viennent ensemble dans la nouvelle maison. Ensuite ils tuent des poules, ils les étouffent, ils ne les égorgent pas. Ils tournent leurs cous et les tuent, pour les cuisinent et les manger. Puis ils mélangent de la cendre avec de l'eau et la donnent à deux enfants, une fille et un garçon. L'un court autour de la maison d'une direction et l'autre court autour de la maison de l'autre direction. Puis ils tiennent la cendre et la frappent à l'aide des feuilles de néré contre les murs de la concession, et ils frappent jusqu'à ce qu'ils se rencontrent, et puis ils entrent dans la cour des animaux.

Cela se termine comme ça. Puis ils prennent les petits bois pour fermer le portail et ferment l'entrée de la concession.

On a fermé la concession, c'est comme on a conduit tous les gens de la famille et les a enfermés, et les a laissés là dedans, ce jour-là ils ne sortent plus. Ils se couchent ensemble dans la maison, jusqu'au lendemain. C'est fini.

S'il y a leurs affaires qui sont resté dans l'ancienne maison, ils partent pour les prendre et amener. Ou bien s'il veut quelque chose de son ancienne maison, il parte pour entrer là-bas et il fait ce qu'il veut faire et puis il revient.

Chez nous ici construire une nouvelle maison c'est comme ça.

C'est ceci que je voulais te montrer.



Texte 14 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Ba yesɾɩ yi-paale la wāne wāne ?
|gl ils sortir maison nouvelle INS comment comment

|tl *Comment on sorte/fonde une nouvelle concession.*

\tx Nēra sān yetɩ a yese yire, a dēŋɛ
|gl personne si vouloir il sortir+AC concession il faire d'abord

\tx ɩta la wāne?
|gl faire+AC INS comment

|tl *Comment on sorte/fonde une nouvelle concession. Si/quand quelqu'un va sortir /fondre une maison, qu'est-ce qu'il fait d'abord ?*

\tx Bu a ɩtɩ la wāne?
|gl ou bien il faire+AC INS comment

|tl *Ou bien comment il fait ?*

\tx Tōma gvrŋɔ kalan, nēra sān yetɩ a yese
|gl nous pays gourounsi ici personne si vouloir il sortir+AC

\tx yi-paale, a dēŋɛ sēŋɛ mɛ ka ɛ, ɩ
|gl maison nouvelle il faire d'abord aller+AC AFF aller chercher+AC que

\tx la āna teem ɩ ēŋa yetɩ a yese māɩn dōbrɛ.
|gl ce être difficile que lui vouloir il sortir+AC bien faire s'accroupir

|tl *Dans notre pays gourounsi ici, si quelqu'un va sortir/fonder une nouvelle concession, il part d'abord chercher (=demander/consulter les devin et les ancêtres), que c'est difficile que lui va sortir se bien poser (s'installer).*

\tx La a yāŋa wvn yē la a pɔga, ɩ ēŋa la a pɔga la
|gl mais il ensuite FUT voir avec sa épouse que lui avec sa épouse DET

\tx lagɩm taaba, ɩ a sēŋɛ ka yē a sawɛ, ēŋa n
|gl s'assembler réciproque et il aller+AC aller voir son voisin lui FOC

\tx yetɩ a sēŋɛ ka zī'ire bv-zē'a la.
|gl vouloir il aller+AC aller s'asseoir endroit DET

|tl *Mais il verra ensuite avec sa femme, et lui et sa femme (parlent) ensemble, puis il va voir son voisin, au sujet de son déménagement.*

\tx ēŋa n yetu tu a zī'ire bv-zē'a la, sān dēna la a
|gl lui SUB aller AUX que il s'asseoir endroit SUB si être INS son

\tx samānε, bu a va'am, a sēŋε mε ka
|gl champ à la maison ou bien son champ il aller+AC AFF aller

\tx ēlge gvr̄m-ka-peelee ēŋε sawla pvam
|gl faire un peu beurre de karité blanche faire+AC morceau de pot dans

\tx ta sēŋε ka ze'ele zē'a la pvam, γv'vŋɔ.
|gl apporter aller+AC aller poser endroit DET dans nuit

|tl *L'endroit où il va habiter, si c'est son champ autour de la concession ou son champ, il va mettre un peu de beurre de karité dans un morceau d'un pot d'argile et apporte ç a à l'endroit (où il va déménager) la nuit (pour voir s'il y a des esprits mauvais là-bas. Si il y en a, le beurre de karité va fondre).*

\tx Base tu beere wii bulika, tu a isge
|gl laisser+AC que demain ouvrir de la terre matin que il se lever+AC

\tx sēŋε tɔtɔ ka buse kaam na, a sān ka
|gl aller+AC vite aller regarder+AC beurre karité DET il si aller

\tx paa, tā tu kaam na yēlge ya, a mi
|gl arriver+AC pouvoir que beurre karité DET fondre+AC INS il connaître

\tx tu zē'a na ka ān sōŋa.
|gl que endroit DET NEG être bien

|tl *Il attend le lendemain, puis il se lève et va vite aller regarder le beurre-là, s'il arrive, il se peut que le beurre a fondu, il sait que l'endroit-là n'est pas bien.*

\tx A sān mē yire mī a kān yē īmā'asvm.
|gl il si construire+AC concession là il NEG recevoir paix

|tl *(Car) s'il construit une concession là-bas il n'aura pas la paix.*

\tx A sān paage tu kaam na ken gīse bela
|gl il si arriver+AC que beurre karité DET encore être formé ainsi

\tx bɔna sawla la pvam, a mi tu zē'a la
|gl se trouver morceau de pot DET dans il connaître que lieu DET

\tx ān sōŋa mε. A yāŋa lem wa yē a sawε yire
|gl être bien AFF il ensuite retourner+AC venir+AC voir son voisin maison

\tx n lɛm na zē-sɛka tɪ a yetɪ a mē
|gl FOC s'approcher+AC INS lieu quel que il vouloir il construire+AC

\tx la. Tɪ a sēŋɛ ka yē a sawɛ la, pa'alɛ ē tɪ ēŋa
|gl SUB et il aller+AC aller voir son voisin DET montrer lui que lui

\tx yetɪ a yese ka zī're la zē'a la pvam,
|gl aller AUX il sortir+AC aller s'asseoir DET endroit DET dans

|tl S'il arrive et le beurre de karité est encore en bonne forme dans le morceau de pot, il sait que l'endroit-là est bon. Ensuite il retourne voir le voisin qui est proche de l'endroit où il veut construire sa nouvelle concession. Il va voir son voisin pour lui dire qu'il va s'installer à cet endroit,

\tx tɪ a sawɛ la dēŋɛ mina.
|gl que son voisin DET faire d'abord savoir

|tl pour que son voisin le sache d'abord.

\tx Tɪ a lebe yire ēŋa la a pɔga la, da-se'ere daare tɪ
|gl et il retourner+AC maison lui avec sa épouse DET jour lequel jour que

\tx a yetɪ a yese yire la, ba sān isge la yv'vŋɔ
|gl il vouloir il sortir+AC maison DET ils si se lever+AC INS nuit

\tx tɪ ēŋa la a pɔga la, tɪ a pɔga la dɪkɛ a
|gl que lui avec sa femme DET que sa femme DET prendre+AC son

\tx pilgo saglɛ a pɪ'ɔ pvam.
|gl pot de coutume mettre dans son panier dans

|tl Lui et sa femme retournent à la maison. Le jour qu'ils vont sortir/fonder la nouvelle maison, il se lève la nuit avec sa femme, sa femme prend le pot de coutume et le met dans son panier.

\tx Tɪ yi-dāana la mē dɪkɛ a tāmpɔkɔ, yāŋa sēŋɛ
|gl et chef de famille DET aussi prendre+AC son sac ensuite aller+AC

\tx ka pɪkɛ a sɔ la tɪ a kāabrɪ la,
|gl aller enlever un peu son père DET que il sacrifier+AC INS

\tx sī a tāmpɔkɔ la pvam tɪ ēŋa la a pɔga la yāŋa
|gl mettre dans+AC son sac DET dans et lui avec sa femme DET ensuite

\tx yese paage ba sawɛ la. Eŋa n paage ba sawɛ
|gl sortir+AC arriver+AC leur voisin DET lui SUB arriver+AC leur voisin

\tx la, ba sawε la pōn dēŋε mina mε. Tɪ ba sawε
|gl SUB leur voisin DET déjà faire d'abord savoir AFF et leur voisin

\tx la to'e ba tɪ ba zī'ire.
|gl DET recevoir+AC eux que ils s'asseoir

|tl *Le chef de famille aussi prend son sac, ensuite il va enlever un morceau de l'autel de son père pour sacrifier (au nouvel endroit), puis il le met dans son sac, et lui et sa femme partent chez leur (nouveau) voisin. Quand il arrive chez son voisin, son voisin sait/connait déjà. Leur voisin les accueille pour qu'ils habitent.*

\tx Tɪ beere wiige tɪ a yāŋa sēŋε ka yele
|gl et demain ouvrir de la terre que il ensuite aller+AC aller dire+AC

\tx tēndāana tɪ ēŋa sawε wā n yese bɔta tɪ ēŋa ka
|gl chef de terre que lui voisin là SUB sortir+AC s'égarer+AC que lui NEG

\tx tarɪ zē'a, bɛla tɪ ēŋa gu ē zī'ire kalan.
|gl avoir endroit ainsi que lui garder lui s'asseoir ici

|tl *Le lendemain il (le voisin de la nouvelle maison) part pour dire au chef de terre que lui (l'homme qui veut construire) est son voisin en train de s'égarer qu'il n'a pas d'endroit, voilà pourquoi il le garde pour habiter ici.*

\tx Eŋa bɔ ē tɪ a zī'ire la kalan.
|gl lui donner lui que il s'asseoir INS ici

|tl *Lui l'a donné pour qu'il s'assoit ici.*

\tx Tɪ yi-dāana la, la ēŋa bayi la, ba lagɪm la tēndāana la, tɪ
|gl et chef de famille DET avec lui deux DET ils se réunir avec chef de terre DET et

\tx tēndāana la mē wa'am zī'ire, soke ē bɪsε:
|gl chef de terre DET aussi venir+AC asseoir demander lui regarder+AC

\tx Lan de fōn wa'am zī'ita zē'a wā, fōn sɔ weelŋɔ bu nēra n bɔ fōn?
|gl ce être toi venir asseoir endroit ci ton père terrain ou pers. FOC donner toi

|tl *Et le chef de famille se réunit avec les deux là avec le chef de terre, et le chef de terre aussi vient s'asseoir et leur demande à savoir si le fait que tu est venu t'asseoir (=habiter) à cet endroit-ci, est-ce que c'est le terrain de ton père ou bien quelqu'un te la donné ?*

\tx Tɪ a sãn dɛna a mɛ̃ŋa sɔ weelŋo, tɪ a yetɪ ɛ̃ŋa samãɛ.
|gl et il si être son soi-même père terrain que il dire que lui champ

\tx Tɪ la sãn le dɛna nɛra n bɔ ɛ̃, tɪ a yetɪ : «Nɛra n bɔ mam.»
|gl et ce si encore être personne SUB donner lui et il dire personne FOC donner moi
|tl Et si c'est le terrain de son père, il dit que c'est son champ. Et si c'est
quelqu'un qui lui a donné il dit : «Quelqu'un me l'a donné.»

\tx Tɪ a soke bɪsɛ nɛra la bɛ? Tɪ a pa'alɛ nɛra la.
|gl et il demander regarder personne DET où et il montrer personne DET

\tx Tɪ a soke samãɛ la dãana tɪ : «Zɛ'a wã, fɔn bɔ ɛ̃ tɪ a
|gl et il demander champ DET propriétaire que lieu ci toi donner lui que il

\tx mɛ̃ a yire wã?» Tɪ a yetɪ : «Ee mam n bɔ ɛ̃.»
|gl construire sa maison ci et il dire oui moi FOC donner lui

\tl Et il demande le propriétaire du champ : «Cet endroit-ci, c'est toi qui le lui a
donné pour qu'il construit sa maison ?» Et il dit : «Oui, c'est moi qui le lui a
ai donné.»

\tx Tɪ tɛ̃ndãana la yãŋa sake, tɪ nɛra n sɪrɪ bɔ ɛ̃
|gl et chef de terre DET alors accepter que personne SUB vraiment donner lui

\tx bõnɔ na tɪ a mɛ̃. Tɪ a yãŋa tũ boko fɛ̃nfɛ̃, tɪ ba yõkɛ nõa
|gl chose DET pour il construire et il ensuite creuser trou peu et il attraper poule

\tx wa'am, tɪ a kɔrgɛ nõa, zɪm na võsɛ kõbrɔ ɛ̃ŋɛ boko la pvam.
|gl venir et il égorger poule sang DET arracher plumes mettre trou DET dans

|tl Le chef de terre accepte alors que la personne lui a vraiment donné la
chose-la pour construire. Ensuite il creuse un petit trou et ils attrapent une
poule, ils égorgent la poule et mettent le sang et quelques plumes
arrachées dans le trou.

\tx Dee bũm zom kãsa, la zom sĩima wama ayi,
|gl ensuite mélanger farine crue et farine griller Calebasses deux

\tx yãŋa pvrɛ ko'om na mɛ̃ ɛ̃ŋɛ boko la pvam.
|gl ensuite verser un peu eau DET aussi mettre trou DET dans

\tl Ensuite, il mélange la farine de deux Calebasses, une avec de la farine crue et
l'autre avec de la farine grillée, et y verse un peu d'eau puis il met cela
dans le trou.

\tx Wvna la tēndāana la n wa'am ēŋε bela, tēngānne
|gl ressembler avec chef de terre DET SUB venir faire ainsi autel de terre

\tx tu a tarɪ wa'am pa'ale yire la.
|gl que il avoir venir montrer maison SUB

|tl Comme le chef de terre est venu faire cela, c'est du lieu sacré qu'il a amené pour lui montrer la maison.

\tx Tēngānne yāŋa boe yire la pvam mε yāŋa wvn gu'ura
|gl lieu sacré maintenant être maison DET dans AFF maintenant FUT garder+IN

\tx yire la, tu a yāŋa zī'ire mī.
|gl maison DET et il maintenant asseoir là

|tl Le lieu sacré (=autel de terre) est maintenant dans la maison et garde désormais cette maison, et il habite maintenant là-bas.

\tx Beere n wii bulika la, tu ba yāŋa isge ēŋε bela, dee tī pōŋa.
|gl lendemain SUB ouvrir matin SUB et ils ensuit se lever faire cela puis dresser hangar

|tl Quand c'est le lendemain matin, ils se lèvent et font cela, puis ils dressent un hangar.

\tx Ba sān tī pōŋa la, pɔka la bvraa la, ba gā la pōŋa la pvam,
|gl ils si dresse hangar DET femme et homme DET ils dormir INS hangar DET dans

\tx ba ka le lēbra ba daboom na.
|gl il NEG de nouveau retourner+IN leur ancienne maison DET

|tl Quand ils ont dressé le hangar, la femme et l'homme ils couchent ensemble sous le hangar, ils ne retournent plus dans leur ancienne maison.

\tx Ba gā la pōŋa la pvam gu'ura se'em ma'ā tu ba sān mē
|gl ils coucher INS hangar DET dans attendre ainsi temps que ils si construire

\tx yire la, ban yetɪ ba mē la, ba dēŋε ēeβε la saraa
|gl maison DET il+SUB vouloir ils construire SUB ils d'abord fonder INS cuisine inter.

\tx la zō-kēŋɔ. Ba sān ēeβε bāma bayi la, dee yāŋa deege
|gl et poulailler grand ils si fonder ceux deux DET puis maintenant rester

\tx sela n wee woo la, tu ba yāŋa mēta.
|gl chose SUB rester chaque SUB que ils maintenant construire+IN

|tl Ils couchent sous le hangar attendant le moment qu'ils vont construire, ils fondent d'abord la cuisine intérieure et le grand poulailler. Quand ils ont fondé ces ceux, ensuite chaque chose qui reste, ils la construisent après.

\tx Ba yāŋa sān ka mē kv, ba yāŋa len wi la ba sawiiba,
 |gl *ils ensuite si aller construire finir ils ensuite encore appeler INS leurs voisins*

\tx la ba sɔbiisi la, lo'e daare tu ba yetu ba base yire la, la dēna daare.
 |gl *et leur frères DET choisir jour qui ils vouloir ils finir maison DET et ce jour*

|tl *Quand ils auront fini de construire, ils appellent encore leurs voisins et leurs frères, ils choisissent le jour qu'ils vont finir la construction, c'est ce jour là.*

\tx Tu ba yāŋa lagse wa'am, ba yāŋa sān lagse wa'am, du daare n yese dee
 |gl *et ils ensuit réunir venir ils ensuite si réunir venir ce jour SUB sortir laisser*

\tx a nēr-sɛba base yire pvam na, du daare ba lagum sēna la
 |gl *ses gens qui laisser maison dans SUB ce jour ils réunir venir INS*

\tx yi-paale la pvam.
 |gl *maison nouvelle DET dans*

|tl *Et ils se réunissent pour venir, et ensuite quand ils se réunissent pour venir, ce jour qu'il est sorti et a laissé ses autres à la maison, ce jour ils viennent ensemble dans la nouvelle concession.*

\tx Tu ba yāŋa wv kv nōosu, ba tvtu nōosu la mɛ, ba ka kɔrnu ba.
 |gl *et ils ensuite venir tuer poules ils étouffer poules DET AFF ils NEG égorger eux*

\tx wēelsu la yuglisi kv, tu ba dvge nōosu la tu ba di.
 |gl *tourner INS cous tuer et ils cuisiner poules DET pour ils manger*

|tl *Ensuite ils tuent les poules, ils les étouffent ils ne les égorgent pas. Ils tournent leurs cous et les tuent, pour les cuisiner et manger.*

\tx Dee tu ba bŭm tāmpeglvm bɔ kɔma bayi, pugla , la budibla
 |gl *ensuite que ils mélanger cendre donner enfants deux fille avec garçon*

\tx tu ayēma zɔta viliŋra kaara yire la kalan bɔba,
 |gl *et l'autre courir encercler parcourir maison INS ici direction*

\tx tu ayēma mē zɔta viliŋra kaara yire kalan bɔba.
 |gl *et l'autre aussi courir encercler parcourir maison ici direction*

|tl *Puis ils mélangent de la cendre avec de l'eau et la donnent à deux enfants, une fille et un garçon. L'un court autour de la maison d'une direction et l'autre court autour de la maison de l'autre direction.*

\tx dee tɪ ba tara tãmpɛglvm na, la dõ-viia fõbra yire la dagɔma,
|gl *puis que ils avoir cendre DET et feuilles de néré frapper maison DET murs*

\tx ka fõbɛ ka yɛglɛ taaba kɛ nãndennvm.
|gl *aller frapper aller se rencontrer ensemble entrer enclos des animaux*

|tl *Puis ils tiennent la cendre et la frappent à l'aide des feuilles de néré contre les murs de la concession, et ils frappent jusqu'à ce qu'ils se rencontrent et puis ils rentrent dans la cour des animaux.*

\tx La ba'asɛ mɛ bɛla.
|gl *ce terminer+AC AFF comme ça*

|tl *C'est fini comme ça.*

\tx Dee tɪ ba dɪkɛ yaŋa zanõ-ptɪŋa, yãŋa yv yire la zanõɛ.
|gl *puis que ils prendre ouverture entrée bois ensuite fermer maison DET entrée*

|tl *Puis ils prennent les petits bois pour fermer le portail et ils ferment l'entrée de la concession.*

\tx Ba yv yire la, wõnna yire la dõma wuu ba pe'e ba
|gl *ils fermer maison DET ressembler maison DET gens tous ils conduire ils*

\tx kɛ'esɛ mɛ, yv ba basɛ mĩ, dɛne daare la ba ka len yɛsra.
|gl *faire rentrer AFF fermer eux laisser là celui jour DET ils NEG encore sortir*

|tl *On a fermé la concession, c'est comme on avait conduit tous les gens de la famille et les a enfermés, et les a laissés là dedans, ce jour-là ils ne sortent plus.*

\tx Ba lagum gã'ata la yire la pvam, tɪ beere yãŋa wiige.
|gl *ils faire ensemble coucher INS maison DET dans que lendemain ensuite ouvrir*

|tl *Ils se couchent ensemble dans la maison, jusqu'au lendemain.*

\tx La ba'asɛ mɛ.
|gl *ce terminer+AC AFF*

|tl *C'est terminé.*

\tx Ba lɔg-sɛba yāŋa sān wee ba daboom na,
|gl leur affaires ceux maintenant si rester leur ancienne maison SUB
|tl Si alors il reste encore de leurs affaires dans l'ancienne maison

\tx ba sēnnɪ dɪgsra mɛ sēna.
|gl ils aller+IN prendre+IN AFF venir+IN
|tl ils vont les prendre et amener.

\tx Bu a sān bɔɔra a sɛla a daboom na, a sēŋɛ ka
|gl ou bien il si vouloir sa chose son ancienne maison DET il aller aller AUX
|gl kē'era mɛ ita ěn booru se'em dee lɛm na.
|gl entrer+IN AFF faire+IN il+SUB vouloir comment ensuite retourner INS
|tl Ou bien s'il veut quelque chose de son ancienne maison, il parte pour
entrer là-bas et i fait ce qu'il veut faire et puis il revient.

\tx Tōma kalan yire yɛsga vōore n bɛla.
|gl nous ici maison fondation sens FOC ainsi
|tl Chez nous ici construire une nouvelle maison c'est comme ça.

\tx Bɛla tɪ mam yetɪ m pa'alɛ fɔ.
|gl ainsi que mois vouloir je montrer toi
|tl C'est ceci que je voulais te montrer

Texte 15 en ninkāre

2. Le genre procédural

Atanga David raconte é Guélwongo (3-3-99)

(Comment on fait le beurre de karité)

Kaam ɪrgɔ yelle



Fārfārsɪ sān yetɪ ba ēŋe kaam, ba ēn dɪkɛ la yūuni dvge ba, yāŋa dulvm tɪ ba kvɪ, tɪ ba dɪkɛ ba tv, yāŋa sa ba tānpīa zuo, yāŋa ta sēŋe ka sīim wv ban sīini nēno se'em na, yāŋa tarɪ ka nēm.

Kvrvɪm, tɪ madōma daan ēn dɪkɛ nēm na ba mēŋa, la, pāŋa la ka le bɔna, tɪ ba ēn dɪkɛ ka bɔ banēka tɪ a nēm bu ba nēm ba mēŋa nēervm.

La a sān nēm paam, tɪ a yāŋa le dvge ko-tvvlga, yāŋa wē kaam na, tɪ ba fuke, tɪ a yese kaam na, deege ba dēgrɔ la lobe basɛ. La ba dēgrɔ la ba wi'iri ba tɪ burma.

Tōma fārfārdōm n ttɪ sɛla la n bɛla.

Texte 15 traduit en francais



Au sujet de la production du beurre de karité

Si les ninkārsɪ veulent faire du beurre de karité, ils prennent d'habitude des noix de karité et les font cuire, ensuite ils les étalent pour qu'ils sèchent. Ils les prennent et ouvrent, ensuite on les pile sur un roc, ensuite les amener aller griller comme on grille de la viande, ensuite les aller moudre.

Autrefois, nos mères les moulaient d'habitude elles-mêmes, mais, il n'y a plus la force, et elles les amènent d'habitude au moulin pour moudre ou bien elles les moulent sur leur propre moulin.

Et quand elle a moulu arrivé, elle le cuisine ensuite de nouveau dans l'eau chaude, ensuite elle frappe le beurre qu'il fait de la mousse, et elle sorte le beurre, elle laisse la saleté et la jette. Et sa saleté-là on l'appelle cela 'eau de karité'.

Voilà la façon que nous les ninkārsɪ faisons la chose.

Texte 15 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Kaam ɪrgɔ yelle
|gl huile production au sujet de

|tl *La production de beurre de karité*

\tx Fārfārsɪ sān yetɪ ba ēŋɛ kaam, ba
|gl ninkārsɪ si vouloir ils faire+AC beurre de karité ils

\tx ēn dɪkɛ la yūuni dvɣɛ ba,
|gl habituellement prendre+AC INS noix de karité cuisiner+AC eux

\tx yāŋa dɪlvɪm tɪ ba kvɪ.
|gl ensuite étaler+AC que ils sécher+AC

|tl *Si les ninkārsɪ veulent faire du beurre de karité, ils prennent d'habitude des noix de karité et les font cuire, ensuite ils les étalent pour qu'ils sèchent.*

\tx Tɪ ba dɪkɛ ba tv, yāŋa sa ba tānpīa
|gl et i ls prendre+AC eux ouvrir+AC ensuite piler+AC eux roc

\tx zuo, yāŋa ta sēŋɛ ka sīim wv
|gl sur ensuite avoir+AC aller+AC aller AUX griller+AC comme

\tx ban sīini nēnɔ se'em na, yāŋa tarɪ ka nēem.
|gl ils+SUB griller+IN viande comment SUB ensuite avoir+IN aller AUX moudre+AC

|tl *Ils les prennent et ouvrent, ensuite on les pile sur un roc, ensuite les amener aller griller comme on grille de la viande, ensuite les aller moudre.*

\tx Kvrvm, tɪ madōma daan ēn dɪkɛ
|gl autrefois nos mères PASSE habituellement prendre+AC

\tx nēem na ba mēŋa, la, pāŋa la ka le
|gl moudre+AC INS elles soi-même mais force DET NEG encore

\tx bɔna, tɪ ba ēn dɪkɛ ka
|gl se trouver que elles habituellement prendre+AC aller AUX

\tx bɔ banēka tɪ a nēem bu ba nēem ba
|gl donner+AC moulin que il moudre+AC ou bien elles moudre+AC eux

\tx mēŋa nēervm.
|gl soi-même moulin+LOC

|tl *Autrefois, nos mères les moulaient d'habitude elles-mêmes, mais, il n'y a plus la force, et elles les amènent d'habitude au moulin pour moudre ou bien elles les moulent sur leur propre moulin.*

\tx La a s̄an n̄em paam, tu a yāṅa
|gl *et elle quand moudre+AC arriver ici et elle ensuite*

\tx le dvge ko-tvvlga, yāṅa wē
|gl *de nouveau cuisiner+AC eau chaude après frapper+AC*

\tx kaam na tu ba fuke, tu a yese
|gl *beurre karité DET que ils faire mousse et elle sortir+AC*

\tx kaam na, deege ba dēgrɔ la lobe base.
|gl *beurre karité DET rester+AC leur saleté DET jeter+AC laisser+AC*

|tl *Et quand elle a moulu arrivé, elle le cuisine ensuite de nouveau dans l'eau chaude, ensuite elle frappe le beurre qu'il fait de la mousse, et elle sorte le beurre, elle laisse la saleté et la jette.*

\tx La ba dēgrɔ la ba wi'iri ba tu bvrma.
|gl *et leur saleté DET ils appeler+IN eux que eau de karité*

|tl *Et sa saleté-là on l'appelle <eau de karité>.*

\tx Tōma fārfārdōma n uti sela la n bela.
|gl *nos ninkārsı SUB faire+IN chose SUB FOC comme ça*

|tl *Voilà la façon que nous les ninkārsı faisons la chose.*

Texte 16 en ninkāre

2. Le genre procédural

Atanga David raconte à Guélwongo (3-3-99)

(Comment on couvre le toit d'une Case)

Deo pilga yelle

Tōma fārfārsi sān yeti ti pile deo, ti nān sēŋe ka wā la yɔgra. Ti ēn dɪkɛ la yɔg-wogro dɔɔɓɛ deo la mēŋa zuo, dɪkɛ yɔg-gulsi la dɔɔɓɛ yɔg-wogro la zuo, yāŋa dɪkɛ pā'ana lv ba.

Fv yāŋa sān lv ki'ulvm, fv le dɪkɛ la mōogo, bu fv sān ka bɔɔra mōogo, fv dɪkɛ la kēŋkā vile ba, yāŋa dɪkɛ dɔɔɓɛ dɔɔɓɛ la zuo. Fv sān dɔɔɓɛ ka ba'ase, fv yāŋa dɪkɛ la mōogo ti ba wvge wi'ira ti zerga, dɪkɛ zer-ēŋa dɔɔɓɛ dɔɔɓɛ la zuo, yāŋa lv.

Ba sān lv bāma ka ba'ase, ba yāŋa dɪkɛ la mōogo, yāŋa pile. Ba yāŋa sān pile ka ba'ase, ba le dɪkɛ la mōogo dɪkɛ ba zvrsti la lagum taaba, wēlge, yāŋa pile saazuum na.

Tōma fārfārdōma n uti sela n bela.

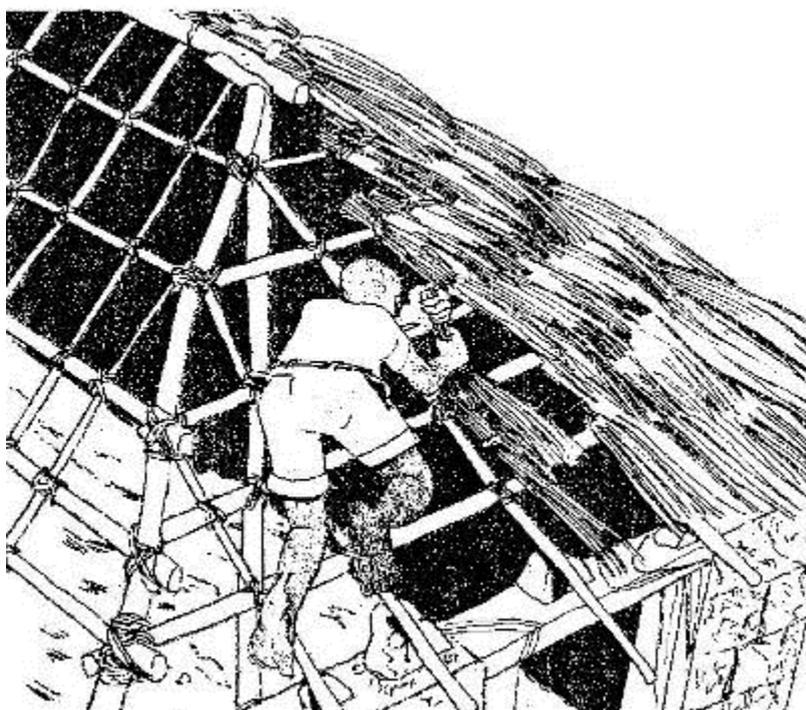


Au sujet de couvrir une case

Si nous les ninkārsı voulons couvrir une case, nous allons d'abord/premièrement couper du bois. Nous prenons d'habitude des bois longs et les posons sur la case elle-même, et nous prenons des bois courts et les posons sur les bois longs, ensuite nous prenons des fibres et les attachons. Ensuite quand tu as terminé d'attacher, tu prends encore de l'herbe/paille ou bien si tu ne veux pas de l'herbe/paille, tu prends des tiges de mil et les bandes, ensuite tu les poses sur les bois. Quand tu as terminé de poser, tu prends ensuite de la paille qu'on a tissé qu'on appelle natte de paille (zekko), tu prends cette natte et la poses sur les bois, ensuite tu les attaches.

Quand ils ont terminé d'attacher ceux-là, ils prennent ensuite de la paille, et ensuite ils couvrent (le toit entièrement). Ensuite quand ils ont terminé de couvrir, ils prennent encore de l'herbe et prennent les bouts unir ensemble, et les tissent, ensuite ils couvrent le haut/sommet.

Voilà comment nous les ninkārsı faisons les choses.



Texte 16: Retraduction en français avec inter alignement

\tx Deo pilga yelle
|gl case le couvrir au sujet de

|ft *Au sujet de couvrir une case*

\tx Tōma fārfārsı sān yetı tu pile deo, tu
|gl nous ninkārsı si vouloir nous couvrir+AC case nous

\tx nān sēŋε ka wā la yɔgra.
|gl maintenant aller+AC aller AUX couper+AC INS bois pour toit

|ft *Si nous les ninkārsı voulons couvrir une case, nous allons d'abord/premièrement couper du bois.*

\tx Tu ēn dıke la yɔg-wogro dɔgle
|gl nous habituellement prendre+AC INS bois longs poser sur+AC

\tx deo la mēŋa zuo, dıke yɔg-gılsı la
|gl case DET soi-même sur prendre+AC bois courts DET

\tx dɔgle yɔg-wogro la zuo, yāŋa dıke pā'ana
|gl poser sur+AC bois longs DET sur ensuite prendre+AC fibres

\tx lv ba.
|gl attacher+AC eux

|ft *Nous prenons/utilisons d'habitude des bois longs et les posons sur la case elle-même, et nous prenons des bois courts et les posons sur les bois longs, ensuite nous prenons/utilisons des fibres et les attachons.*

\tx Fv yāŋa sān lv kɪ'ılvɪm, fv le
|gl tu ensuite si attacher+AC achever+AC tu de nouveau

\tx dıke la mōogɔ, bu fv sān ka bɔɔra mōogɔ, fv
|gl prendre+AC INS herbe ou bien tu si NEG vouloir+IN herbe tu

\tx dıke la kēŋkā vile ba, yāŋa dıke
|gl prendre+AC INS tiges de mil bander+AC eux ensuite prendre+AC

\tx dɔgle dɔɔɔ la zuo.
|gl poser sur+AC bois DET sur

|ft *Ensuite si tu as terminé d'attacher, tu prends encore de l'herbe/paille ou bien si tu ne veux pas de l'herbe/paille, tu prends des tiges de mil et les bandes, ensuite tu les poses sur les bois.*

\tx Fv s̄n dɔgɛ ka ba'asɛ, fv ȳn̄a
|gl tu si poser sur+AC aller AUX terminer+AC tu ensuite

\tx dɪkɛ la m̄ogɔ tu ba wvge wi'ira tu
|gl prendre+AC INS herbe que ils tisser+AC appeler+IN que

\tx zɛrga, dɪkɛ zɛr-ɛ̄n̄a dɔgɛ dɔɔɔ la
|gl natte de paille prendre+AC natte cette poser sur+AC bois DET

\tx zuo, ȳn̄a lv.
|gl sur ensuite attacher+AC

|ft *Quand tu as terminé de poser, tu prends ensuite de la paille qu'on a tissé qu'on appelle natte de paille (zekko), tu prends cette natte et la poses sur les bois, ensuite tu les attaches.*

\tx Ba s̄n lv b̄ama ka ba'asɛ, ba ȳn̄a
|gl ils si attacher+AC ceux-ci aller AUX terminer+AC ils ensuite

\tx dɪkɛ la m̄ogɔ, ȳn̄a pile.
|gl prendre+AC INS herbe ensuite couvrir+AC

|ft *Quand ils ont terminé d'attacher ceux-là, ils prennent ensuite de la paille, et ensuite ils couvrent (le toit entièrement).*

\tx Ba ȳn̄a s̄n pile ka ba'asɛ, ba le
|gl ils ensuite si couvrir+AC aller AUX terminer+AC ils encore

\tx dɪkɛ la m̄ogɔ dɪkɛ ba zvr̄sɪ la lagɪm
|gl prendre+AC INS herbe prendre+AC leur bouts DET s'assembler+AC

\tx taaba, w̄ɛlgɛ, ȳn̄a pile saazuum na.
|gl ensemble tisser+AC ensuite couvrir+AC en haut DET

|ft *Ensuite quand ils ont terminé de couvrir, ils prennent encore de l'herbe et prennent les bouts unir ensemble, et les tissent, ensuit ils couvrent le haut/sommet.*

\tx Tōma f̄ārf̄ārdōma n utu s̄ɛla n b̄ɛla.
|gl nous nink̄ārsɪ FOC faire+IN chose que comme ça

|ft *Voilà comment nous les nink̄ārsɪ faisons les choses.*

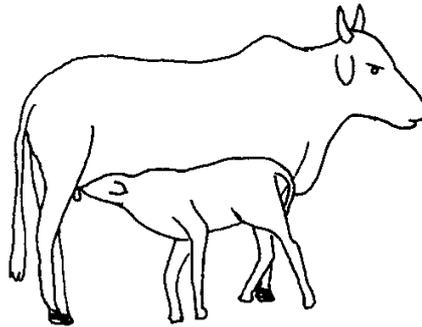
Texte 17 en ninkāre

3. Le genre expositif

Raconté par Atanga David

(Au sujet d'un conflit)

Nōke'ene yelle



Tōma fārfārdōma bayi n taru ba niigi sēŋe ka bɔ svlmia ti a gu'ura. Ti ayēma naafɔ dɔge. Ti svlmia la wi ē ti a wa'am wa bise a naafɔ la. La ēn paage la, a naafɔ la biire la de la sabga.

Ti poorvm dāana la mē paam, ti ēŋa naafɔ la mē dɔge mε. Ti a le pa'ale ti ēŋa biire la mē de la pεelga.

La sabga dāana la wa'am wa bise mε, ti pεelga la n āna sōŋa. Ti svlmiisi la naafɔ ayēma la biire naage la sabga la biire sēŋe ka mōgra pεelga la ma la. Eŋa mōge ē malvm ka kl'ulvm na, ba mē ēn yeti svlmiisi la taru la ɔrgɔ tāna wvn ēŋe teesvm nii la.

Ti yien yien dāana la len sēŋe mī ti ēŋa yeti a bise la a niigi la, paam ti naa-pεelga la biire la mōgru la naa-sabga la. Ti naa-sabga la biire la mōgra naa-pεelga la. Ti a yāŋa yeti: «Ō! Mam naafɔ la daan ka dɔge la pεelga? Dee la ēŋe la wāne ti a dena sabga mōgra?» Ti svlmia la ka mina ēŋa n wvn yele se'em.

Ti ayēma la mē paam wa yeti: «A! Mam naafɔ la biire la daan ka de la sabga? La ēŋe la wāne ti naa-pεelga wa'am wa mōgra mam naafɔ la bī'isum?»

Ba nōke'ene na n sēŋe se'em na n bela.

La ba yāŋa yē taaba mε yeti: «A! Tōma de la fārfārdōma la taaba, ti wōm taaba, ti sān ka wōm taaba, svlmiisi la booru ti ba botu tōma zεbe la taaba. La ti wōm taaba ti zεbre da wa zī'ire. Ti kɔma la sān wa bi, ban wen dɔla nii-sεba la, nēra woo to'oge a naafɔ, dee sān dagna bela, ba yeti ba botu tōma zεbe mε.»

Nōke'ene n sēm na zεbre, la zεbre mē ka ān sōŋa.



Texte 17 traduit en français

Au sujet d'un conflit/discussion/dispute

Deux de nous les ninkārsi ont amené leurs boeufs et donné/confié à des peuls pour garder/surveiller. La vache de l'un a mi-bas. Le peul l'a appelé de venir regarder sa vache en question. Et quand il est arrivé, le veau de sa vache était noir.

Le deuxième propriétaire est aussi arrivé, et sa vache aussi a mis bas. Il lui a encore montré que son veau aussi est blanc. Et la propriétaire du noir est venu regarder, et/mais c'était le (veau) blanc qui était bien/jolie. Un autre veau des peuls s'est associé avec le veau du noir et allait téter chez la mère du blanc. Celui s'est habitué parfaitement à l'a téter, on dit aussi que les peuls ont des produits qui pourront faire changer les boeufs.

Et le premier propriétaire est de nouveau allé là pour aller regarder ses boeufs, arrivé (il a constaté) que le veau de la vache blanche tétait la vache noire. Le veau de la vache noire tétait la vache blanche. Ensuite il a dit; «Ah! Est-ce que ma vache n'a t-elle pas mis bas un veau blanc? Mais comment s'est il passé qu'il est noir et tête ?»

Le peul n'a pas su quoi dire.

L'autre aussi est arrivé venu dire: «Ah! Est-ce que le veau de ma vache n'était-t-il pas noir ?» Ce s'est passé comment que le veau blanc vient téter la mamelle de ma vache ?»

Voilà comment est allée leur discussion.

Et ils se sont ensuite vus et ont dit: «Ah! Nous sommes des ninkārsi l'un comme l'autre, nous nous entendons, et si nous ne nous entendons pas, les peuls veulent faire que nous nous disputons entre nous. Mais entendons-nous pour que la dispute/querelle ne vient pas s'installer. Quand nos enfants vont grandir, ils suivent/surveillent simplement nos boeufs, chacun prendra son boeuf/vache, mais si ce n'est pas comme ça, ils vont faire que nous nous disputons.»

C'est la discussion qui vient avec la dispute/querelle, mais la dispute non plus n'est bien.

Texte 17: Retraduction en français avec inter alignement

\tx Nōke'ene yelle.

|gl discussion au sujet de

|tl *Au sujet d'un conflit/discussion/dispute*

\tx Tōma fārfārdōma bayi n tarı ba niigi sēŋε

|gl nous ninkārsı deux FOC avoir leur boeufs aller+AC

\tx ka bɔ svlmia tı a gu'ura.

|gl aller AUX donner+AC peut que il garder+IN

|tl *Deux de nous les ninkārsı ont amené leurs boeufs et donné/confié à des peuls pour garder/surveiller.*

\tx Tı ayēma naafɔ dɔgε.

|gl et autre boeuf accoucher+AC

|tl *La vache de l'un a mis bas.*

\tx Tı svlmia la wi ē tı a wa'am wa

|gl et peut DET appeler+AC lui que il venir venir AUX

\tx bıse a naafɔ la.

|gl regarder+AC sa vache DET

|tl *Le peut l'a appelé de venir regarder sa vache en question.*

\tx La ēn paagε la, a naafɔ la biire la de la sabga.

|gl et il+SUB arriver+AC SUB sa vache DET enfant DET être INS noir

|tl *Et quand il est arrivé, le veau de sa vache était noir.*

\tx Tı poorvm dāana la mē paam, tı ēŋa naafɔ

|gl et derrière propriétaire DET aussi arriver ici et son vache

\tx la mē dɔgε mε.

|gl DET aussi accoucher+AC AFF

|tl *Le deuxième propriétaire est aussi arrivé, et sa vache aussi a mis bas.*

\tx Tı a le pa'alε tı ēŋa biire la mē de la pεelga.

|gl et il de nouveau montrer+AC que lui enfant DET aussi être INS blanc

|tl *Il lui a encore montré que son veau aussi est blanc.*

\tx La sabga dāana la wa'am wa bɪsɛ mɛ, tɪ
|gl et noir propriétaire DET venir venir AUX regarder+AC AFF et

\tx pɛɛlga la n āna sōŋa.
|gl blanc DET FOC être bien

|tl Et la propriétaire du noir est venu regarder, et/mais c'était le (veau) blanc qui était bien/jolie.

\tx Tɪ svlmiisi la naafɔ ayēma la biire naagɛ la sabga
|gl et peuls DET vache autre DET enfant s'associer avec noir

\tx la biire sēŋɛ ka mōgra pɛɛlga la ma la.
|gl DET enfant aller+AC aller AUX téter+IN blanc DET mère DET

|tl Un autre veau des peuls s'est associé avec le veau du noir et allait téter chez la mère du blanc.

\tx Eŋa mōgɛ ē malvm ka kɪ'ɫvm na,
|gl celui téter+AC lui s'habituer+AC aller AUX achever+AC SUB

\tx ba mē ēn yetɪ svlmiisi la tarɪ la
|gl ils aussi souvent dire que peuls DET avoir INS

\tx ɪrgɔ tāna wvn ēŋɛ teesvm nii la.
|gl comportement être capable+IN FUT faire+AC changer+IN boeufs DET

|tl Celui s'est habitué parfaitement à l'a tété, on dit aussi que les peuls ont des produits/techniques/trucs qui pourront faire changer les boeufs.

\tx Tɪ yien yien dāana la len
|gl et premièrement premièrement propriétaire DET de nouveau

\tx sēŋɛ mī tɪ ēŋa yetɪ a bɪsɛ la a niigi la, paam
|gl aller+AC là que lui aller faire il regarder+AC INS ses boeufs DET arriver ici

\tx tɪ naa-pɛɛlga la biire la mōgrɪ la naa-sabga la.
|gl que vache blanche DET enfant DET téter+IN INS vache noire DET

|tl Et le premier propriétaire est de nouveau allé là pour aller regarder ses boeufs, arrivé (il a constaté) que le veau de la vache blanche tétait la vache noire.

\tx Tɪ naa-sabga la biire la mōgra naa-pɛɛlga la.
|gl et vache noire DET enfant DET téter+IN vache blanche DET

|tl Le veau de la vache noire tétait la vache blanche.

\tx Tɪ a yāŋa yetɪ: «Ō!
|gl et il ensuite dire que Ah! (exclamation d'étonnement)
|tl Ensuite il a dit; «Ah!»

\tx Mam naafɔ la daan ka dɔŋe la pɛɛlga?
|gl moi boeuf DET PASSE NEG accoucher+AC INS blanc
|tl Est-ce que ma vache n'a t-elle pas mis bas un veau blanc?

\tx Dee la ɛŋɛ la wāne tɪ a dɛna sabga mōgra?»
|gl mais ce faire+AC INS comment que il être noir téter+IN
|tl Mais comment s'est il passé qu'il est noir et tete ?»

\tx Tɪ sɪlmia la ka mina ɛŋa n wɪn ye le se'em.
|gl et peul DET NEG savoir lui SUB FUT dire+AC comment
|tl Le peul n'a pas su quoi dire.

\tx Tɪ ayēma la mē paam wa yetɪ: «A!
|gl et autre DET aussi arriver ici venir AUX dire que Ah!
|tl L'autre aussi est arrivé venu dire: «Ah!»

\tx Mam naafɔ la biire la daan ka de la sabga?
|gl ma vache DET fruit DET PASSE NEG être INS noir
|tl Est-ce que le veau de ma vache n'était-t-il pas noir?

\tx La ɛŋɛ la wāne tɪ naa-pɛɛlga wa'am wa
|gl ce faire+AC INS comment que vache blanche venir venir AUX

\tx mōgra mam naafɔ la bī'isum?»
|gl téter+IN ma vache DET mamelle
|tl Ce s'est passé comment que le veau blanc vient téter la mamelle de ma vache?»

\tx Ba nōke'ene na n sēŋɛ se'em na n bɛla.
|gl leur discussion DET SUB aller+AC comment SUB FOC comme ça
|tl Voilà comment est allé leur discussion.

\tx La ba yāŋa yē taaba mɛ yetɪ: «A!
|gl et ils ensuite voir+AC ensemble AFF dire que ah!
|tl Et ils se sont ensuite vus et ont dit: «Ah!»

\tx Tōma de la fārfārdōma la taaba, tu wōm
|gl nous être INS ninkārsi DET ensemble nous entendre+AC

\tx taaba, tu sān ka wōm taaba, svlmiisi la
|gl réciproque nous si NEG entendre+AC réciproque peuls DET

\tx boorɪ tu ba botɪ tōma zεbε la taaba.
|gl vouloir+IN que ils causer que nous combattre+AC INS réciproque

|tl *Nous sommes des ninkārsi l'un comme l'autre, nous nous entendons, et/mais si nous ne nous entendons pas, les peuls veulent faire que nous nous disputons entre nous.*

\tx La tu wōm taaba tu zεbrε da wa zī'ire.
|gl mais nous entendre+AC réciproque que dispute ne pas venir AUX s'asseoir

|tl *Mais entendons-nous pour que la dispute/querelle ne vienne pas s'installer.*

\tx Tu kɔma la sān wa bɪ, ban wen
|gl nos enfants DET si venir AUX croître+AC ils+SUB simplement

\tx dɔla nii-sεba la, nēra woo to'oge a
|gl suivre+IN boeufs lesquels SUB personne chacun prendre son

\tx naafɔ, dee sān dagna bεla, ba yetɪ ba
|gl boeuf mais si ne pas être comme ça ils aller faire ils

\tx botɪ tōma zεbε mε.»
|gl causer que nous combattre+AC AFF

|tl *Quand nos enfants vont grandir, ils suivent/surveillent simplement nos boeufs, chacun prendra son boeuf/vache, mais si ce n'est pas comme ça, ils vont faire que nous nous disputons.»*

\tx Nōke'ene n sēm na zεbrε, la zεbrε mē ka
|gl discussion FOC venir+AC avec dispute mais dispute aussi NEG

\tx ān sōŋa.
|gl être bien

|tl *C'est la discussion qui vient avec la dispute/querelle, mais la dispute aussi n'est pas bien.*

Texte 18 en ninkāre

3. Le genre expositif

Raconté par Ouène Kouliga Jean-Pierre

(Si tu suis Jésus c'est bien)

Fv sãn doose Azezi la ān sōŋa mε

Mam kēema bia la sãn soke ti mam sēnni Wēndeem, bu mam doli Azezi la, a vōore de la bēm? Mam wvn pa'ale ē mε yeti: «Fōn sãn dola Azezi, la ān sōŋa mε. Fōn sãn dola Azezi, Azezi n de nēr-sεka n wvn taru nērba la wuu sēŋe Nawēnne yire.

Tōma yaaba Adam la Awa daan ēŋe la sela n ka ān sōŋa, ti Nawēnne sūure daan ka ēŋe yēlum, ti Nawēnne yeti, ba wvn ki mε. Bela ti Azezi yāŋa wa'am ti a sōŋe tɔ, dee taru ti sēŋe Nawēnne yire. Azezi n de nēr-sεka n wvn sose Nawēnne bɔ tɔ, ti Nawēnne wvn di sugri bɔ tɔ, dee ti tōma yāŋa tā'ε sēŋe Nawēnne yire.

La ti sãn dola Azezi, kūm buyi dāana n boe, ya sãn ki dūnia wā zuo, sεba n ka doli Nawēnne la susu wvn le ki mε, la tōma susu la kãn ki. La fv sia la sãn ki, fv ka le tāna wvn vo'oge. Fv sãn ken dola Azezi dee ki, Azezi wvn wa'am wv vo'oge fv mε, dee taru fv sēŋe Nawēnne yire. Fv sãn dola Azezi fv sia kãn ki, la fv wvn bɔna la sū-yēlga zē'am, ti sela wuu bɔna mī, ti fv kãn le nāmse. Fv sãn dola Azezi, dee sakra ē sōŋa sōŋa, a wvn sōŋe fv mε ti sela wuu āna sōŋa sōŋa.

La fv sãn dola Azezi, dagi fōn wvn ki sēŋe Arzāna la mā'a, fv sãn dola Azezi, lεεε wā Nawēnne sōŋru fv mε. Mam ka le kāabra baga, mam kãn le yōke m nōa kv, mam kãn le yōke m pesgo kv, la Nawēnne sōŋru mam mε bɔ'ɔra mam laafe, bɔ'ɔra mam dia, bɔ'ɔra mam sela wuu. Bela fōn sãn sru dıke fv mēŋa bɔ Azezi, wv mam n dıke m mēŋa bɔ Azezi se'em na, Nawēnne wvn sōŋe fv mε ti fv karēŋe la sēŋe nēŋam, ti sela woo āna sōŋa. Bēm īyā, mam ka le kāabra baga, la Nawēnne sōŋru mam mε ti mam yāŋa vɔ.

La sεba dōma n ka doli Nawēnne na sãn ēn bē'era, dee tara nōa ayıla, baga la ēn base mε ti ba yōke ba nōa ayıla la wuu kv ba'ase. La baga la sãn ēn to'oge ba'ase, ba le yεta mε ti fv le yōke ayıla wa'am, la fv sãn ka le tara, ba tā mε wvn wē fv kv. La tōma n sēnni Wēndeem na, tōma sãn bē'era, tōma sosru la Nawēnne yeti: <Nawēnne, sōŋe ma le bɔ ma laafe.> Ti Nawēnne le sōŋe tōma le bɔ tōma laafe. Ti tōma le εera. Tōma ka le kāabra baga, tōma yāŋa ēn sose la Nawēnne ti a bɔ tōma laafe. Mam n doli Azezi wā, mam tara sū-yēlga, la sū-mā'asım mε.

Fv sãn ka dɔla Nawēnne, beere sãn ēn wiige, fv tagɔrɪ la fv wvn ēɲe la wãne sōɲe fv mēɲa. Tɪ fv palēɲa ēn ēgra tɪ fv ka mina fōn wvn ēɲe se'em, tɪ fv ēn tagɔe tɪ yelle wvn wa'am pakε fɔ, tɪ fv ēn sēɲe ka bvge bakolgo, tɪ bakolgo ēn yetɪ fv bɔ nōa, tɪ fv ka tara nōa wvn bɔ ē, tɪ fv bɔ pesgo, tɪ fv ka tarɪ pesgo wvn bɔ ē. Tɪ fv yem ken yɔɔra, fōn ka mi sεka n wvn tã'ε sōɲe fv la ĩyã. Bela fv ka tarɪ sũ-yēlga, la laafε, la sũ-mã'asɪm.

La tōma n yãɲa n dolɪ Azezi wã, yelle sãn pakε tōma, tōma sosrɪ la Nawēnne Azezi yv'vrε ĩyã, tɪ a yãɲa sōɲra tōma. Mam mi mε tɪ Nawēnne n tã sela wuu la, a tã wvn ēɲe sela bɔ tōma mε. Bela tōma yãɲa tarɪ sũ-yēlga la sũ-mã'asɪm mε.

Bela, bãɲe tɪ fōn sãn dɔla Nawēnne, la ãn sōɲa mε.

Texte 18 traduit en francais

Si tu suives Jésus, c'est bien

Quand mon frère aîné m'a demandé pourquoi je vais à l'église ou bien pourquoi je suis Jésus? Je lui ai répondu: «Si tu suis Jésus, c'est bien. Si tu suis Jésus, c'est Jésus qui est celui qui amènera tous les gens aller au ciel.

Notre ancêtre Adam et Eve avaient fait quelque chose qui n'était pas bien, et Dieu n'était pas content, et Dieu a dit qu'ils mourront. C'est pourquoi Jésus est ensuite venu pour nous aider, et nous amener au ciel. Jésus est celui qui priera Dieu pour nous, et Dieu nous pardonnera, et nous pourrons ensuite aller au ciel.

Et si nous suivons Jésus, la deuxième mort qui existe, quand vous mourrez sur ce monde-ci, les âmes/esprits de ceux qui ne suivent pas Dieu mourront encore, mais nos esprits ne mourront pas. Et si ton esprit est mort, tu ne pourras plus ressusciter. Si tu suis encore Jésus et meurs, Jésus viendra te ressusciter, et t'amènera au ciel. Si tu suis Jésus, ton esprit ne mourra pas, et tu seras à un endroit de joie, et toutes choses sont là, et tu ne souffriras plus.

Si tu suis Jésus, et tu lui obéisses très bien, il t'aidera que toutes choses sont très bien.

Et si tu suis Jésus, ce n'est pas seulement que tu mourras et vas au ciel, si tu suis Jésus, maintenant Dieu t'aide.

Je ne sacrifie plus aux fétiches, je n'attrape plus ma poule tuer, je n'attrape plus mon mouton tuer, et Dieu m'aide et me donne la santé, et me donne ma nourriture, et me donne toutes choses. Ainsi, si tu prends vraiment toi-même donner à Jésus, comme j'ai pris moi-même donné à Jésus, Dieu t'aidera que tu lis/étudies et avances, et toutes choses seront bien. Car, je ne sacrifie plus aux fétiches, mais Dieu m'aide que je vis maintenant.

Mais si ceux qui ne suivent pas Dieu sont d'habitude malade, et ont une poule, les fétiches font habituellement qu'ils attrapent leur poule-là et tuent tout terminer. Et quand les fétiches ont terminé de prendre, ils disent encore que tu attrapes une autre amener, mais si tu n'en as plus, ils pourront te frapper tuer. Et nous qui allons à l'église, si nous sommes malades, nous prions Dieu disant: «Dieu, aide-moi, donne-moi de nouveau la santé.» Dieu nous aide encore et nous donne encore la santé. Nous nous promenons encore. Nous ne sacrifions plus aux fétiches, maintenant nous demandons d'habitude à Dieu de nous donner la santé. Comme je suis Jésus, j'ai la joie, et la paix.

Si tu ne suis pas Jésus, le lendemain tu penses comment tu vas faire pour aider toi-même. Souvent tu n'es pas tranquille et ne sais pas comment faire, et tu penses souvent qu'un problème viendra te surprendre, et tu vas d'habitude aller deviner chez le fétiche du devin, et le fétiche du devin dis que tu donnes une poule, et tu amènes la poule pour lui donner, et de donner un mouton, et tu amènes un mouton pour lui. Et ton intérieur est encore préoccupé/inquiet, parce que tu ne sais pas qui pourra t'aider. Ainsi tu n'as pas la joie, et le bien-être, et la paix.

Mais nous qui suivons maintenant Jésus, si un problème nous coince/arrive, nous prions Dieu au nom de Jésus, et il nous aide maintenant. Je sais que Dieu qui peut tout faire, il pourra faire quelque chose pour nous.

Ainsi nous avons maintenant la joie et la paix.

Ainsi sache que si tu suis Dieu, c'est bien.

Texte 18 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Fv sãn doose Azezi, la ãn sõŋa mɛ.

|gl tu si suivre+AC Jésus ce être bien AFF

|tl *Si tu suives Jésus, c'est bien*

\tx Mam kēema bia la sãn soke tu mam

|gl mon frère aîné enfant DET si interroger+AC que moi

\tx sēnnɪ Wēndeem, bu mam dɔlɪ Azezi la, a

|gl aller+IN Dieu maison ou bien moi suivre+IN Jésus SUB son

\tx vōorɛ de la bēm?

|gl sens être INS quoi

|tl *Quand mon frère aîné m'a demandé pourquoi je vais à l'église ou bien pourquoi je suis Jésus?*

\tx Mam wvn pa'alɛ ẽ mɛ yetɪ: «Fõn sãn dɔla Azezi,

|gl moi FUT montrer+AC lui AFF dire que toi si suivre+IN Jésus

\tx la ãn sõŋa mɛ.

|gl ce être bien AFF

|tl *Je lui ai répondu: «Si tu suis Jésus, c'est bien.*

\tx Fõn sãn dɔla Azezi, Azezi FOC de nēr-sɛka n

|gl toi si suivre+IN Jésus Jésus que être+AC personne que SUB

\tx wvn tarɪ nērba la wuu sēŋɛ Nawēnnɛ yire.

|gl FUT avoir gens SUB tous aller+AC Dieu demeure

|tl *Si tu suis Jésus, c'est Jésus qui est celui qui amènera tous les gens aller au ciel.*

\tx Tõma yaaba Adam la Awa daan ẽŋɛ la sɛla n ka

|gl nos ancêtre Adam avec Eve PASSE faire+AC INS chose que NEG

\tx ãn sõŋa, tɪ Nawēnnɛ sũure daan ka ẽŋɛ yēlum,

|gl être bien que Dieu cœur PASSE NEG faire+AC être agréable

\tx tɪ Nawēnnɛ yetɪ, ba wvn ki mɛ.

|gl et Dieu dire que ils FUT mourir+AC AFF

|tl *Notre ancêtre Adam et Eve avaient fait quelque chose qui n'était pas bien, et Dieu n'était pas content, et Dieu a dit qu'ils mourront.*

\tx Bela ti Azezi yāṅa wa'am ti a sōṅε tɔ, dee
|gl *cela que Jésus ensuite venirA+AC que il aider+AC nous en plus*

\tx tarɪ ti sēṅε Nawēnnε yire.
|gl *avoir+IN nous aller+AC Dieu demeure*

|tl *C'est pourquoi Jésus est ensuite venu pour nous aider, et nous amener au ciel.*

\tx Azezi n de nēr-sεka n wvn sose Nawēnnε
|gl *Jésus FOC être personne laquelle SUB FUT prier+AC Dieu*

\tx bɔ tɔ, ti Nawēnnε wvn di sugri bɔ tɔ,
|gl *donner+AC nous et Dieu FUT manger+AC pardon donner+AC nous*

\tx dee ti tōma yāṅa tā'ε sēṅε Nawēnnε yire.
|gl *faire après que nous ensuite pouvoir+AC aller+AC Dieu demeure*

|tl *Jésus est celui qui priera Dieu pour nous, et Dieu nous pardonnera, et nous pourrons ensuite aller au ciel.*

\tx La ti sān dɔla Azezi, kūm bvyi dāana n
|gl *et nous si suivre+AC Jésus la mort deux propriétaire FOC*

\tx boe, ya sān ki dūnia wā zuo, sεba n ka
|gl *se trouver vous si mourir+AC monde ce sur ceux que NEG*

\tx doli Nawēnnε la sɪsɪ wvn le ki mε, la
|gl *suivre+IN Dieu SUB âmes FUT de nouveau mourir+AC AFF mais*

\tx tōma sɪsɪ la kān ki.
|gl *nos esprits DET NEG-FUT mourir+AC*

|tl *Et si nous suivons Jésus, la deuxième mort existe, quand vous mourrez sur ce monde-ci, les âmes/esprits de ceux qui ne suivent pas Dieu mourront encore, mais nos esprits ne mourront pas.*

\tx La fv sɪa la sān ki, fv ka le
|gl *et tu esprit DET si mourir+AC tu NEG de nouveau*

\tx tāna wvn vo'oge.
|gl *être capable+IN FUT ressusciter+AC*

|tl *Et si ton esprit est mort, tu ne pourras plus ressusciter.*

\tx Fv sãn ken dɔla Azezi dee ki, Azezi wvn wa'am
|gl tu si encore suivre+IN Jésus et mourir+AC Jésus FUT venir

\tx wv vo'oge fv mɛ, dee tarɪ fv
|gl venir en vu de ressusciter+AC tu AFF en plus avoir+IN tu

\tx sɛŋɛ Nawɛnnɛ yire.
|gl aller+AC Dieu demeure

|tl Si tu suives encore Jésus et meures, Jésus viendra te ressusciter, et t'amènera au ciel.

\tx Fv sãn dɔla Azezi, fv sɪa kãn ki, la fv
|gl tu si suivre+IN Jésus tu esprit NEG-FUT mourir+AC et tu

\tx wvn bɔna la sũ-yɛlga zɛ'am, tɪ sɛla wuu
|gl FUT se trouver INS cœur agréable lieu+LOC et chose tous

\tx bɔna mĩ, tɪ fv kãn le nãmɛɛ.
|gl se trouver là et tu NEG-FUT de nouveau souffrir+AC

|tl Si tu suis Jésus, ton esprit ne nourrira pas, et tu seras à un endroit de joie, et toutes choses sont là, et tu ne souffriras plus.

\tx Fv sãn dɔla Azezi, dee sakra ẽ sɔŋa sɔŋa, a wvn
|gl tu si suivre+IN Jésus et obéir+IN lui bien bien il FUT

\tx sɔŋɛ fv mɛ tɪ sɛla wuu ǎna sɔŋa sɔŋa.
|gl aider+AC tu AFF que chose tous être bien bien

|tl Si tu suis Jésus, et tu lui obéisses très bien, il t'aidera que toutes choses sont très bien.

\tx La fv sãn dɔla Azezi, dagɪ fɔn wvn ki
|gl et tu si suivre+IN Jésus ne pas être toi FUT mourir+AC

\tx sɛŋɛ Arzãna la mã'a, fv sãn dɔlɪ Azezi,
|gl aller+AC ciel SUB seulement tu si suivre+IN Jésus

\tx lɛɛɛ wã Nawɛnnɛ sɔŋrɪ fv mɛ.
|gl maintenant là Dieu aider+IN tu AFF

|tl Et si tu suis Jésus, ce n'est pas seulement que tu mourras et vas au ciel, si tu suis Jésus, maintenant Dieu t'aide.

\tx Mam ka le kãabra baga, mam kãn le
|gl moi NEG encore sacrifier+IN fétiches moi NEG-FUT de nouveau

\tx yōkε m nōa kv, mam kān le
 |gl attraper+AC ma poule tuer+AC moi NEG-FUT de nouveau
 \tx yōkε m pesgo kv, la Nawēnne sōŋru mam mε
 |gl attraper+AC mon mouton tuer+AC et Dieu aider+IN moi AFF
 \tx bɔ'ɔra mam laafε, bɔ'ɔra mam dia, bɔ'ɔra mam sela wuu.
 |gl donner+IN moi santé donner+IN moi nourriture donner+IN moi chose tous
 |tl *Je ne sacrifie plus aux fétiches, je n'attrape plus ma poule tuer, je n'attrape plus mon mouton tuer, et Dieu m'aide et me donne la santé, et me donne ma nourriture, et me donne toutes choses.*

\tx Bela, fōn sān sɪru dɪkε fv mēŋa bɔ
 |gl ainsi toi si vraiment prendre+AC tu soi-même donner+AC
 \tx Azezi, wv mam n dɪkε m mēŋa bɔ Azezi
 |gl Jésus comme moi SUB prendre+AC je soi-même donner+AC Jésus
 \tx se'em na, Nawēnne wvn sōŋε fv mε tu fv karēŋε la
 |gl comment SUB Dieu FUT aider+AC tu AFF que tu lire+AC INS
 \tx sēŋε nēŋam, tu sela woo āna sōŋa.
 |gl aller+AC devant que chose chacun être bien
 |tl *Ainsi, si tu prends vraiment toi-même donner à Jésus, comme j'ai pris moi-même donné à Jésus, Dieu t'aidera que tu lis/étudies et avances, et toutes choses seront bien.*

\tx Bēm īyā, mam ka le kāabra бага, la
 |gl quoi à cause de moi NEG encore sacrifier+IN fétiches mais
 \tx Nawēnne sōŋru mam mε tu mam yāŋa vɔ.
 |gl Dieu aider+IN moi AFF que moi ensuite vivre
 |tl *Car, je ne sacrifie plus aux fétiches, mais Dieu m'aide que je vis.*

\tx La sεba dōma n ka doli Nawēnne na sān
 |gl mais ceux gens que NEG suivre+IN Dieu SUB si
 \tx ēn bē'era, dee tara nōa ayɪla,
 |gl habituellement être malade+IN et avoir+IN poule un
 \tx бага la ēn base mε tu ba yōkε
 |gl fétiches DET habituellement causer AFF que ils attraper+AC
 \tx ba nōa ayɪla la wuu kv ba'asε.
 |gl leur bouches un DET tous tuer+AC terminer+AC

|tl *Mais si ceux qui ne suivent pas Dieu sont d'habitude malade, et ont une poule, les fétiches font habituellement qu'ils attrapent leur poule-là et tuent tout terminer.*

\tx La baga la sãn ên to'oge ba'asε, ba
|gl *et fétiches DET si habituellement prendre+AC terminer+AC ils*

\tx le yeta mε tu fv le yōke
|gl *de nouveau dire que+IN AFF que tu de nouveau attraper+AC*

\tx ayula wa'am, la fv sãn ka le tara, ba
|gl *un venir mais tu si NEG de nouveau avoir ils*

\tx tã mε wvn wē fv kv.
|gl *être capable AFF FUT frapper+AC tu tuer+AC*

|tl *Et quand les fétiches ont terminé de prendre, ils disent encore que tu attrapes une autre amener, mais si tu n'en as plus, ils pourront te frapper tuer.*

\tx La tōma n sēnni Wēndeem na, tōma sãn bē'era,
|gl *et nous SUB aller+IN Dieu maison SUB nous si être malade+IN*

\tx tōma sosru la Nawēnnε yetu: <Nawēnnε, sōɲε ma
|gl *nous demander+IN INS Dieu dire que Dieu aider+AC moi*

\tx le bɔ ma laafε.>
|gl *de nouveau donner+AC moi santé*

|tl *Et nous qui allons à l'église, si nous sommes malades, nous prions Dieu disant: «Dieu, aide-moi, donne-moi de nouveau la santé.»*

\tx Tl Nawēnnε le sōɲε tōma le bɔ tōma laafε.
|gl *et Dieu de nouveau aider+AC nous de nouveau donner+AC nous santé*

|tl *Dieu nous aide encore et nous donne encore la santé.*

\tx Tl tōma le εεra.
|gl *et nous de nouveau chercher+IN*

|tl *Nous nous promenons encore.*

\tx Tōma ka le kãabra baga, tōma yãɲa
|gl *nous NEG de nouveau sacrifier+IN fétiches nous maintenant*

\tx ên sose la Nawēnnε tu a bɔ tōma laafε.
|gl *habituellement demander+AC INS Dieu que il donner+AC nous santé*

|tl *Nous ne sacrifions plus aux fétiches, maintenant nous demandons d'habitude à Dieu de nous donner la santé.*

\tx Mam n dolɪ Azezi wā, mam tara sū-yēlga,
|gl *moi SUB suivre+IN Jésus comme ça moi avoir cœur agréable*

\tx la sū-mā'asɪm mɛ.
|gl *avec cœur froid AFF*

|tl *Comme je suis Jésus, j'ai la joie, et la paix.*

\tx Fv sān ka dɔla Nawēnne, beere sān ēn wiige
|gl *tu si NEG suivre+IN Dieu lendemain si habituellement arriver+AC*

\tx fv tagsɪɾɪ la fv wvn ēŋɛ la wāne sōŋɛ fv mēŋa.
|gl *tu penser+IN INS tu FUT faire+AC INS comment aider+AC tu soi-même*

|tl *Si tu ne suis pas Jésus, le lendemain tu penses comment tu vas faire pour aider toi-même.*

\tx Tɪ fv palēŋa ēn ēgra tɪ fv ka
|gl *et ton stupéfaction habituellement sauter+IN que tu NEG*

\tx mina fōn wvn ēŋɛ se'em, tɪ fv ēn
|gl *savoir toi FUT faire+AC comment que tu habituellement*

\tx tagɛ tɪ yelle wvn wa'am pake fɔ, tɪ fv
|gl *penser+AC que problème FUT venir préoccuper+AC toi que tu*

\tx ēn sēŋɛ ka bvge bakolgo, tɪ
|gl *d'habitude aller+AC aller deviner+AC fétiche du devin que*

\tx bakolgo ēn yetɪ fv bɔ nōa,
|gl *fétiche du devin habituellement dire que tu donner+AC poule*

\tx tɪ fv ka tara nōa wvn bɔ ē, tɪ fv
|gl *que tu aller faire avoir bouches FUT donner+AC lui que tu*

\tx bɔ pesgo, tɪ fv ka tarɪ pesgo wvn bɔ ē.
|gl *donner+AC mouton que tu aller faire avoir+IN mouton FUT donner+AC lui*

|tl *Souvent tu n'es pas tranquille et ne sais pas comment faire, et tu penses souvent qu'un problème viendra te surprendre, et tu vas d'habitude aller deviner chez le fétiche du devin, et le fétiche du devin dis que tu donnes une poule, et tu amènes la poule pour lui donner, et de donner un mouton, et tu amènes un mouton pour lui.*

\tx Tl fv yem ken yɔɔra, fɔn ka
|gl et ta intérieur encore être préoccupé+IN toi NEG

\tx mi sɛka n wvn tā'ɛ sɔŋɛ fv la iyā.
|gl connaître+AC lequel SUB FUT pouvoir+AC aider+AC tu SUB à cause de

|tl Et ton intérieur est encore préoccupé/inquiet, parce que tu ne sais pas qui pourra t'aider.

\tx Bela fv ka tarl sū-yēlga, la laafe, la sū-mā'asum.
|gl ainsi tu NEG avoir+IN cœur agréable avec santé avec cœur froid

|tl Ainsi tu n'as pas la joie, et le bien-être, et la paix.

\tx La tōma n yāŋa dolɔ Azezi wā, yelle sān
|gl et nous SUB maintenant suivre+IN Jésus là problème si

\tx pake tōma, tōma sosru la Nawēnne Azezi yv'vɛ
|gl coïncider+AC nous nous demander+IN INS Dieu Jésus nom

\tx iyā, tl a yāŋa sɔŋra tōma.
|gl à cause de et il ensuite aider+IN nous

|tl Mais nous qui suivons maintenant Jésus, si un problème nous coïncide/arrive, nous prions Dieu au nom de Jésus, et il nous aide maintenant.

\tx Mam mi mɛ tl Nawēnne n tā sela wuu
|gl moi connaître+AC AFF que Dieu SUB pouvoir faire chose tous

\tx la, a tā wvn ēŋɛ sela bɔ tōma mɛ.
|gl SUB il être capable FUT faire+AC chose donner+AC nous AFF

|tl Je sais que Dieu qui peut tout faire, il pourra faire quelque chose pour nous.

\tx Bela tōma yāŋa tarl sū-yēlga la sū-mā'asum mɛ.
|gl ainsi nous ensuite avoir cœur agréable avec cœur froid AFF

|tl Ainsi nous avons maintenant la joie et la paix.

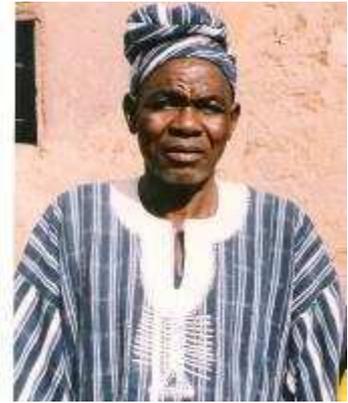
\tx Bela bāŋɛ tl fɔn sān dɔla Nawēnne, la ān sɔŋa mɛ.
|gl ainsi connaître que toi si suivre+IN Dieu ce être bien AFF

|tl Ainsi sache que si tu suis Dieu, c'est bien.

Texte 19 en ninkāre

4. Le genre exhortatif

(Prédication par le pasteur Sia Marc
à Guélwongo, en mai 1999)



Nawēnne yetɔga mōolɔ

«Tɔ. Lεεε wā ti wvn selse la Nawēnne yetɔga. La Pastεer Marki n yese Yelwɔɔɔɔ n wvn bɔ tɔ Nawēnne yetɔga la.»

«Ee, ti bise Nawēnne yetɔga la. La mam yetɔga la zuo de la <sore n tā wvn paage Nawēnne yire>.

Ti tōma sān yeti ti kaale, ti kāale gōɔɔ la pvam, yien yien ti wvn kāale la pī'ilunɔ gōɔɔ la pvam, sapitr atā. Sapitr atā la pa'alli tōma me nērsaala n daan boe la Nawēnne se'em, dee ti Asūtāana n daan de waafɔ wa'am wa pā'ase nērsaala, ti a go'oge tia la biire di. Ti ēɔa la Nawēnne ka le sōna taaba.



Bela tōma sān kāale pī'ilunɔ gōɔɔ la pvam, a pa'ale tōma la bōn-ēɔa. Ti sān yeti ti le bise pī'ilunɔ gōɔɔ la mēɔa sapitr atā versɔ pia la ayopɔɔ, a le pa'ale tōma me, nērsaala ti Nawēnne daan base ti kā'a-be'ego wa'am a zuo la īyā. Eɔa n sake Asūtāana nōore dee si'ise Nawēnne nōore la, ti bōn-ēna pa'alli mam na yāma me, zīna wā, ti tōma mase me ti ti sakra Nawēnne n yeti ti ita se'em na. Nērba baseba ka mi ti Nawēnne nōore si'isɔɔ de la tvvm-be'ego. Ti Nawēnne ēn yele nērsaalba a gōɔɔ la pvam ti da dita wāna, ti sεka ēn isge sēɔe Wēndeem, dee yeti, ēɔa de la Nawēnne nēra, dee sīna dee ka ita. Bela ti bāɔe zīna wā, ti Nawēnne nōore si'isɔɔ a de la sεla n de yel-be'o mēɔa mēɔa, ti tōma ka tāna wvn le lenna Nawēnne. Ti Nawēnne mē ka tāna wvn selse tōma.

Bela, la mase me ti tōma n de Nawēnne kɔma la, Azezi wa'am wa ki la tōma īyā, ti tōma dεna sεbadōma n yāɔa n wvn le sakra Azezi nōore, dee sakra Nawēnne wv lan mase se'em na. Tōma sān bise Azā pia la anaasi, versɔ aylā la, a yeti tōma me, ti ti sān sakra Nawēnne, ti de la sεbadōma n wvn yē yōvore n ka ba'asɔɔ.

Bela Nawēnne wvn sōɔe mam na yāma Akrist mā'asum īyā.

Texte 19 traduit en français

(Une autre personne a introduit le pasteur pour venir prêcher la parole de Dieu:

«Donc, maintenant nous allons écouter la parole de Dieu.

C'est le pasteur Marc de Guélwongo qui va nous donner la parole de Dieu. »)

«Bon, nous allons regarder la parole de Dieu. Le titre de ma parole est "le chemin qui peut conduire au ciel."

Si nous voulons lire, nous lisons dans le livre, tout d'abord nous allons lire dans la Genèse, le chapitre trois.

Le chapitre trois nous montre comment l'homme était avec Dieu, mais que Satan qui est le serpent est venu tromper l'homme pour qu'il enlève le fruit de l'arbre et le mange.

Et lui et Dieu ne sont plus d'accord (ne s'entendent plus).

Ainsi, si nous lisons dans la Genèse, cela nous montre cette chose-là. Quand nous regardons encore dans la Genèse, le chapitre trois verset dix-sept, il nous montre comment Dieu avait laissé la malédiction venir sur l'homme. Du fait qu'il accepté la parole de Satan et a nié/refusé le commandement de Dieu, que cette chose montre à moi et à toi aujourd'hui, que nous devons accepter Dieu pour faire ce qu'il nous dit de faire. Quelques gens ne savent pas que la désobéissance à la parole de Dieu est un péché. Dieu a dit à l'homme dans sa parole de ne pas manger cela, et certains vont à l'église, et ils disent, qu'ils sont des chrétiens, mais ne font pas ce qu'ils devraient faire. Ainsi nous devons connaître aujourd'hui que la désobéissance à la parole de Dieu est un vrai péché, qui fait que nous ne pouvons pas nous approcher de Dieu. Et Dieu non plus ne peut pas nous écouter.

Ainsi il est juste que nous qui sommes enfants de Dieu, sachons que Jésus est venu mourir pour nous, pour que nous soyons ceux qui de nouveau obéissent Dieu comme il faut. Si nous regardons dans Jean quatorze, verset un, il nous dit que si nous acceptons Dieu, nous sommes ceux qui recevront la vie éternelle.

Ainsi, que Dieu aide à moi et à vous au nom de Christ.

Texte 19 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Tɔ. Lɛɛɛ wā ti wvn selse la Nawēnne yetɔga.
|gl *donc maintenant comme ça nous FUT écouter INS Dieu parole*
|tl *Donc, maintenant nous allons écouter la parole de Dieu.*

\tx La Pastɛɛr Markɪ n yese Yelwɔɔŋɔ n wvn bɔ
|gl *ce pasteur Marc FOC sortir+AC Guélwongo FOC FUT donner+AC*

\tx tɔ Nawēnne yetɔga la.
|gl *nous Dieu parole DET*

|tl *C'est le pasteur Marc de Guélwongo qui va nous donner la parole de Dieu.*

Le pasteur commence à parler:

\tx Ee, ti bɪsɛ Nawēnne yetɔga la.
|gl *oui nous regarder+AC Dieu parole DET*
|tl *Bon, nous allons regarder la parole de Dieu.*

\tx La mam yetɔga la zuo de la <sore n tā
|gl *et moi parole DET tête être INS chemin SUB pouvoir faire*

\tx wvn paage Nawēnne yire>.
|gl *FUT arriver+AC Dieu maison*

|tl *Le titre de ma parole est "le chemin qui peut conduire au ciel."*

\tx Ti tōma sān yetɪ ti kāalɛ, ti kāalɛ gōŋɔ la
|gl *et nous si vouloir nous lire nous lire livre DET*

\tx pvam, yien yien ti wvn kāalɛ la pī'iluŋɔ
|gl *dans d'abord d'abord nous FUT lire INS commencement*

\tx gōŋɔ la pvam, sapitr atā.
|gl *livre DET dans chapitre trois*

|tl *Si nous voulons lire, nous lisons dans le livre, tout d'abord nous allons lire dans la Genèse, le chapitre 3.*

\tx Sapitr atā la pa'allɪ tōma mɛ nɛrsaala n
|gl *chapitre trois DET montrer+IN nous AFF être humain FOC*

\tx daan boe la Nawēnne se'em, dee ti Asūtāana n daan
 |gl *autrefois être avec Dieu comment et que Satan SUB PASSE*

\tx de waafɔ wa'am wa pā'ase nērsaala, ti
 |gl *être serpent venir venir en vue de tromper+AC être humain pour*

\tx a go'oge tia la biire di.
 |gl *il cesser+AC arbre DET fruit manger+AC*

|tl *Le chapitre trois nous montre comment l'homme était avec Dieu, mais que Satan qui est le serpent est venu tromper l'homme pour qu'il enlève le fruit de l'arbre manger.*

\tx Ti ēŋa la Nawēnne ka le sōna taaba.
 |gl *et lui avec Dieu NEG de nouveau être mieux+IN ensemble*

|tl *Et lui et Dieu ne sont plus d'accord.*

\tx Bɛla, tōma sān kāale pī'iluŋo gōŋɔ la pvam, a
 |gl *ainsi nous si lire commencement livre DET dans il*

\tx pa'ale tōma la bōn-ēŋa.
 |gl *montrer nous INS chose cette*

|tl *Ainsi, si nous lisons dans la Genèse, il nous montre cette chose la.*

\tx Ti sān yeti ti le buse pī'iluŋo gōŋɔ
 |gl *nous quand vouloir nous encore regarder+AC commencement livre*

\tx la mēŋa sapitr atā versɪ pia la ayopɔɪ, a le
 |gl *DET soi-même chapitre trois verset dix et sept il encore*

\tx pa'ale tōma mɛ, nērsaala ti Nawēnne daan
 |gl *montrer nous AFF être humain que Dieu autrefois*

\tx base ti kā'a-be'ego wa'am a zuo la īyā.
 |gl *laisser+AC que malédiction venir sa tête SUB à cause de*

|tl *Quand nous regardons encore dans la Genèse, le chapitre trois verset dix-sept, il nous montre comment Dieu avait laissé la malédiction venir sur l'homme.*

\tx Eŋa n sake Asūtāana nōore dee sɪ'ɪsɛ Nawēnne
 |gl *lui FOC accepter+AC Satan bouche et nier+AC Dieu*

\tx nōore la, ti bōn-ēna pa'allu mam na yāma mɛ,
 |gl *bouche DET que chose cette montrer+IN moi avec vous AFF*

\tx zīna wā, tɪ tōma mase mɛ tɪ tɪ sakra
|gl aujourd'hui là que nous être juste AFF que nous obéir+IN

\tx Nawēnne n yetɪ tɪ ɪta se'em na.
|gl Dieu FOC dire+IN nous faire+IN comment INS

|tl *Du fait qu'il a accepté la parole de Satan et nié le commandement de Dieu, que cette chose montre à moi et à toi aujourd'hui, que nous devons accepter Dieu pour faire ce qu'il nous dit de faire.*

\tx Nērba baseba ka mi tɪ Nawēnne nōore
|gl gens d'autres NEG connaître+AC que Dieu bouche

\tx sɪ'ɪsgɔ de la tōom-be'ego.
|gl désobéissance être DET œuvre mauvaise

|tl *Quelques gens ne savent pas que la désobéissance à la parole de Dieu est un péché.*

\tx Tɪ Nawēnne n yele nērsaalba a gōŋɔ la pvam tɪ
|gl te Dieu FOC dire+AC êtres humains son livre DET dans que

\tx da dita wāna, tɪ sɛka ěn
|gl ne pas manger+IN comme ça que lequel habituellement

\tx isge sēŋɛ Wēndeem, dee yetɪ, ěŋa de la
|gl se lever+AC aller+AC Dieu maison et dire que lui être INS

\tx Nawēnne nēra, dee sīna dee ka ɪta.
|gl Dieu personne et se taire et NEG faire+IN

|tl *Dieu a dit à l'homme dans sa parole de ne pas manger cela, et certains vont à l'église, et ils disent qu'ils sont des chrétiens, mais ne font pas ce qu'ils devraient faire.*

\tx Bɛla tɪ bāŋɛ zīna wā, tɪ Nawēnne nōore
|gl ainsi nous connaître aujourd'hui là que Dieu bouche

\tx sɪ'ɪsgɔ a de la sɛla n de
|gl désobéissance il être DET chose SUB être

\tx yel-be'o mēŋa mēŋa, n base tɪ tōma ka
|gl parole mauvaise soi-même soi-même FOC laisser+AC que nous NEG

\tx tāna wvɪn ɪɛm Nawēnne.

|gl être capable+IN FUT s'approcher+AC Dieu

|tl Ainsi nous devons connaître aujourd'hui que la désobéissance à la parole de Dieu est un vrai péché, qui fait que nous ne pouvons pas nous approcher de Dieu.

\tx Tɪ Nawēnnɛ mē ka tāna wvn selse tōma.

|gl et Dieu aussi NEG être capable+IN FUT écouter nous

|tl Et Dieu aussi ne peut pas nous écouter.

\tx Bela la mase mɛ tɪ tōma n de Nawēnnɛ kɔma

|gl ainsi INS être juste AFF que nous FOC être Dieu enfants

\tx la, bāŋɛ tɪ Azezi wa'am wa ki la tōma ĩyā,

|gl INS savoir que Jésus venir venir en vue de mourir+AC INS nous à cause de

\tx tɪ tōma dɛna sɛbadōma n yāŋa n wvn le

|gl que nous être ceux FOC maintenant SUB FUT encore

\tx sakra Azezi nōore, dee sakra Nawēnnɛ wv lan

|gl accepter+IN Jésus bouche et accepter+IN Dieu comme ce+SUB

\tx mase se'em na.

|gl être juste comment INS

|tl Ainsi il est juste que nous qui sommes enfants de Dieu, sachons que Jésus est venu mourir pour nous, pour que nous soyons ceux qui de nouveau obéissent Dieu comme il faut.

\tx Tōma sān bɪsɛ Azā pia la anaasi, versɪ ayɪla la,

|gl nous si regarder+AC Jean dix avec quatre verset un DET

\tx a yetɪ tōma mɛ, tɪ tɪ sān sakra Nawēnnɛ, tɪ

|gl il dire que nous AFF que nous si accepter+IN Dieu nous

\tx de la sɛbadōma n wvn yē yōvore n ka ba'asrɪ.

|gl être INS ceux SUB FUT voir+AC vie SUB NEG terminer+IN

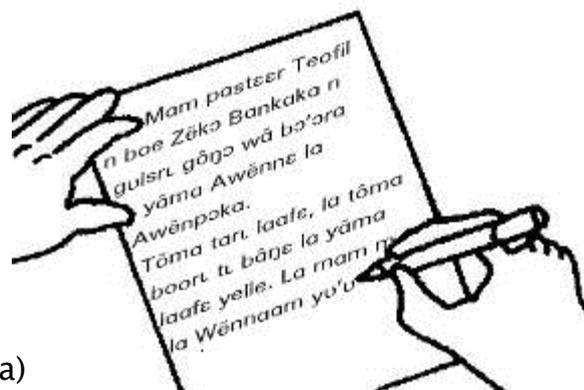
|tl Si nous regardons dans Jean quatorze, verset un, il nous dit que si nous acceptons Dieu, nous sommes ceux qui recevront la vie éternelle.

\tx Bela Nawēnnɛ wvn sōŋɛ mam na yāma Akrist mā'asum ĩyā.

|gl ainsi Dieu FUT aider moi et vous Christ ombre cause.

|tl Ainsi, que Dieu aide à moi et à vous au nom de Christ.

Texte 20 en ninkārē



4. Le genre exhortatif

(Lettre personnelle écrite par Théophile Awala)

Zēkɔ 5 / 5 / 1996

Mam pastɛɛr Teofil n boe Zēkɔ Bankaka n gulsɔrɔ gōŋɔ wā bɔ'ɔra yāma Awēnne la Awēnpɔka.

Tōma tarɔ laafe, la tōma boorɔ tɔ bāŋɛ la yāma laafe yelle. La mam mi tɔ la Wēnnaam yv'vɛ īyā yāma tarɔ laafe mɛ.

Tōma boorɔ tɔ tɔ ēŋɛ la kibsa tɔ karēnsāama keka Agulwoŋo n yetɔ a to'oge vo'osgo la īyā. Bela n soe tɔ tōma bɔ'ɔra fōn la fv pɔga Awēnpɔka gōŋɔ wā, tɔ ya wa'am tɔ tɔ naage taaba wɔɔge Wēnnaam. Tāmv de la bulika karfa 9 la pvsɔka. La fōn Awēnne n wvn pv'vɛ Nawēnne tɔ tɔ sēŋɛ yōoma.

La tɔ ken bɔɔra tɔ sose yāma la karēnsāama la īyā. A boe la Lɛɛŋɔ, tɔ tōma yetɔ sēŋɛ ka tarɔ ē wa'am. La, lan de ēŋa la a pɔga la īyā, weefo, bu pupu ka tā wvn tarɔ bāma bayi wa'am.

Bela tɔ tōma sɔsra yāma tɔ ya sān tāna wvn sōŋɛ tɔ sēŋɛ ka dɔkɛ ē la loore wa'am bɔ tɔ.

La tɔ boorɔ tɔ la dena la Arzūma wā daare, zaanōore. Mam la fōn n wvn sēŋɛ ka tarɔ ē wa'am.

Tōma sɔsga la de la wāna. Wēnnaam wvn sōŋɛ ya tōoma Azezi mā'asvm īyā.



Théophile

Texte 20 traduit en français

(Une lettre personnelle écrit par AWALA Théophile)

«Moi le Pasteur Théophile qui est à Zecco Bankaka j'écris cette lettre-ci pour vous Aouène et Aouènpoka.

Nous nous portons bien, et nous voulons savoir au sujet de votre bien-être/santé. Mais je sais qu'à cause du (par le) nom de Dieu vous avez le bien-être/santé.

Nous voulons faire une fête à cause de notre ancien pasteur Aguliwongo qui va prendre la retraite.

C'est pour cela que nous donnons cette lettre à toi et à ta femme Awenpoka, pour que vous venez louer Dieu ensemble avec nous. Le temps est le matin à neuf heures et demi. Et c'est toi, Awenne, qui priera Dieu pour que nous commencions les chants.

Et nous voulons encore vous demander à cause du pasteur. Il est à Tiébélé, et nous voulons aller le chercher/amener.

Mais, parce que c'est lui et sa femme, un vélo ou bien une moto ne pourra pas les amener tous les deux.

C'est pourquoi nous vous demandons/prions que si vous puissiez nous aider et aller les prendre en voiture et les amener pour nous.

Et nous voulons que cela soit ce vendredi soir. C'est moi et toi qui irons l'amener.

Notre demande est comme ça.

Que Dieu vous aide dans vos travaux/activités au nom de Jésus !

Texte 20 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Zēkɔ 5 / 5 / 1996 Mam pastɛr Teofil n boe Zēkɔ
|gl Zecco 5 5 1996 moi pasteur Théophile que se trouver Zecco

\tx Bankaka n gvlsrɪ gōŋɔ wā bɔ'ɔra yāma Awēnne
|gl Bankaka FOC écrire+IN livre ceci donner+IN vous Aouène

\tx la Awēnpɔka.
|gl avec Aouenpoaka

|tl Zecco le cinq mai 1996

Moi le Pasteur Théophile qui est à zecco Bankaka j'écris cette lettre-ci pour vous Aouène et Aouènpoka.

\tx Tōma tarɪ laafɛ, la tōma boorɪ tɪ bāŋɛ la
|gl nous avoir+IN bien être et nous vouloir+IN que connaître INS

\tx yāma laafɛ yelle.
|gl vous bien être au sujet de

|tl Nous nous portons bien, et nous voulons savoir au sujet de votre bien-être/santé.

\tx La mam mi tɪ la Wēnnaam yv'vɛ īyā yāma
|gl et moi connaître que avec Dieu nom à cause de vous

\tx tarɪ laafɛ mɛ.
|gl avoir bien être AFF

|tl Et je sais qu'à cause du nom de Dieu (par le nom/puissance de Dieu) vous avez le bien-être/santé.

\tx Tōma boorɪ tɪ tɪ ēŋɛ la kibsɔ tɪ karēnsāama
|gl nous vouloir+IN que nous faire+AC INS fête notre enseignant

\tx kɛka Agulwoŋo n yetɪ a to'oge vo'osgo la īyā.
|gl vieux Aguliwongo SUB aller faire il prendre repos SUB à cause de

|tl Nous voulons faire une fête à cause de notre ancien pasteur Aguliwongo qui va prendre la retraite.

\tx Bela n soe tɪ tōma bɔ'ɔra fōn la fv pɔga
|gl ainsi FOC posséder+AC que nous donner+IN toi avec ta épouse

\tx Awēnpɔka gōŋɔ wā, tɪ ya wa'am tɪ tɪ naage taaba wɔɔge Wēnnaam.
|gl *Aouenpoaka livre ceci que vous venir que nous s'unir ensemble louer+AC Dieu*
|tl *C'est pour cela que nous donnons cette lettre à toi et à ta femme*
Aouènpoaka, pour que vous venez louer Dieu ensemble avec nous.

\tx Tāmv de la bulika karfa 9 la pvsvka.
|gl *heure être INS matin l'heure 9 avec demi*
|tl *L'heure est le matin à neuf heures et demi.*

\tx La fōn Awēnne n wvn pv'vse Nawēnne tɪ tɪ sēŋe yōoma.
|gl *et toi Aouène FOC FUT prier+AC Dieu que nous aller+AC chants*
|tl *Et c'est toi Aouène qui priera Dieu pour que nous commencions les chants.*

\tx La tɪ ken bɔɔra tɪ sose yāma la
|gl *et nous encore vouloir+IN nous demander+AC vous INS*

\tx karēnsāama la īyā.
|gl *enseignant DET à cause de*
|tl *Et nous voulons encore vous demander à cause du pasteur.*

\tx A boe la Lεŋɔ, tɪ tōma yetɪ sēŋe
|gl *il se trouver INS Tiébélé et nous aller faire aller+AC*

\tx ka tarɪ ē wa'am.
|gl *aller AUX avoir lui venir+AC*
|tl *Il est à Tiébélé, et nous voulions aller l'amener.*

\tx La, lan de ēŋa la a pɔga la īyā, weefo,
|gl *mais ce+SUB être+AC lui avec sa épouse SUB à cause de vélo*

\tx bu pupu ka tā wvn tarɪ bāma bayi wa'am.
|gl *ou bien moto NEG être capable FUT avoir ceux-ci deux venir+AC*

|tl *Mais, parce que c'est lui et sa femme, un vélo ou bien une moto ne pourra pas les amener tous les deux.*

\tx Bela tɪ tōma sɔsra yāma tɪ ya sān tāna
|gl *ainsi que nous demander+IN vous que vous si être capable*

\tx wvn sōŋe tɔ sēŋe ka dɪke ē la
|gl *FUT aider+AC nous aller+AC aller AUX prendre+AC lui avec*

\tx loore wa'am bɔ tɔ.

|gl voiture venir+AC donner+AC nous

|tl *C'est pourquoi nous vous demandons/prions que si vous puissiez nous aider et aller les prendre en voiture et les amener pour nous.*

\tx La tɪ boorɪ tɪ la dɛna la Arzūma wā daare, zaanōore.

|gl et nous vouloir+IN que ce être INS vendredi ceci jour soir

|tl *Et nous voulons que cela soit ce vendredi soir.*

\tx Mam la fōn n wvn sēŋɛ ka tarɪ ē wa'am.

|gl moi avec toi que FUT aller+AC aller AUX avoir+IN lui venir

|tl *C'est moi et toi qui irons l'amener.*

\tx Tōma sɔsga la de la wāna.

|gl notre demande DET être INS comme ça

|tl *Notre demande est comme ça.*

\tx Wēnnaam wvn sōŋɛ ya tōoma Azezi mā'asvm ĩyā.

|gl Dieu FUT aider+AC vous travaux Jésus ombre à cause de

|tl *Que Dieu vous aide dans vos travaux au nom de Jésus.*

Texte 21 en ninkāre

4. Le genre exhortatif

Par Madame OUENA Laigbondon Célestine, Avril 2008



Ma pa'ale a bia

Mariki, zīna mam boori ti m pa'ale fv mε. Ti fv sān sēna karēndeem, daare woo, fv sān sēŋε, karēnsāama n yeti bōn-sεka, ti fv selsra sōŋa sōŋa. Da dola la koma n de zēyāgsi ka bōra ti ba zāsna ba lesōdōma.

Daare woo karēnsāama n iti bōn-sεka, fv bisri bōn-ēŋa.

La gūusi fv mēŋa la koma n de nayigba zūura, ka bōra ti ba ēŋε bōn-sεka ti karēnsāama pa'ale ba.

Dola koma n nōŋε karēŋre zāsna ba lesōdōma sōŋa sōŋa. Karēnsāama sān pa'ale sεla, fv selsra sōŋa sōŋa ēŋa n pa'ale bōn-sεka la, da de'ena. Ita karēnsāama n boori ti fv ēŋε se'em na.

Fv sān wa'am yire zānōore, fv zāsvm fv lesōdōma sōŋa sōŋa. Lan dēŋε ti fv de'em, dēni ti fv tōm fv karēndeem tōoma ba'ase.

Bela wvn sōŋε fv mε ti fv tā'a sēŋε nēŋa karēndeem wv la n mase.

Texte 21 traduit en francais

Une mère enseigne son enfant

Marc, aujourd'hui je veux t'enseigner.

Si tu vas à l'école, chaque jour, si tu vas, Ce que l'enseignant dit, il faut que tu écoutes très bien. Ne suis pas les enfants qui sont paresseux et ne veulent pas apprendre leurs leçons.

Chaque jour, ce que l'enseignant fait, regarde cette chose. Et garde-toi des enfants qui sont voleurs et volent et ne veulent pas faire la chose que l'enseignant leur enseigne.

Suis les enfants qui aiment les études et apprennent très bien leurs leçons. Si l'enseignant enseigne quelque chose, écoute très bien ce qu'il enseigne, ne joue pas (ne t'amuse pas). Fais ce que l'enseignant veut que tu fasses.

Quand tu viens à la maison le soir, tu apprends très bien tes leçons. Avant de jouer, il faut que tu termines de faire tes devoirs.

Cela t'aidera à pouvoir progresser à l'école comme il faut.

Texte 21 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Ma pa'ale a bia
|gl mère montrer+AC son enfant

|tl *Une mère enseigne son enfant*

\tx Marɪki, zīna mam boori tu m pa'ale fv mɛ.
|gl marc aujourd'hui moi vouloir que je montrer+AC te AFF

|tl *Marc, aujourd'hui je veux t'enseigner/conseiller.*

\tx Tu fv sān sēna karēndeem, daare woo, fv sān sēɲɛ,
|gl que tu si aller+IN école+LOC jour chaque tu si aller+AC

|tl *Si tu vas à l'école, chaque jours, si tu vas,*

\tx karēnsāama n yeti bōn-sɛka, tu fv sɛlsra sōɲa sōɲa.
|gl enseignant SUB dire+IN chose laquelle que tu écouter+IN bien bien

|tl *Ce que l'enseignant dit, il faut que tu écoutes très bien.*

\tx Da dɔla la kɔma n de zēyāgsɪ ka bɔɔra tu ba
|gl ne pas+IMP suivre+IN avec enfants SUB être paresseux NEG vouloir que ils

|tl *Ne suis pas les enfants qui sont paresseux et ne veulent pas*

\tx zāsna ba lesōdōma.
|gl apprendre+IN leur leçons

|tl *apprendre leurs leçons.*

\tx Daare woo karēnsāama n utu bōn-sɛka, fv bɪsrɪ bōn-ɛɲa.
|gl jour chaque enseignant SUB faire+IN chose laquelle tu regarder+IN chose celle

|tl *Chaque jour, ce que l'enseignant fait, regarde cette chose.*

\tx La gūusi fv mēɲa la kɔma n de nayigba zūura, ka bɔɔra tu
|gl et garder+AC tu soi-même avec enfants SUB être voleurs voler+IN NEG vouloir que

|tl *Et garde-toi des enfants qui sont voleurs et volent et ne veulent pas*

\tx ba ɛɲɛ bōn-sɛka tu karēnsāama pa'ale ba.
|gl ils faire+AC chose laquelle que enseignant montrer+AC eux

|tl *faire la chose que l'enseignant leur enseigne.*
\tx Dɔla kɔma n nɔŋɛ karɛŋrɛ zāsna ba lesōdōma
|gl *suivre+AC enfants SUB aimer+AC étude apprendre+IN leurs leçons*
|tl *Suis les enfants qui aiment les études et apprennent leurs leçons*

\tx sōŋa sōŋa. Karɛnsāama sān pa'ale sela, fv selsra sōŋa sōŋa
|gl *bien bien enseignant si montrer+AC chose tu écouter+IN bien bien*
|tl *bien leurs. Si l'enseignant enseigne quelque chose, écoute très bien*

\tx ēŋa n pa'ale bōn-sɛka la, da dɛ'ɛna. lta karɛnsāama n
|gl *lui SUB montrer+AC chose laquelle SUB ne pas jouer+IN faire+IN enseignant SUB*
|tl *ce qu'il enseigne, ne joue pas (ne t'amuse pas). Fais ce que l'enseignant*

\tx boorɪ tɪ fv ēŋɛ se'em na.
|gl *vouloir que tu faire+AC comment SUB*
|tl *veut que tu fasses.*

\tx Fv sān wa'am yire zānōorɛ, fv zāsvm fv lesōdōma sōŋa sōŋa.
|gl *tu si venir+AC maison soir tu apprendre+IN tes leçons bien bien*
|tl *Quand tu viens à la maison le soir, tu apprends très bien tes leçons.*

\tx Lan dɛŋɛ tɪ fv de'em,
|gl *ce+SUB faire avant que tu jouer+AC*

tx dɛnɪ tɪ fv tōm fv karɛndeem tōoma ba'asɛ.
|gl *il faut que tu travailler+AC ton école travail finir+AC*
|tl *«Avant de jouer, il faut que tu termines de faire tes devoirs.»*

\tx Bela wvn sōŋɛ fv mɛ tɪ fv tā'agɛ sɛŋɛ nɛŋa karɛndeem
|gl *ainsi FUT aider+AC te AFF que tu pouvoir aller+AC devant école+LOC*
|tl *Cela t'aidera à pouvoir progresser à l'école*

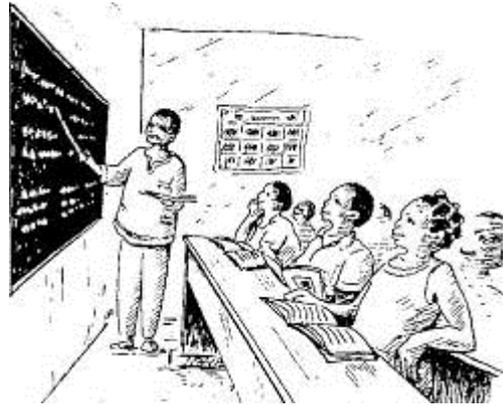
\tx wv la n masɛ.
|gl *comme ce SUB être juste*
|tl *comme il faut.*

Texte 22 en ninkāre

4. Le genre exhortatif

Par OUENA Martin, Avril 2008

Karēņre yelle



Fv sān bōra ti fv karēņri buuri karēņre la ti la ēņe sōņa, la sān dēna buuri la karēņre la karēnbia, la mase ti fv yōkra fv mēņa selsra karēnsāama la n yeti se'em.

La fv ka mase ti fv ze vōla la. Ti fv sān vōla la, fv ka yāņe bāņe karēnsāama la n yeti fv ēņe se'em. Karēnsāama bela n bō tōn-sēka ti fv tōm na, mōrge tōm.

La fv mē sān dēna buuri karēnsāama, mā'age fv iyā fv karēņre la pvam. La fv da kān tāsra, ti tāsga la wakate sēka base ti nērba palēņa egra. La fv mase ti fv sēnna wakate lan mase se'em. Da kān base ti karēnbiisi dēņe fv ka zē, ti fv yāņa yōlvum wa'am.

Fv mē sān dēna karēnbia, ba bō wakate sēka la, mōrge wa'am na. La sān dagna sēla n girge fō. Bu fv paage a wakate la, ti fv sān paage pvsvka, fv kān bāņe sēla ti la dēņe ēņe ti la tole la.

La fv sān ka wōnna la karēņre la vōore, da kān sā'am fv sūure, la mase ti fv soke, ti ba pa'alē fv zē'e-kāna ba uti la wāne. Da kān yeti : «ēe, mam mi mē», dee yōlvum ka mina. Ti bāņre la makre daare, sura la wvn puke mē.



Texte 22 traduit en français

Au sujet des études

Si tu veux bien faire t'alphabétiser dans ta langue maternelle, s'il s'agit d'élève d'alphabétisation en langue maternelle, il faut que tu te donnes de la peine à écouter ce que l'enseignant dit. Mais il ne faut pas que tu te tiennes là et tu fais du bruit. Car si tu fais du bruit, tu ne peux pas savoir ce que l'enseignant a dit de faire. Lorsque l'enseignant-là te donne un travail à faire, efforce-toi de le faire.

Et dans le cas où tu serais un animateur d'alphabétisation en langue maternelle, sois concentré dans ton activité d'enseigner. Et ne gronde / menace pas (les gens), car, au moment du grondement les émotions s'envolent (débordent). Et il faut que tu aille à l'heure comme il faut. Ne fais pas que les élèves vont s'asseoir avant toi (avant que tu sois arrivé), et tu viens pourtant (en retard).

Dans le cas où tu serais élève, le temps qu'on te donne, efforce-toi de venir. Si ce n'est pas quelque chose qui t'empêche. Ou bien arrive à l'heure, car si tu arrives au milieu, tu ne sauras pas la chose qui s'est fait avant et c'est passé.

Et si tu ne comprends pas le sens de l'enseignement, ne te laisse pas décourager, il faut que tu demandes pour qu'ils te montrent cet endroit comment on doit faire. Ne dis pas: «Oui, je sais», mais pourtant tu ne sais pas. Car le jour d'épreuve de connaissances, la vérité se révéler.

Texte 22 : Retraduction en français avec inter alignement

\tx Karēŋɾɛ yelle

|gl étude au sujet de

|tl *Au sujet des études*

\tx Fv sãn bɔɔra tɪ fv karēŋɾɪ buuri karēŋɾɛ la tɪ la ɛŋɛ sɔŋa,

|gl tu si vouloir que tu études ethn̄ie étude DET que ce être bien

|tl *Si tu veux bien faire t'alphabétiser dans ta langue maternelle*

\tx la sãn dɛna buuri la karēŋɾɛ la karēnb̄ia, la masɛ tɪ fv

|gl ce si être ethn̄ie DET étude DET élève ce être juste que tu

|tl *s'il s'agit d'élève d'alphabétisation en langue maternelle, il faut que tu*

\tx yōkra fv mēŋa sɛlsra karēns̄ama la n yetɪ se'em.

|gl attraper+IN tu soi-même écouter+IN enseignant DET SUB dire+IN comment

|tl *te donnes de la peine à écouter ce que l'enseignant dit.*

\tx La fv ka masɛ tɪ fv ze vɔɔla la.

|gl mais tu NEG être juste que tu se tenir faire du bruit+IN SUB

|tl *Mais il ne faut pas que tu te tiennes là et tu fais du bruit.*

\tx Tɪ fv sãn vɔɔla la,

|gl car tu si faire du bruit+IN INS

|tl *Car si tu fais du bruit,*

\tx fv ka yāŋɛ bāŋɛ karēns̄ama la n yetɪ fv ɛŋɛ se'em.

|gl tu NEG pouvoir faire savoir+AC enseignant DET SUB dire+IN tu faire+AC comment

|tl *tu ne peux pas savoir ce que l'enseignant à dit de faire.*

\tx Karēns̄ama bel̄a n bɔ tōn-sɛka tɪ fv tōm na,

|gl enseignant ainsi SUB donner+AC travail lequel que tu travailler+AC SUB

|tl *Lorsque l'enseignant-là te donne un travail à faire,*

\tx mōrge tōm.
|gl *efforcer+IMP travailler+IMP*
|tl *efforce-toi de le faire.*

\tx La fv mē sān dēna buuri karēnsāama, mā'age fv īyā
|gl *et tu aussi si être ethnie enseignant refroidir+AC ton corps*
|tl *Et dans le cas où tu es un animateur d'alphabétisation en langue maternelle, sois concentré dans*

\tx fv karēḡre la pvam. La fv da kān tāsra,
|gl *ton enseignement DET dans et tu ne pas NEG-FUT gronder+IN*
|tl *ton activité d'enseigner. Et ne gronde / menace pas (les gens),*

\tx tu tāsga la wakate sēka base tu nērba palēḡa ɛgra.
|gl *car grondement DET temps lequel causer que gens émotions s'envoler+IN*
|tl *car, au moment du grondement les émotions s'envolent (débordent).*

\tx La fv mase tu fv sēna wakate lan mase se'em.
|gl *et tu être juste que tu aller+In temps ce+SUB être juste comment*
|tl *Et il faut que tu ailles à l'heure comme il faut.*

\tx Da kān base tu karēnbiisi dēḡe fv ka zē,
|gl *ne pas NEG-FUT causer que élèves devancer+AC toi aller AUX être assis*
|tl *Ne fais pas que les élèves vont s'asseoir avant toi (avant que tu sois arrivé),*

\tx tu fv yāḡa ḡɔɔlvɔm wa'am.
|gl *que tu ensuite pourtant faire venir+AC*
|tl *et tu viens pourtant (en retard).*

\tx Fv mē sān dēna karēnbia, ba bɔ wakate sēka la,
|gl *tu aussi si être élève ils donner+AC temps lequel DET*
|tl *Dans le cas où tu serais élève, le temps qu'on te donne,*

\tx mōrge wa'am na. La sān dagna sēla n girge fv,
|gl *efforcer+AC venir+AC INS ce si ne pas être chose SUB déclancher+AC toi*
|tl *efforce-toi de venir. Si ce n'est pas quelque chose qui t'empêche.*

\tx Bu fv paage a wakate la, ti fv sãn paage pvsvka,
|gl ou bien tu arriver+AC son temps DET, car tu si arriver+AC au milieu
|tl Ou bien arrive à l'heure, car si tu arrives au milieu,

\tx fv kãn bãņε sela ti la dẽņε ēņε ti la tole la.
|gl tu NEG-FUT savoir+AC chose SUB ce devancer faire+AC que ce passer+AC SUB
|tl tu ne sauras pas la chose qui s'est fait avant et c'est passé.

\tx La fv sãn ka wõnna la karẽņε la võore, da kãn sã'am
|gl et tu si NEG entendre+IN INS enseignement DET sens ne pas NEG-FUT gêter+AC
|tl Et si tu ne comprends pas le sens de l'enseignement, ne te laisse pas

\tx fv sũure, la mase ti fv soke, ti ba pa'alε fv zẽ'e-kãna
|gl ton coeur ce être juste que tu demander+AC que ils montrer+AC toi lieu celui
|tl décourager, il faut que tu demandes pour qu'ils te montrent cet endroit

\tx ba itı la wãne. Da kãn yetı : «ēe, mam mi mε»,
|gl ils faire+IN INS comment ne pas NEG-FUT dire que oui moi savoir AFF
|tl comment on doit faire. Ne dis pas: «Oui, je sais»,

\tx dee ycoln ka mina.
|gl mais pourtant faire NEG savoir
|tl mais pourtant tu ne sais pas.

\tx Ti bãņε la makre daare, sra la wvn puke mε.
|gl que connaissance DET épreuve jour vérité DET FUT révéler+AC AFF
|tl Car le jour d'épreuve de connaissances, la vérité se révélera.
